

XIV URTEA - III ZENBAKIA

1933 GARÍLA-IRAILA

# EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK  
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADEMIE DE LA LANGUE BASQUE

---

## ARKIBIDEA

---

PRIMER APÉNDICE DE LA MORFOLOGÍA VASCA

Resurrección María de Azkue

¡DONOSTIA!

Irakurgaiak

ANABITARTE TARR AUGUSTIN

EUSKALTZAINDIARI

Altube'tar S.

EL ACENTO VASCO

N. Ormaechea

EUSKALTZAINDIAREN BATZAR-AGIRIAK

MI SANTORAL VASCO

N. Ormaechea

---

BILBO'N  
Euskaltzaindia'ren etxean  
Ribera, 5

DONOSTIA'N  
San Iñazio'ren Gutundegian  
Avenida, 32

EUSKO-ARGITALDARIA  
Banco de España, 3  
BILBAO - 1933



## Primer Apéndice de la Morfología Vasca

### Conjugación del Verbo Guipuzkoano

960. OBSERVACIONES.—1.<sup>a</sup> Como se dijo al exponer las flexiones receptivas de indicativo próximo, se han puesto dos flexiones distintas en cada casilla, una de objeto singular y de plural la otra, por evitar prolijidad y facilitar la memoria.

2.<sup>a</sup> Así como en dialecto B hay una comarca (la de Oñate y Mondragón) en que no se oyen flexiones de objeto plural, pues dicen *emon notsan* en vez de *emon notsazan*, aun tratándose de varias cosas dadas, así en G hay otra comarca (limítrofe de la anterior), la de Legazpia y Zegama, en que no se usan las flexiones plurales *nizkian*, *nizkiñan* y *nizkion*, sino que aun para designar ideas como «yo te los di (varón y hembra), se los di», se valen de *nik gauza batzuk eman NIAN*, *NIÑAN* y *NION*.

3.<sup>a</sup> El núcleo *i* de todas estas flexiones, según se expuso largamente en el § 944 de este mismo Apéndice, no es otra cosa que el elemento familiar, que fosilizado quedó aún en flexiones cortesas, sustituyendo o eliminando a *u*, núcleo de este verbo auxiliar. Tratándose de flexiones meramente objetivas, ese elemento *i* sólo en funciones que le son propias da lugar a esta eliminación, como nos lo comprueban, entre otras muchas flexiones, las de *egin nuan* yo lo hice (flexión cortés) y *egin nikian* y *ninan* yo lo hice (flexiones familiares), *ekari genuan* lo trajimos (flexión cortés) y *ekari genikan* y *geninan* lo trajimos (flexiones familiares).

4.<sup>a</sup> De aquí nació la necesidad de recurrir en estas flexiones de recipiente a un nuevo elemento que denotase la familiaridad, que ya no significa el fosilizado *i*. Este nuevo elemento es *tx* o *txi* en casi todas las zonas que abarca este dialecto. A la forma cortés de *nik ekari nion* «yo se lo traje», corresponden, como familiares masculina y femenina, *nitxoan* y *nitxonan*, en Aya, Arama, Getaria, Itziar, Oikina, Urrestilla y Zaldibia; *nitxioan* y *nitxionan* en Alkiza, Amezketa, Berastegui, Bidania y Zarautz. No conozco más que cuatro comarcas en que no se recurre a esta *tx* o *txi*. Flexiones sinónimas de esas *nitxoan* o *nitxioan* y *nitxonan* o *nitxionan* son en Ataun *noan* y *nonan*; en Legazpia, Ormaiztegui y Zegama *nioan* y *nionan*.

5.<sup>a</sup> Una tendencia popular curiosa se expuso en el § 948, que allí se llamó poderosa reacción en favor de la Lógica. Consiste en posponer en conjugación remota los agentes *g* y *z*

iniciales, dándoles la forma que de suyo les corresponde de *gu* y *zu*. Esto se advierte, no sólo en flexiones que salen de labios del pueblo, sino aun en las que brotan de plumas de autores acreditados. ¿*Zertako esan zidazun aíreoa zenduela?* ¿por qué me dijisteis que era vuestra hermana?, dice Lardizabal (*Test.* 19-12) en vez de *esan zinidan*.

6.<sup>a</sup> El choque de *i+a* en flexiones como *ekarí nian* te lo traje y *esan ginian* «te lo dijimos», da lugar en no pocos pueblos a la absorción de la segunda de estas vocales, pues en ellos más que las flexiones expuestas se oyen *ekarí niin* y *esan giniin*. Fenomenillos fonéticos parecidos se advierten dentro del dialecto G tal vez con más profusión que en ningún otro. La manera más provechosa de usarlos se desprende de estas líneas que extraigo de la primera Conferencia dada en el Congreso Vasco de Oñate acerca de la Fonética Vasca (pág. 461, último párrafo). «Y qué haremos de fenómenos aislados, tales como *udha* por *ura*, *ez* (con pronunciación castellana) y estos pobrecitos *bildur*, *maiñe...* cuando no (1) son diminutivos? Oíd el consejo de un sesudo inglés profesor de higiene no sé en cuál de sus centros de enseñanza. Para que el agua no haga daño, decía él, se debe recogerla de fuente cristalina y pura, luego hervirla bien. Se pone después al sereno en una vasija limpia. A continuación se la revuelve con vigor, y por fin ábrase la ventana y a la calle el contenido».

7.<sup>a</sup> Analicemos algunas flexiones en que interviene el elemento personal *k*. Cuando indica la persona agente como en *ik esan dok* en B y *dek* en G, desaparece siempre en el primero de estos dialectos en flexiones conjuntivas, y no así en G; pues decimos los unos *ik esan doana*, los otros *ik esan dekana* «lo que tú has dicho», *esan doalako* y *dekalako*, *doanean* y *dekanean*. Sin embargo, en las flexiones receptivas que aquí se analizan, la tal *k* sólo se oye en alguna zona. Casi en todas partes se usan *nik ekarí nian* y *guk ekarí ginian* o las antes citadas *niin* y *giniin*. Sólo en Bidania recogí la flexión *ekarí giñikan*. En la variedad nabarra de la frontera sí se oyen *ekarí nikken* y *geniken*. Lardizabal, tal vez confundiendo las dos funciones que tiene el elemento *k*, de agente y recipiente, expuso en su Gramática, pág. 42, como normales las flexiones de *jaten dikat* y *dikagu*, *nikan* y *ginikan*; y aun en su *Testamentu zarreco eta berrico Condaira* se leen ejemplos como *zor didakana indak* dame lo que me debes (447-3), *barkatu nikan* te perdoné (447-11), *eřegutu idakalako* porque me rogaste (ibidem).

(1) Por una errata garrafal se lee allí «cuando son diminutivos».

*erukitu bear ez intzakan ni izaz erukitu nindukan bezala no debas compadecerte como yo me compadecí de ti* (447-12).

961. Como objeto del paradigma núm. 32, figura en el cuerpo de la obra el verbo esencialmente receptivo *irautsi*, muy usado en B, que Moguel tradujo por *asestarle a uno de palabra*. Análoga significación dió Lardizabal a su variante guipuzcoana *erausi*: hablar mucho y hablar con furia. Por lo que hace a ese tiempo de indicativo remoto, sólo cita las flexiones *nerauskion*, *zenerauskion*, *zerauskion*, *generauskion*, *zenerauskioten* y *zerauskioten*, dándoles la acepción de hablar mucho. Para lo de la furia cita estas otras: *nerasan*, *zenerasan*, *zerasan*, *generasan*, *zenerasaten* y *zerasaten* (Gramática, pag. 51).

En su *Testamentu* hay un ejemplo que contiene esta última flexión: *nagusiaren kontra gaizki esaka zerasaten* (460-7)

No parece que tienen matiz de furia ni siquiera de charla las flexiones de este verbo esparcidas con profusión en *Otoitz-gaiak* de Mendiburu. Su núcleo, algo diferente, se parece más al del antes citado verbo *bizkaino*, pues en todas ellas es *raus*: *gerausana* lo que hablábamos (I-17-7), *bazerausaten ere* aunque hablaban (II-341-22), *yudatarák zerausien gauzak* las cosas que hablaban los judíos (III-83-2), *balerausate ere* aun si hablaron (I-69 4).

962. No tiene interés alguno para estudiar el dialecto G lo que se dijo en el cuerpo de la obra bajo este número. En cambio, son aplicables a él casi todas las advertencias hechas en los cuatro párrafos siguientes — 963, 964, 965 y 966 — acerca de las flexiones del modo hipotético. Bueno será que el lector de estas líneas repase aquéllas antes de estudiar el siguiente paradigma.

---

PARADIGMA XXXIII

---

968.—FLEXIONES OBJETIVAS DEL AUXILIAR TRANSITIVO EN EL MODO HIPOTÉTICO.

yo	tú v.	tú m.	él	nosotros	vos	vosotros	ellos
me							
1 Carece	2 <i>Ikusibandinu</i> , ba- niñuk si me hu- biertas de ver.	3 <i>Ikusíko banindan</i> , Yo banindu, bani- nñuk si me hu- biertas de ver.	4 <i>Ikusi baninduz</i> , <i>Ikusi</i> <i>baninduze</i> , ba- niñuzime hu- biertas visto.	5 Carece	6 <i>Ikusi baninduz</i> , <i>Ikusi</i> <i>baninduze</i> , ba- niñuzime hu- biertas visto.	7 <i>Ikusi baninduz</i> , <i>Ikusi</i> <i>baninduze</i> , ba- niñuzime hu- biertas visto.	8 <i>Ase banindute</i> , <i>ase</i> <i>banindute</i> , ba- niñuzime si nos hu- biieran narrado.
te	9 <i>Eraman baindut</i> , ba- iñiñut si te hubie- ra llevado.	10 Carece	11 Carece	12 <i>Eraman baindu</i> , <i>Eraman</i> <i>baindu</i> , ba- iñiñu si te hubiera llevado.	13 <i>Eraman baindugu</i> , <i>Eraman</i> <i>baindugu</i> , ba- iñiñu si te hubiera llevado.	14 Carece	15 Carece
nos	16 <i>Irazi banu</i> si lo hu- biertas filtrado.	17 <i>Irazi bau</i> si lo hu- biertas filtrado.	18 <i>Irazi bau</i> si lo hu- biertas filtrado.	19 <i>Irazi bagendu</i> si lo hu- biertas filtrado.	20 <i>Irazi bau</i> si lo hu- biertas filtrado.	21 <i>Irazi bau</i> si lo hu- biertas filtrado.	22 <i>Irazi bau</i> si lo hu- biertas filtrado.
os	23 <i>Zirikatu bagindu</i> , <i>Zirikatu</i> <i>bagindu</i> , ba- giñiñuk si nos hu- biertas tentado.	24 <i>Irazi bagendu</i> si lo hu- biertas filtrado.	25 <i>Zirikatu bagindu</i> , <i>Zirikatu</i> <i>bagindu</i> , ba- giñiñu si nos hu- biertas tentado.	26 <i>Zirikatu bagindu</i> , <i>Zirikatu</i> <i>bagindu</i> , ba- giñiñu si nos hu- biertas tentado.	27 <i>Zirikatu bagindu</i> , <i>Zirikatu</i> <i>bagindu</i> , ba- giñiñu si nos hu- biertas tentado.	28 <i>Zirikatu bagindu</i> , <i>Zirikatu</i> <i>bagindu</i> , ba- giñiñu si nos hu- biertas tentado.	29 <i>Zirikatu bagindu</i> , <i>Zirikatu</i> <i>bagindu</i> , ba- giñiñu si nos hu- biertas tentado.
los	30 <i>Zirikatu bagindu</i> , <i>Zirikatu</i> <i>bagindu</i> , ba- giñiñu si nos hu- biertas tentado.	31 <i>Zirikatu bagindu</i> , <i>Zirikatu</i> <i>bagindu</i> , ba- giñiñu si nos hu- biertas tentado.	32 <i>Zirikatu bagindu</i> , <i>Zirikatu</i> <i>bagindu</i> , ba- giñiñu si nos hu- biertas tentado.	33 <i>Ikuzi bazindu</i> , ba- ziiñu si os hubiera lavado.	34 Carece	35 Carece	36 <i>Ikuzi bazindu</i> , ba- ziiñu si os hubiera lavado.
me	37 <i>Ikuzi bazindu</i> , ba- ziiñu si os hubiera lavado.	38 Carece	39 Carece	40 <i>Ikuzi bazindu</i> , ba- ziiñu si os hubiera lavado.	41 <i>Zuritu bazinduz</i> , <i>Zuritu</i> <i>bazinduz</i> , ba- ziiñut si os hubiera convenido.	42 Carece	43 Carece
te	44 <i>Zuritu bazinduz</i> , <i>Zuritu</i> <i>bazinduz</i> , ba- ziiñut si os hubiera convenido.	45 <i>Zuritu bazindug</i> , <i>Zuritu</i> <i>bazindug</i> , ba- ziiñu si os hubiera convenido.	46 Carece	47 Carece	48 <i>Zuritu bazinduz</i> , <i>Zuritu</i> <i>bazinduz</i> , ba- ziiñut si os hubiera convenido.	49 <i>Egotzi banitu</i> si los hubieras echado.	50 <i>Egotzi baiitu</i> si los hubieras echado.
nos	51 <i>Egotzi baiitu</i> si los hubieras echado.	52 <i>Egotzi baginiñu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baginiñu</i> , ba- giñiñuz si los hu- biéramos echado.	53 <i>Egotzi baginiñu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baginiñu</i> , ba- giñiñuz si los hu- biéramos echado.	54 <i>Egotzi baginiñu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baginiñu</i> , ba- giñiñuz si los hu- biéramos echado.	55 <i>Egotzi baiitu</i> si los hubieras echado.	56 <i>Egotzi baiitu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baiitu</i> , ba- iñiñu si los hu- biéramos echado.	57 <i>Egotzi baiitu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baiitu</i> , ba- iñiñu si los hu- biéramos echado.
os	58 <i>Egotzi baiitu</i> si los hubieras echado.	59 <i>Egotzi baiitu</i> si los hubieras echado.	60 <i>Egotzi baiitu</i> si los hubieras echado.	61 <i>Egotzi baiitu</i> si los hubieras echado.	62 <i>Egotzi baiitu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baiitu</i> , ba- iñiñu si los hu- biéramos echado.	63 <i>Egotzi baiitu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baiitu</i> , ba- iñiñu si los hu- biéramos echado.	64 <i>Egotzi baiitu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baiitu</i> , ba- iñiñu si los hu- biéramos echado.
los	65 <i>Egotzi baiitu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baiitu</i> , ba- iñiñu si los hu- biéramos echado.	66 <i>Egotzi baiitu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baiitu</i> , ba- iñiñu si los hu- biéramos echado.	67 <i>Egotzi baiitu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baiitu</i> , ba- iñiñu si los hu- biéramos echado.	68 <i>Egotzi baiitu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baiitu</i> , ba- iñiñu si los hu- biéramos echado.	69 <i>Egotzi baiitu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baiitu</i> , ba- iñiñu si los hu- biéramos echado.	70 <i>Egotzi baiitu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baiitu</i> , ba- iñiñu si los hu- biéramos echado.	71 <i>Egotzi baiitu</i> , <i>Egotzi</i> <i>baiitu</i> , ba- iñiñu si los hu- biéramos echado.

969. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Es posible que alguien que examine con alguna atención este Paradigma y haya examinado igualmente los anteriores del auxiliar transitivo, al ver varias casillas con la palabra *carezce*, se extrañe de que una conjugación tan rica como es la vasca carezca de combinaciones que en otras lenguas existen. *Yo me*, que es la primera casilla de este Paradigma, dice que carece, cuando en castellano se dicen corrientemente frases como «yo me vi apurado». Asimismo son muy usuales «tú te viste, nosotros nos vimos, y vosotros os visteis». ¿Cómo es que el vascuence carece de estas ideas?— Diré a esto que no carecemos de tales ideas y las expresamos valiéndonos de la palabra *burua* personalidad. «Si yo me hubiera visto apurado» es para nosotros «si yo hubiera visto apurada mi persona» *nik neronen burua estu ikusi banu*. Y asimismo *ik eroen burua ikusi bau si tú te hubieras visto, guk geron buruak ikusi baginitu si nos hubiéramos visto, zuk zeroen burua ikusi bazinu si vos os hubierais visto, y zuek zeran buruak ikusi bazinituzee si vosotros os hubierais visto.*

2.<sup>a</sup> En las flexiones cuyo objeto es de primera o segunda persona (me, te, nos, os) se observan dos tendencias. La una, que aunque corre casi como literaria es menos popular, consiste en intercalar una *d* entre *n* y *u*: *baninduk, banindun, banindu... baindut, baindu...* etc. En catorce pueblos, por lo menos, se usan *baniñuk, baniñuñ, baniñu* y demás. Sólo en Ataun, Getaria, Orio, Ormaiztegi, Zarautz y Zegama, sin duda por influencia del dialecto bizkaino, se oyen las primeras. Son curiosas las flexiones azkoitanas de las dos primeras líneas. Por *ikusi baninduk* o *baniñuk* dicen allí *ikusi baniñuan* y luego *baniñunan, baniñuen, baniñuzun, baniñuzuen* y nuevamente *baniñuen*.

3.<sup>a</sup> En la tercera línea, correspondiente al objeto *lo*, se registran curiosas flexiones recogidas en Ataun, Legazpia, Zaldibia y Zegama, consistentes en permutar en *o* el núcleo verbal. «Si yo lo hubiera visto» es allí *ikusi bano*, si él... *ikusi balo*. Estas flexiones arrancan sin duda de las de indicativo remoto, que en esos pueblos son: *ikusi noon y zoon*, que sustituyen a *ikusi nuen y zuen* de otros lugares.

4.<sup>a</sup> Lardizabal en el apéndice de su Gramática, pág. 43, creó, tal vez por influencia de Astarloa, formas masculina y femenina correspondientes a las flexiones números 18 y 19 del Paradigma. Como traducción de «si lo comieras tú» nos dió *jatenbauk y jatenbaun* en vez de *janbau* refiriéndose a ambos sexos. Verdad es que en algunas zonas el pueblo propende por falsa analogía a formar flexiones como *i etorrenan* tú mujer

venías, erori intzanan te caíste. No se registran tales escapes en su *Testamentu*.

5.<sup>a</sup> En el § 964 del cuerpo de esta obra se lee «hay localidades en que se empeñan en formar flexiones hipotéticas sin suprimir esa *n* final». Quiere decir que lo mismo en B que en G en vez de *esan baneu* o *banu* hay quien dice *esan baneban* o *banuan*, confundiendo este modo hipotético con la conjugación remota o pretérito imperfecto de indicativo. En Andoain, Araña, Azkoitia y algún otro lugar, en vez de *ik*, *gizon*, *esan bau* oí decir *ik*, *gizon*, *esan bauan*; y en lugar de *ik*, *emakume*, *esan bau* anoté *ik*, *emakume*, *esan baunan*. Este soletismo, por lo que hace a la designación del sexo, es el mismo de la observación precedente. Al citar en el cuerpo de la obra, página 725, el ejemplo eibarrés *ik*, *Praiska, ikusi baebanan*, se calificó el tal soletismo de «feminización forzada de *ikusi baeu*».

---

**PARADIGMA XXXIV**

---

**970. FLEXIONES OBJETIVAS NORMALES DEL VERBO *eduki*, *iduki*, DEL MODO HIPOTÉTICO.**

*Yo      Tú, varón      Tú, mujer      El*

*Nosotros      Vos      Vosotros      Ellos*

<i>Me</i>		2	3	4	5	6	7	8
1	Carece	Baendukak si me tuviera.	Banendukan si me tuviera.	Baenduka si me tuviera.	Carece	Baendukazus i me tuviera.	Banendukazus i si me tuviera.	Banendukate si me tuvieron.
9	Te	10	11	12	13	14	15	16
	Baendukar si te tuviera.	Carece	Baendukar si te tuviera.	Baendukar si te tuvieramos.	Carece	Carece	Carece	Baendukate si te tuvieron.
17	Lo	18	19	20	21	22	23	24
	Baneuka si lo tuviera.	Baeuka silo tu- vieras.	Baleuka silo tu- vieras.	Bageneukala silo tuviéramos.	Bazeneukala silo tuviéramos.	Bazeneukala silo tuviéramos.	Baleukate silo tuviéramos.	Baleukate silo tuvieron.
25	Nos	26	27	28	29	30	31	32
	Carece	Bagenduzkak si nos tuviera.	Bagenduzkan si nos tuviera.	Bagenduzka si nos tuviera.	Carece	Bagenduzkazus i si nos tuviera.	Bagenduzkazus i sinos tuviera.	Bagenduzkate si nos tuvieron.
33	Os	34	35	36	37	38	39	40
	Bazenduzkatz si os tuviera.	Carece	Bazenduzka si os tuviera.	Bazenduzkagu sios tuvieron	Carece	Carece	Carece	Bazenduzkate si os tuvieron.
41	Os	42	43	44	45	46	47	48
	Bazenduzkatzet si os tuviera.	Carece	Bazenduzkate sios tuviera.	Bazenduzkatzet gu si os tuvié- ramos.	Carece	Carece	Carece	Bazenduzkate si os tuvieron.
49	Los	50	51	52	53	54	55	56
	Baneuzka si los tuviera.	Baeuzka si los tuviera.	Baleuzka silos tuviera.	Bageneuzka si los tuvieron.	Bazeneuzka si los tuvieron.	Bazeneuzka si los tuvieron.	Bazeneuzkate si los tuvieron.	Baleuzkate si los tuvieron.

971. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Estas formas se hallan esparcidas en varias zonas del dialecto. Las más y mejor arraigadas son las de objeto de tercer grado: *baneuka*, *baeuка*, *beleuka...* *baneuzka*, *baezuzka*, *baleuzka...* etc.

2.<sup>a</sup> Pero aun estas mismas flexiones las sustituye muchas el pueblo por sus correspondientes del verbo auxiliar. Una de las más lindas canciones populares publicadas en nuestros días es el epítalamio *nik baditut kaltzerdiak, emaztegaiak emanak*. Esta flexión *baditut* que reemplaza a *badauzkat* es del auxiliar transitivo. El verbo castellano «tener» cuando acompaña a sustantivos que denotan pasiones no es en correcto euskera, como se sabe, *euki* o *eduki*, sino *izan* o *ukan*, según que la pasión sea o no transitiva. Por «tengo hambre, sed, miedo» decimos *gose naiz, egari naiz, bildur naiz*; por «tengo cariño a ese» *ori nik maite dut*; siendo muy defectuosas locuciones *gosea daukat...* *maite daukat*. El valernos del verbo auxiliar por el castellano «tener», como se advierte en estas hermosas locuciones, ¿habrá tal vez dado lugar a que también sustituya el pueblo tener por haber, aun no tratándose de pasiones? Más claro: el uso de locuciones como *dirurik banu* por *dirurik baneuka* «si tuviera dinero» y *urte geiago balu* por *urte geiago baleuka* «si tuviera más años» habrá nacido por analogía de frases como *bildurik banu* si tuviera miedo y *lotsarik balu* si tuviera vergüenza? Tal vez.

3.<sup>a</sup> Donde mejor se conservan las flexiones de los otros objetos (de los de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona del singular), que como normales quedan expuestas en el Paradigma, es en Ataun y en Zegama, sobre todo en este último lugar. En Ataun la *a* de *enduka* degenera en *e* por influencia de la *u* precedente, y dicen *banendukek* si me tuvieras, *banenduken*; *banendukezuia* y *banendukea*. Con objetos plurales de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona dicen *indu* en vez de *endu* los de Ataun y Legazpi: *baginduzkek*, -ken, -ke, -ketzu, -ketzuia y -kea. Al paso que en varios otros pueblos, como en el antes citado Zegama y en Bidania, Zarautz, Alkiza y algún otro se oyen *bagenduzkak* si nos tuvieras, *bagenduzkan*, -zka, -zkatzu... *bazenduzkat*, -ka, -kagu... etc.

4.<sup>a</sup> Flexiones de Oyarzun. 1.<sup>a</sup> línea: *baneunkak* o *baneunkakek* si me tuvieras, *baneunkanen*, *baneunka*, *baneunkazu*, *baneunkazute* y *baneunkate*. — 2.<sup>a</sup> línea: *bayeunkat*, *bayeunka*, *bayeunkagu* y *bayeunkate*. — 3.<sup>a</sup> línea: todas las flexiones como en el Paradigma, exceptuando *bayeuka* si lo tuvieras. — 4.<sup>a</sup> línea: *bageunkak*, -nen, *bageunkake*, -zu, -zute, -te. — 5.<sup>a</sup> línea: *bazeunzkat*, *bazeunzka*, *bazeunzkagu*, *bazeunzkate*. — 6.<sup>a</sup> línea: son las mismas flexiones con la sílaba *te* después de *ka*: *bazeunzkatet...* etc. — 7.<sup>a</sup> línea: todas sus flexiones como las del Paradigma, a excepción de la segunda, que aquí es *bayezuzka* si los tuvieras.

**PARADIGMA XXXV**

---

**972.—FLEXIONES RECEPTIVAS DEL AUXILIAR (MODO HIPOTÉTICO) CON OBJETO SINGULAR Y PLURAL**

me	te, varón	te, mujer	le	nos	os (a vos)	os (a vosotros)	les
1 <i>Yo</i> Carece	<sup>2</sup> <i>Eman banik</i> <i>baniztik si te lo (los) hubiera dado.</i>	<sup>3</sup> <i>Eman banin</i> <i>banizkin si te lo (los) hubiera dado.</i>	<sup>4</sup> <i>Eman banio</i> <i>banizki si se lo (los) hubiera dado.</i>	<sup>5</sup> Carece	<sup>6</sup> <i>Eman banizu</i> <i>banizkizue si os lo (los) hubiera dado.</i>	<sup>7</sup> <i>Eman banizue</i> <i>banizkizue si os lo (los) hubiera dado.</i>	<sup>8</sup> <i>Eman banie</i> <i>banizkie si se lo (los) hubiera dado.</i>
9 <i>Tú</i> hubiera vendido.	<sup>9</sup> <i>Saldu bait baizif si me lo (los) hubiera vendido.</i>	<sup>10</sup> Carece	<sup>11</sup> Carece	<sup>12</sup> <i>Saldu baio baiziko si se lo (los) hubiera vendido.</i>	<sup>13</sup> <i>Saldu baigu baizigui si nos lo (los) hubiera vendido.</i>	<sup>14</sup> Carece	<sup>15</sup> Carece
<i>Él</i> hubiera comido.	<sup>17</sup> <i>Yan balit baizkit si me lo (los) hubiera comido.</i>	<sup>18</sup> <i>Yan balin baizkin si te lo (los) hubiera comido.</i>	<sup>19</sup> <i>Yan balin baizkizui si se lo (los) hubiera comido.</i>	<sup>20</sup> Carece	<sup>21</sup> <i>Yan hallo baizkigui si nos lo (los) hubiera comido.</i>	<sup>22</sup> <i>Yan hallo baizkizue si os lo (los) hubiera comido.</i>	<sup>24</sup> <i>Yan halie baizkie si se los (los) hubiera comido.</i>
25 <i>Nosotros</i> Carece	<sup>25</sup> hubiera visto.	<sup>26</sup> <i>Ikusi baginibaginik si le lo (los) hubiéramos visto.</i>	<sup>27</sup> <i>Ikusi baginibaginikin si te lo (los) hubiéramos visto.</i>	<sup>28</sup> <i>Ikusi baginibaginikzio si se lo (los) hubiéramos visto.</i>	<sup>29</sup> Carece	<sup>30</sup> <i>Ikusi baginibaginizkizue si os lo (los) hubiéramos visto.</i>	<sup>32</sup> <i>Ikusi baginibaginizkie si se los (los) hubiéramos visto.</i>
35 <i>Vosotros</i> Carece	<sup>35</sup> hubiera roto.	<sup>36</sup> <i>Eten bazinobazinik si se lo (los) hubiera roto.</i>	<sup>37</sup> <i>Eten bazinobazinikzue si nos lo (los) hubiera roto.</i>	<sup>38</sup> Carece	<sup>39</sup> Carece	<sup>40</sup> <i>Eten bazinobazinize si se los (los) hubiera roto.</i>	<sup>48</sup> <i>Eten bazinobazinizkie si se los (los) hubiera roto.</i>
41 <i>Ellos</i> Vosotros Carece	<sup>41</sup> <i>Eten bazinidate bazinikida si me lo (los) hubiera roto.</i>	<sup>42</sup> Carece	<sup>43</sup> Carece	<sup>44</sup> <i>Eten bazinidate bazinikzio si se lo (los) hubiera roto.</i>	<sup>45</sup> <i>Eten bazinidate bazinikzigue si nos lo (los) hubiera roto.</i>	<sup>46</sup> Carece	<sup>47</sup> Carece
49 <i>Ellas</i> Vosotras Carece	<sup>49</sup> <i>Ikruzi balitate baliztikdate si me lo (los) hubieran lavado.</i>	<sup>50</sup> <i>Ikruzi balitate baliztikdate si te lo (los) hubieran lavado.</i>	<sup>51</sup> <i>Ikruzi balitate baliztikdate si te lo (los) hubieran lavado.</i>	<sup>52</sup> <i>Ikruzi balite balizkigure si te lo (los) hubieran lavado.</i>	<sup>53</sup> <i>Ikruzi balite balizkigure si nos lo (los) hubieran lavado.</i>	<sup>54</sup> <i>Ikruzi baliztue balizkizue si os lo (los) hubieran lavado.</i>	<sup>56</sup> <i>Ikruzi baliztue balizkizue si se los (los) hubieran lavado.</i>

973. OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> Como se ha dicho ya al exponer otros Paradigmas de verbos transitivos, en algunos pueblos no existe el objetivo plural. *Eman baligu* en Legazpia y Zegama significa si nos *lo* hubiera dado y también si nos *los* hubiera dado. El elemento de pluralización *zki*, que se ve en cualquiera casilla del Paradigma, no existe en esos dos pueblos, como no existe el objetivo *bizkaino z* en Oñate y Mondragón.

2.<sup>a</sup> Lardizabal, que se vale de este elemento *zki* en gran parte de sus flexiones, tratándose de las correspondientes «a ellos», que son los de la última columna, se vale de un procedimiento tan anormal como antipopular. Para exponer ideas correspondientes «a mí, a él, a nosotros, a vos y vosotros» tiene flexiones como *eman balit* de objetivo singular y *balizkit* de objetivo plural, *banio* y *banizkio*, *baligu* y *balizkigu*, *balizu* y *balizkizu*... etc.; pero de las flexiones de dativo de tercera persona plural *eman banie*, *balie*, *baginie*, *bazine*, *baziniete* y *baliete*, en vez de *banizkie*, *balizkie*, *baginizkie*... normales y populares, se vale él de *baniezte*, *baliezte*, *baginiezte*, *bazinezte*, *bazinieztee* y *balieztee* (págs. 28 y 29 de su Gramática). Existen en Azpiroz... etc.

3.<sup>a</sup> Vayan ahora unas cuantas rarezas populares.—A) En Azkoitia y Urrestilla se valen de *txi* por ese elemento objetivo plural *zki* en flexiones como *eman balit y balitxit*, *balit y balitzik* y unas cuantas más.—B) Como elemento indicador de agente plural de tercera persona se valen de *a* en Amezketa, Ataun, Berastegi, Zegama... etc., en flexiones como las de «si me lo y los hubieran dado» *eman balidea y balizkidea* por *balidate* y *balizkidate*, *balínea* y *balizkiñeaa* (en Ataun *balietzenea*) en vez de *balinate* y *balizkinate*. C) Son también curiosas las mismas flexiones oídas de labios de gente de Urrestilla: *eman baliobe y baliztebe*, *balíñebe* y *balitxiñebe*... etc.; y aun en Zarautz corren flexiones como *baliyobe* y *balizkiobe* por *balie* y *balizkie*.

4.<sup>a</sup> Vaya el mismo Paradigma XXXV en su variante de Oyarzun.

1	2	3	4	5	6	7	8
Carece	Banilek, banizkítek.	Banijen, banizkíten.	Banijo, banizka.	Carece	Banizu, ba-nizkizu.	Banizute, ba-nizkizute.	Banijote, ba-nizkate.
9	10	11	12	13	14	15	16
Balakek, ba-lizkatek.	Carece	Bavokek, balzakék.	Balgukék, baizkigú-kek.	Carece	Balizuté, ba-balizkizute.	Baliole, ba-lizkatek.	Baliole, ba-lizkate.
17	18	19	20	21	22	23	24
Baliake, ba-Balikek, ba-lizkatek.	Balielen, ba-balizkífenesen.	Balijo, baliz-Baligü, ba-lizkü.	Balizu, ba-balizkizu.	Balizute, ba-balizkizute.	Baliole, ba-lizkate.	Baliole, ba-lizkate.	Baliole, ba-lizkate.
25	26	27	28	29	30	31	32
Carece	Bagenilek, bagenizkí-kek.	Bagenilen, bagenio, bagenizkí-ken.	Bagenio, bagenizka.	Bagenizu, bagenizku.	Bagenizute, bagenizkizute.	Bagenjote, bagenizkate.	Bagenjote, bagenizkate.
33	34	35	36	37	38	39	40
Bazeniale, bazeñilaté.	Carece	Carece	Bazenio, bazeñika	Bazenigu, bazeñikagu.	Carece	Carece	Bazenjote, bazeñikate.
41	42	43	44	45	46	47	48
Bazeniale, bazeñikaté.	Carece	Carece	Bazenjote, bazeñikate.	Bazenigute, bazeñikigute.	Carece	Carece	Bazenjote, bazeñikate.
49	50	51	52	53	54	55	56
Baliate, ba-lizkate.	Balién, ba-lizkien.	Baliole, ba-lizkate.	Baligüte, ba-balizkigute.	Balizute, ba-balizkizute.	Balizutee, ba-balizkizutee.	Baliole, ba-lizkate.	Baliole, ba-lizkate.

De las 56 casillas dobles que contienen tanto el Paradigma general como este de Oyarzun, las casillas más parecidas son (y permítase el chistecito) aquellas en que se dice carece. ¡En casi todas las demás cuánta variedad! En la primera línea (casillas 1 a 8) sólo hay cinco flexiones iguales; en la segunda (casillas 9 a 16) todas son diferentes; en la tercera (núm. 17 a 24) hay siete idénticas; en la cuarta (25 a 32) no hay dos iguales, aunque varias muy parecidas, como *baginiño* y *bagenio*, *baginizu* y *bagenizu*... etc.; lo mismo sucede en la quinta línea (número 33 a 40) y sexta (41 a 48); en la última línea (casillas 49 a 56) son iguales las flexiones dobles de los números 53, 54 y 55. Tales flexiones van expuestas con letra cursiva.

Afortunadamente el Paradigma siguiente es algo más uniforme entre los veintitantes pueblos que han sido consultados para su elaboración.

D) FLEXIONES DEL MODO CONDICIONAL

974. Como se dijo en el cuerpo de la obra, estas flexiones, al igual que las del modo hipotético examinadas en la sección precedente, son también meramente objetivas las unas; las otras receptivas. Y tendrá uno que limitarse a exponer las del verbo auxiliar; pues ya el pueblo no conjuga en este modo condicional verbos como *ekari*, *eduki*, *eraman*, *erabili* y *yakin*. Entiende, sí, algunas flexiones como *nekarke*, *leramake*, *geneukake*, *zenerabilke* y *lekitete*, sobre todo si están aparte expresos el sujeto u objeto de ellos, como al decir *nik nekarke*, *ořek lera-*  
*make...* etc.; pero en su lugar salen de sus labios grupos verbales de futuro, como *ekařiko nuke*, *era-*  
*mango luke*, *edukiko genuke*, *erabiliko zenuke* y *yakingo lukete*. Tratándose de flexiones receptivas de estos mismos verbos, difícilmente los entendería el pueblo, sin esa expresión de sujetos y objetos, si alguien se aventurara en este dialecto a creerlos. Tales serían; p. ej.: *nekarkioke*, *leramakiguke...* etcétera. El pueblo ya no comprendería sino sus correspondientes grupos articulados de futuro : *ekařiko nioke*, *eramango liguke*.

Por lo mismo no se expondrán de este modo condicional otras flexiones que las del auxiliar : primero las meramente objetivas, y luego las de recipiente.

---

## 975. FLEXIONES OBJETIVAS DEL AUXILIAR EN EL MODO CONDICIONAL

yo	tú, v.	él	nosotros	vos	vosotros	ellos
me	2 <i>Ikusiko ninduket (n, l)</i> niñuke (a, g) me habrías de ver.	3 <i>Ninduket (n, l)</i> niñuke (a, g) me habría...	4 <i>Ninduke (n, l)</i> niñuke (a, g) me habría...	5	6 <i>Nindukezu (n, l)</i> niñuzuke (a, g) me habrías...	7 <i>Nindukezue (n, l)</i> niñuzuke (a, g) me habrían...
te	9 <i>Yoko induket (n, l)</i> niñuke (a, g) te habría de pegar.	10 <i>Induke (n, l)</i> niñuke (a, g) te habrás...	12 <i>Induke (n, l)</i> niñuke (a, g) te habrás...	13 <i>Indukegu (n, l)</i> niñukegu (a, g) te habrás...	14	15 <i>Induke (n, l)</i> niñuke (a, g) te habrían...
1o	17 <i>Ireisiko nuke (n, g) oíce (a, l)</i> lo habrías de... lo habría de devorar.	18 <i>Uike (n, g) oíce (a, l)</i> oíce (a, l) lo habrías de...	20 <i>Luke (n, g)</i> loke (a, l) lo habrás...	21 <i>Genduke (a, g)</i> genuke (a, l) lo habrás...	22 <i>Zenduke (a, g)</i> zenuke (a, l) lo habrás...	23 <i>Zenduke (a, g)</i> zenuke (a, l) lo habrás...
nos	25 <i>Zirikatuko ginduzuke (n, g)</i> ginduzuke (n, g) nos habrías de tentar.	27 <i>Zirikatuko ginduzuke (n, g)</i> ginduzuke (n, g) nos habrías de tentar.	28 <i>Ginduzuke (n, g)</i> ginduzuke (a, g) nos habrás...	29	30 <i>Ginduzukezu (n, g)</i> ginduzukezu (a, g) nos habrás...	31 <i>Ginduzukeze (n, g)</i> ginduzukeze (a, g) nos habrás...
os	33 <i>Astinduko zinduzuke (n, g)</i> zinduzuke (n, g) os habrás de sacudir.	34 <i>Astinduko zinduzuke (n, g)</i> zinduzuke (n, g) os habrás de sacudir.	35	36 <i>Astinduko zinduzuke (n, g)</i> zinduzuke (a, g) os habrás de sacudir.	38	39 <i>Astinduko zinduzuke (n, g)</i> zinduzuke (a, g) os habrás de sacudir.
os	41 <i>Arinduko zinduzukezue (n, g)</i> zinduzukezue (a, g) os habrás de aligerar.	42 <i>Arinduko zinduzuke, zihuzuke (n, g)</i> os habrá de...	45 <i>Arinduko zinduzuke, zihuzuke (n, g)</i> os habrá de...	46	47 <i>Arinduko zinduzuke, zihuzuke (n, g)</i> os habrámos de...	48 <i>Arinduko zinduzuke, zihuzuke (n, g)</i> os habrían de aligerar.
los	49 <i>Yango rituke (n, g) los habrás de comer.</i>	50 <i>Yango ituke (n, g) los habrás de comer.</i>	51 <i>Yango ituke (n, g) los habrás de comer.</i>	52 <i>Yango ituke (n, g) los habrás de comer.</i>	53 <i>Yango seni-tuke (n, l) ginduzuke (a, g) los habrás de comer.</i>	54 <i>Yango zenituke (n, l) zinduzuke (a, g) los habrás de comer.</i>
						55 <i>Yango zenituke (n, l) zinduzuke (a, g) los habrás de comer.</i>

a, anormal; n, normal; p, permutada; pr, prolongada; s, sincopada.  
 } c, común; g, general; f, limitada; m, muerta; mo, moribunda.

976. OBSERVACIONES.—1.<sup>a</sup> En muchas de estas flexiones el pueblo llega a palatalizar la *t* por influencia de la *i* precedente. Fuera de Guetaria, Orio, Urrestilla, Zarautz y Zegama, en todos los demás pueblos por mí consultados dicen *niñuke* o *niñuzke* por *nituke*, y lo mismo *liñuke* o *liñuzke* por *lituke...* etcétera. La palatalización tiene una función noble en todos los dialectos vascos menos en el bizkaino, por lo menos en nuestros días; y es la de formar los diminutivos orgánicos.

2.<sup>a</sup> Es asimismo muy general la palatización de la *n* en flexiones como *giñuke* o *giñuzke* y *ziñuke* o *ziñuzke...* etc.

3.<sup>a</sup> En algunos pueblos se oyen flexiones de objeto plural sin su característica. Tales son Bidania e Igeldo, donde recogí vocablos como *berak gu ikusiko ginuke*, *zu ikusiko zinuke*. En casi todos los demás se valen de la característica bizkaina *z*: *ginduzke* o *ginuzke*, *zinduzke* o *zinuzke*. Únicamente en Astigarraga anoté estas flexiones de objeto de 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup> persona del plural con la característica guipuzkoana *it*; y aun allí se valen indistintamente de ella sola o añadiéndole la otra característica. Por *ikusiko ginduzke* o *giñuzke* y *zinduzke* o *ziñuzke* de casi todos los demás lugares dicen allí *geniñuke* y *zeniñuke*, como también *geniñuzke* y *zeniñuzke*. Esta geminación de las dos características de objeto plural la practican muchos otros pueblos con flexiones de la última línea. Por *nituke*, *ituке*, *lituke...* etc., dicen en Amezketia, Arama, Ataun y muchos otros pueblos *niñuzke*, *iiuzke*, *liñuzke...* y como flexión correspondiente a «ellos los habrían de comprar», que es la última del paradigma, dicen *erosiko liñuzteke* en Oyarzun, *liñuzkea* en Amezketia, Ataun y Zaldibia; en Urrestilla *liñuzkebe*.

Otras menudencias podrá verlas el lector consultando el Flexionario.

977.—FLEXIONES RECEPTIVAS DEL AUXILIAR EN EL MODO CONDICIONAL CON OBJETO SINGULAR Y PLURAL

	a mí	a ti, v.	a él	a vosotros	a vosotros	a vosotros	a ellos
1	Carece	2 <i>Emango niake, nizkinake</i> nizkiake te lo... te ke te lo... te los los habría de dar.	3 <i>Emango niake, nizkinake</i> nizkiake te lo... te ke te lo... se los se los habría.	4 <i>Emango niake, nizkinake</i> nizkiake te lo... te ke te lo... se los se los habría.	5 Carece	6 <i>Emango nizkizuke</i> ...nizuke, nizkizuke os lo... os los ha- bria.	7 <i>Emango nizkizuke</i> ...nizuke, nizkizuke os lo... os los ha- bria.
9	<i>Emango lidake, iz- kidake</i> me lo... me los habrías de dar.	10 Carece	11 Carece	12 <i>Emango ioke, iz- kioke</i> se lo... se los habrías de dar.	13 <i>Emango ioke, iz- kioke</i> nos lo... nos los ha- brias de dar.	14 Carece	15 Carece
17	<i>Emango lidake, iz- kidaque</i> me lo... me los habrías de dar.	18 <i>Emango lia- ke, lizkiake</i> te lo... te ke te lo... te los los habría de dar.	19 <i>Emango lia- ke, lizkiake</i> te lo... te ke te lo... se los se los habría de dar.	20 <i>Emango lia- ke, lizkiake</i> nos lo... nos los ha- bria de dar.	21 <i>Emango lig- ke, lizkigake</i> nos lo... nos los ha- bria de dar.	22 <i>Emango lizu- ke, lizkizuke</i> os lo... os los ha- bria de dar.	23 <i>Emango lizu- ke, lizkizuke</i> os lo... os los ha- bria de dar.
25	<i>Emango gini- nieke, ginizkiake</i> te lo... te los ha- briámos de dar.	26 <i>Emango gini- nieke, ginizkiake</i> te lo... te los ha- briámos de dar.	27 <i>Emango gini- nieke, ginizkiake</i> te lo... te los ha- briámos de dar.	28 <i>Emango gini- nieke, ginizkiake</i> se lo... se los ha- briámos de dar.	29 Carece	30 <i>Emango gini- zuke, ginizkizuke</i> os lo... os los ha- briámos de dar.	31 <i>Emango gini- zuke, ginizkizuke</i> se lo... os los ha- briámos de dar.
33	<i>Emango zini- dake, zinzikidake</i> me lo... me los ha- briás de dar.	34 Carece	35 Carece	36 <i>Emango zi- moke, zinzikioke</i> se lo... se los ha- briás de dar.	37 <i>Emango zini- gukie, zinzikigukie</i> nos lo... nos los habriás de dar.	38 Carece	39 Carece
41	<i>Emango zinidakee, zinzikidakee</i> me lo... me los...	42 Carece	43 Carece	44 <i>Emango zin- iokee, zinziotioke</i> se lo... se los ha- briás de dar.	45 <i>Emango zin- niukee, zinziuki-</i> se lo... se los ha- briás de dar.	46 Carece	47 Carece
49	<i>Emango lidake- kere, lizkidakekere</i> me lo... los habrían de dar.	50 <i>Emango lia- ke, lizkiake</i> te lo... te los habrían de dar.	51 <i>Emango lia- ke, lizkiake</i> te lo... te los habrían de dar.	52 <i>Emango lio- gukie, lizkigukie</i> se lo... se los habrían de dar.	53 <i>Emango lio- gukie, lizkigukie</i> nos lo... nos los habrían de dar.	54 <i>Emango lizu- ke, lizkizuke</i> os lo... os los ha- brián de dar.	55 <i>Emango lizu- ke, lizkizuke</i> se lo... se los ha- brián de dar.
56	<i>Emango lia- ke, lizkidakekere</i> me lo... los habrían de dar.						56 <i>Emango lia- ke, lizkidakekere</i> me lo... los habrían de dar.

**978. OBSERVACIONES.** *Columna primera.*—La *d* característica del recipiente «a mí» la omiten en todos los pueblos al efecto consultados, por esa dejadez de que se habló a su tiempo, fuente de no pocos fenómenos fonéticos según Max Müller; y en vez de *emango idake e izkidake* me lo (los) darías dicen *emango i-ake e izkiake*, como *liake* y *lizkiak* por *lidake* y *lizkidake*... etc. No se han puesto, sin embargo, tales formas en el Paradigma, como tampoco se pusieron en el Diccionario *ean por edan* y *eozer* por *edozer*.

*Columnas segunda y tercera.*—Por la flexión núm. 2 *emango niake te lo daría*, hombre, y su plural *emango nizkiak* «te los daría» dice el pueblo por lo general *nikek*, y como plural objetivo *nizkikek* (con las variantes de *nikik* y *nizzik* o *nitzikik*... etc.). Lo mismo sucede con su flexión contigua *ninake* y plural *nizkinake*, que el pueblo sustituye con *emango niken* te los daría y *emango nizkiñen* te los daría, mujer. Estas formas *nikek* y *niken* en su origen no son otra cosa que formas familiares de *emango nuke* yo lo daría (forma cortés).

Ya no se observa esta confusión por lo general en las demás flexiones de una y otra columna. En Aya, Alkiza y muchos otros pueblos usan sin alteración alguna las flexiones del Paradigma: *emango liake* y *lizkiak*, *linake* y *lizkinake* te lo (los) daría... etc.

*Columna cuarta.*—Las flexiones plurales de esta columna (números 4, 12, 20, 28... etc.) tienen todas ellas *zkio* como doble característica de pluralidad y de recipiente. Hay varios pueblos, como Astigarraga, Igeldo, Oyarzun, Iziar y algún otro, en que se dice *zka* en su lugar: *emango nizkake* por *nizkioke*, *lizkake* por *lizkioke*... etc., etc. No son estas las únicas flexiones en que por *zkio* se oye *zka*. Hay, es verdad, flexiones como *dagozkio* «le están», *datozkio* «le vienen» y *dijoazkio* «le van» que en ningún pueblo se sustituyen por *dagozka*, *datoza* y *dijoazka*; pero también hay algún otro tiempo de este mismo auxiliar, en cuyas formas de recipiente se advierte este cambio llevado a cabo en algunos pueblos. Aun entre escritores se advierten tales anomalías. *Diozkagunak* por *dizkiogunak* se lee en *Otoitzgayak*, de Mendiburu, l. 58 6, como también *diozkaten* por *dizkioten*, l. 192-7. En Lardizabal (*Testamento*, 437-10) leemos *zau ez da Jose-ren seme, bere ait-amak ezagutzen diozkaguna?* En 381-27 *autsi-osoak ondo etorri zitzaziozkan* (en vez de *zitzaiatzion*) le vinieron bien las discrepancias.

Verdad es que donde Lardizabal puso en su original flexiones provistas de *zkio* el que retocó su manuscrito sustituyó no

pocas con *zka*. *Aitari begiak igortzi zaizkiozu* dice el original que tengo en mi poder, y en la impresión tolosana, pág. 310-16, se lee *Aitari begiak igortzi zayozkazu* frotad los ojos al padre.

*Quinta línea.* Corresponde a flexiones de «ellos amí, a ti, a él... etc.» Como característica de este agente ellos figura en el Paradigma el elemento *te*, tomado de Lardizabal (Gramática, pág. 28). Hacemos uso de él como de algo literario. El pueblo casi unánimemente se vale de *e*, excepto en ciertas comarcas, como Amezketa, Aitaun y Berastegui, que tienen *a* como tal elemento agente, especialmente cuando como en estas flexiones sigue a una *e*: me lo darfan ellos *emango lideke*, se lo darfan *liokea*, a usted *lizukea*, a ellos *liekea*. Al exponer en la pág. 160 de este mismo Apéndice las flexiones objetivas de indicativo próximo de este mismo verbo auxiliar, se citaron varias que terminan en *a*: *ikusi auea* te han visto (por errata se dijo *ikusi duea*), flexión de Berastegui, Lizartza y Zaldibia; y algunas otras flexiones que se oyen en Aitaun, Berastegui, Orense y Ondáñabia.

*Sexta.* Una de las diferencias que más resaltan entre las flexiones del Paradigma y las usadas en Oyarzun existe en las líneas 4.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup> y 6.<sup>a</sup>. Mientras en todos los pueblos al efecto consultados dicen *giniake*, *giniroke*, *ginizuke...* *zinidake*, *ziniroke*, *ziniguke...* etc., en Oyarzun y también en Astigarraga se oyen *genikek* y *genizkikek*, *geniken* y *genizkiken*. *genioke...* y luego *zeniake* por *zenidake*, *zenioke*, *zeniguke...* etc. Muy semejantes a éstas, casi las mismas, se leen en Mendiburu: *zeniker* por *zenidake* Otoitzgaiak II. 65"-14; *zenioke* I. 146"-8, *zeniozke* por *zenizkioke* I. 55"-24; *emain geniotzake mila* en vez de *mila emanen genizkioke* le daríamos mil (*Jesusen*, 49-1, edición tolosana).

*Séptima.* Aquí cabría tratar de una cuestión interesantísima y fecunda. ¿Cuál de los elementos que hay para representar el agente plural de tercera persona es el verdaderamente normal: *e* o *te*? Otra cuestión igualmente interesante surgiría de esta: cuál sea el origen probable de la intromisión de la consonante dental en este elemento de conjugación. Como esta materia, para ser debidamente desarrollada, exigiría mucho espacio y no poco tiempo, parece preferible dejar su solución para un trabajo especial.

#### E) FLEXIONES DEL MODO IMPERATIVO

**979.** Bueno será que el lector repase lo dicho en el § 909 de este Apéndice acerca del imperativo en general. Lo que atañe al imperativo del auxiliar transitivo puede verse en las observaciones que se harán después de exponer su Paradigma.

**PARADIGMA XXXVIII**

---

**980. FLEXIONES OBJETIVAS DE IMPERATIVO DEL AUXILIAR TRANSITIVO**

<i>Yo</i>	<i>Tú, varón</i>	<i>Tú, mujer</i>	<i>Ei</i>	<i>Nosotros</i>	<i>Vos</i>	<i>Vosotros</i>	<i>Elos</i>
1 Carece	2 <i>Ikus</i> <i>nazak</i> (n, c) veme.	3 <i>Ikus</i> <i>nazar</i> (n, c) que me vea.	4 <i>Ikus</i> <i>naza</i> (n, m), <i>na-</i> <i>zala</i> (a, c) que	5 Carece	6 <i>Ikus</i> <i>nazzazu</i> (n, c) vedime.	7 <i>Ikus</i> <i>nazzazu</i> (n, c)	8 <i>Ikus</i> <i>nazzate</i> (n, m), <i>na-</i> <i>zatela</i> (a, c) que te me vean.
9 <i>Yo</i> <i>azadan</i> (n, l) pégale yo.	10 Carece	11 Carece	12 <i>Yo</i> <i>azagan</i> (n, l) pe- gúmose.	13 <i>Yo</i> <i>azagan</i> (n, l) pe- gúmose.	14 Carece	15 Carece	16 <i>Yo</i> <i>azate</i> (n, mo), <i>aze-</i> <i>la o azatela</i> que te peguen.
17 <i>Yan</i> <i>dezadan</i> (n, l), <i>za-</i> <i>zan</i> (n, l), <i>ezak</i> (a, l) cómelo. yo.	18 <i>Yan</i> <i>zak</i> (n, l), <i>ezan</i> (a, l) cómelo.	19 <i>Yan</i> <i>beza</i> (n <sup>(c)</sup> ) <i>deza-</i> <i>la</i> (a, c) cómalo.	20 <i>Yan</i> <i>dezagan</i> (n, l), <i>deza-</i> <i>mámonio</i> .	21 <i>Yan</i> <i>dezagan</i> (n, l), <i>deza-</i> <i>mámonio</i> .	22 <i>Yan</i> <i>zazu</i> (n, l), <i>ezaz-</i> <i>zua</i> (a, l) cómalo usado.	23 <i>Yan</i> <i>zazu</i> (n, l), <i>ezaz-</i> <i>zua</i> (a, l) cómalo usado.	24 <i>Yan</i> <i>bezate</i> <i>zazu</i> (n, l), <i>ezaz-</i> <i>zua</i> (a, l) comando (a, c) cómalo.
25 Carece	26 <i>Eraman</i> <i>gaitzak</i> (n, c) lle- vamos.	27 <i>Eraman</i> <i>gaitza</i> (n, m), <i>gai-</i> <i>tzala</i> (a, c) que nos lleve.	28 <i>Eraman</i> <i>gaitza</i> (n, m), <i>gai-</i> <i>tzala</i> (a, c) que nos lleve.	29 Carece	30 <i>Eraman</i> <i>gaitzazu</i> (n, mo), <i>gaitzaiztzu</i> (a, c) llevarlos.	31 <i>Eraman</i> <i>gaitzazie</i> (n, mo), <i>gaitzaiztze</i> (a, c)	32 <i>Eraman</i> <i>gaitzate</i> (n, m), <i>gai-</i> <i>tzela</i> o <i>gaitzata</i> (a, c) que nos lleven.
33 <i>Ar</i> <i>zaizadan</i> (n, mo) recibas yo.	34 Carece	35 Carece	36 <i>Ar</i> <i>zaizta</i> (n, m), <i>zai-</i> <i>tzala</i> (a, c) que os reciba.	37 <i>Ar</i> <i>zaizagun</i> (n, l) recibámos.	38 Carece	39 Carece	40 <i>Ar</i> <i>zaizate</i> (n, m), <i>zai-</i> <i>tzela</i> (a, c) que os reciban.
41 <i>Ar</i> <i>zaizadan</i> (n, mo) recibas yo.	42 Carece	43 Carece	44 <i>Ar</i> <i>zaizte</i> (n, m), <i>zai-</i> <i>tzela</i> (a, c) que os reciba.	45 <i>Ar</i> <i>zaizegun</i> (n, l) recibámos.	46 Carece	47 Carece	48 <i>Ar</i> <i>zaizete</i> (n, m), <i>zai-</i> <i>tzela</i> (a, c) que os reciban.
49 <i>Gorde</i> <i>ditzadan</i> (n, c)	50 <i>Gorde</i> <i>itzak</i> (n, c) guár- dados.	51 <i>Gorde</i> <i>itzan</i> (n, c) guár- dados.	52 <i>Gorde</i> <i>bizza</i> <sup>(n, c)</sup> , <i>ditzaza</i> (a, c) guárdeles.	53 <i>Gorde</i> <i>ditzagan</i> (n, c) guardémos.	54 <i>Gorde</i> <i>itzazu</i> (n, mo), <i>itzatzue</i> (a, c) guardadlos.	55 <i>Gorde</i> <i>itzazu</i> (n, mo), <i>itzatzue</i> (a, c) guardadlos.	56 <i>Gorde</i> <i>bizzate</i> <sup>(n, c)</sup> , <i>ditzatza</i> (a, c) guardémos.

Abreviaturas: { a, anormal; n, normal; p, permutedo; pr, prolongada; s, sincopada.  
{ c, común; g, general; l, limitada; m, muerta; mo, moribunda.

981. OBSERVACIONES — 1.<sup>a</sup> Este verbo auxiliar, que nunca sale en infinitivo, es *ezan*. Existe en todos los dialectos vascos menos en el B, que tiene en su lugar *egin*. Su núcleo es *za*. Le precede siempre en las flexiones de objeto plural (líneas 4, 5, 6 y 7) su correspondiente característica *it*. Este elemento surge sólo en los dos auxiliares: *ukan* y *ezan*. Todos los demás verbos transitivos conjugables tienen *z* por tal característica de objeto plural, a veces mezclada con otros elementos. En dialecto B *z* es la característica objetiva plural de todos los verbos, auxiliares y no auxiliares, transitivos e intransitivos. Sólo hay un verbo —*izan*— cuyos plurales de indicativo próximo tienen el elemento *ra*, que desempeña doble oficio: el de núcleo y característica de objeto plural (objeto que es a la vez sujeto). En algunos pueblos (Arrankudiaga, Lekeitio...), aun a este misterioso núcleo se agrega la *z*; pues dicen *etorí diraz*. La flexión *garaz of* en Arrankudiaga de labios de un predicador, hijo de dicho pueblo.

2.<sup>a</sup> Figura en este paradigma un elemento curioso, exclusivo del imperativo: el prefijo *b*. Pertenece sólo a flexiones cuyo objeto y aun el sujeto son de tercer grado, números 20, 24, 52 y 56: *yan beza* y *yan bezate*, *gorde bitza* y *bitzate*. Las cuatro flexiones son normales, como se ha indicado al lado de cada una de ellas, y su uso es común, pero sólo en cierto sentido. Desde que se introdujo el tratamiento de *berori* en los dialectos occidentales, esas flexiones sólo se usan en acepción de segunda persona con apariencia de tercera. Cuando se trata de verdadera tercera persona, el pueblo, casi en todas partes, apela al subjuntivo para denotarla. Así «bebalo vuesa merced» es *edan beza*, pero «bebalo él» no es *edán beza*, sino *edan dezala*, literalmente «que lo beba». Sólo en Orio recogí una frase en que figura *beza* como de verdadera tercera persona: *txakur orek jan beza* coma ese perro. El pueblo la conserva, aun en otros lugares, formando parte de alguna frase rimada, como ésta de Ullzama (AN): *pobreza, nai duenak ar beza*. En todos los demás lugares por mí recorridos dicen *txakur orek jan dezala*. Algunos, aglomerando el grupo verbal, pronuncian *jantzala*. Esto sucede también en dialecto B con sus *bei* o *begi* y *begiz*, que fuera de Lekeitio, Markina y alguna otra localidad sólo se usan en tratamiento respetuoso, quedando para la tercera persona *dagiala* y *dagizala*.

3.<sup>a</sup> Lo mismo que con las flexiones *beza*, *bezate*, *bitza* y *bitzate* sucede con sus correlativas *naza*, *nazate*, *gaitza* y *gaitzate*, que sólo se usan por el pueblo en tratamiento respetuoso. *Jauna, ikus naza Señor, vedme, eraman gaitza llévenos vuesa*

merced. Autores clásicos se sirven, sin embargo, de ellos aun en tercera persona. Son del *Testamentu* de Lardizabal las siguientes flexiones : *ezkerak ez BEZA jakin eskuiak egiten dueña* no sepa la mano izquierda lo que hace la derecha (416-18); *bada orain zizkua eta zakua dituenak saldu BITZA eta ezdituenak bere soñekoa saldu eta ezpata erosi BEZA* pues el que ahora tiene bolsa y saco vándalos, y quien no los tenga venda su vestido y compre una espada (480-13). *Ez, berak betozkigu eta berak atera gaitzate* : no, ellos vénganse a nosotros y ellos nos libren (556-54). Estos otros textos son de Mendiburu : *betor, betor zero orientatik, eta bere Yaungoikotasun andia galdu gabe ar BEZA Iuréan Iurézko gure izatea edo naturaleza venga, venga de esos cielos, y sin perder su excelsa divinidad asuma en la tierra nuestra terrenal naturaleza* (I-153 4). *Beude nai adiña denboraz oju ta oju predikariak, eran BEZATE eran al adiña.* Estén los predicadores cuanto tiempo quieran grita que grita, digan cuanto se pueda decir (I-147-55) *ta bere ekusaldietan arkitzen dituen utsketa guziak utz BITZA bere konfesariaren oiñetan* y todas las faltas que hallan en sus exámenes déjelos a los pies de su confesor (III-506-15).

**982, 983.** Una vez expuesto y analizado el Paradigma correspondiente a las flexiones objetivas de imperativo, del auxiliar transitivo, tales como *ikus nazak* veme tú y *yan dezagun* comámoslo, sería de muy poco interés presentar al lector, con la cuadriculación habitual, todos los paradigmas correspondientes a los paradigmas bizkainos que figuran a continuación en el Tratado de Morfología Vasca. De algunos bastará dar alguna ligera indicación. El Paradigma que sigue al antes citado es el número XXXIX. En él se exponen las flexiones receptivas de imperativo del auxiliar transitivo. Muchas de sus flexiones no las usa ya el pueblo, y en muchísimas otras se vale, casi en todas partes, del núcleo del auxiliar bizkaino *egin*, habiendo desaparecido el de su propio auxiliar *ezan*. Por «dámelo tú, varón y hembra» sólo en Oyarzun y Amezketa me dieron *eman zadak* y *eman zadan*. En todos los demás pueblos por mí

consultados recogí, con ligeras variantes, *emaidak* y *emaidan* y sus negativas *ezeidak eman* y *ezeidan eman*.

Y aun en el mismo Oyarzun las flexiones correspondientes a «dáñoslo» y «dáselo a ellos» no son, por lo menos en labios de mis colaboradores, no son *eman zaguk* y *eman zaek* sino *emaiguk* y *emaiek*.

En cambio en las flexiones meramente objetivas, que son las del Paradigma XXXVIII, se conserva íntegro el núcleo *za* fuera de Azkoitia y Legazpia. «Beba yo» es *edan dezadan* y siguen las demás personas *edan zak*, *zan*, *beza* y *dezala*; *edan dezagun*, *zazu*, *zazue* y *bezate* o *dezatela*. La flexión *zazu* usada por el pueblo es más normal que *ezazu* del gramático Lardizabal, así como *zazue* lo es más que *zazute* de Oyarzun, Astigarraga... y de casi todos los que escriben hoy en este dialecto vasco.

984. Antes de exponer el siguiente Paradigma, que corresponde a flexiones objetivas de subjuntivo del auxiliar transitivo, sepa el lector que sucede en este modo, respecto del uso del núcleo verbal, lo que en las flexiones del modo precedente, de imperativo; es decir, que en las flexiones meramente objetivas vive el auxiliar *ezan* y en las flexiones de recipiente ha sido generalísimamente sustituido por el auxiliar *egin* del dialecto bizkaino.

---

**P A R A D I G M A X L**

---

**985. FLEXIONES OBJETIVAS DE SUBJUNTIVO PRÓXIMO**

yo	tú, v	él	nosotros	vos	vosotros	ellos
1      Carece	2 <i>Ikus nazakala que me nazalala que me vea.</i>	3 <i>Ikus nazakala que me nazalala que me veas.</i>	4 <i>Ikus nazalala que lo dezakala que lo vea.</i>	5      Carece	6 <i>Ikus nazazuela que me nazazuela que me veais.</i>	7 <i>Ikus nazazuela que me nazazuela que me vean.</i>
9 <i>Ikus azadala que te vea.</i>	10     Carece	11 <i>Ikus azala que te vea.</i>	12 <i>Ikus azaguia que te vea.</i>	13 <i>Ikus azaguia que te veamos.</i>	14     Carece	15 <i>Ikus azaguia que te vean.</i>
17 <i>Ikus dezadala que lo dezakala que lo dezana(a)la que lo vea.</i>		18 <i>Ikus dezadala que lo dezakala que lo dezana(a)la que lo veas.</i>	19 <i>Ikus dezana(a)la que lo dezana(a)la que lo vea.</i>	20 <i>Ikus dezana(a)la que lo dezana(a)la que lo veas.</i>	21 <i>Ikus dezaguia que lo dezaguia que lo dezaguia que lo vea.</i>	22 <i>Ikus dezaguia que lo dezaguia que lo veais.</i>
25     Carece	26 <i>Ikus gaitzak(a)la que gaitzana(a)la que nos veas.</i>	27 <i>Ikus gaitzak(a)la que gaitzana(a)la que nos veas.</i>	28 <i>Ikus gaitzala que nos vea.</i>	29     Carece	30 <i>Ikus gaitza(t)zula que nos veais.</i>	31 <i>Ikus gaitza(t)zula que nos vean.</i>
33 <i>Ikus zaizadala que os vea.</i>	34     Carece	35 <i>Ikus zaizala que os vea.</i>	36 <i>Ikus zaizagaila que os veamos.</i>	37 <i>Ikus zaizagaila que os vean.</i>	38     Carece	39 <i>Ikus zaizagaila que os vean.</i>
41 <i>Ikus zaizedala que os vea.</i>	42     Carece	43     Carece	44 <i>Ikus zaizela que os vea.</i>	45 <i>Ikus zaizegaila que os veamos.</i>	46     Carece	47 <i>Ikus zaizegaila que os vean.</i>
49 <i>Ikus ditzadala que los vea.</i>	50     Carece	51 <i>Ikus ditzanala que los veas.</i>	52 <i>Ikus ditzagaila que los veamos.</i>	53 <i>Ikus ditzagaila que los vean.</i>	54 <i>Ikus ditzat(t)zula que los veais.</i>	55 <i>Ikus ditzat(t)zula que los vean.</i>
						56 <i>Ikus ditzat(t)zula que los vean.</i>

Todas estas flexiones son normales por su formación y comunes por su uso, sin otra diferencia que las ligeras variantes que se explicarán en el párrafo siguiente.

986. Es posible que al lector le extrañe la presencia de esos paréntesis en algunas de las flexiones de este paradigma, no habiendo visto tal ingerencia en paradigmas precedentes. Los elementos que figuran dentro de ellas son : A) el agente masculino *k* en las flexiones de la segunda, números 2, 18, 26 y 50; B) un elemento de mero contagio, la consonante *t*, en las flexiones 30, 31, 54 y 55; C) un elemento, de suyo meramente epentético, pero que adquirió carácter de elemento personal de conjugación más o menos en todos los dialectos menos el B y S : es otra *t* de las flexiones de la última columna.

Muchos, no sé si los más, al revés de lo que sucede en B, conservan intacto el agente *k*, aun no siendo final de una flexión; y dicen *ikus nazakala*, *dezakala*, *gaitzakala* y *ditzakala*. Al paso que otros se valen de *ikus nazaala*, *dezaala*, *gaitzaala* y *ditzaaala*. Respecto del segundo elemento es más normal su supresión, pero muchísimo más general su uso; pues en casi todas partes se oyen *gaitzatzula* y *gaitzatzuela*, *ditzatzula* y *ditzatzuela*, en vez de las flexiones normales *gaitzazula*, *gaitzazuela*, *ditzazula* y *ditzazuuela*.

De *ikus nazela* o *nazatela*, *azela* o *azatela*... etcétera, se dijo ya en la pág. 160 (obs. 12.<sup>a</sup>) de este apéndice que «esta particuleja (la *t*) ha adquirido, de poco tiempo acá, cierto carácter de aficismo», y se añadió «muchas personas que en el trato íntimo dicen *ikusi naue*, *ekaří due*, cuando elevan la voz en un concurso dicen *naute* y *dute*».

987, 988. Como se ha advertido en el § 984, en las flexiones receptivas de subjuntivo correspondientes al paradigma XLI, el auxiliar bizkaino *egin* ha usurpado el puesto de *ezan*. Sólo en Astigarraga y

Oyarzun vive el núcleo *za*. En los demás al efecto consultados, se oyen ejemplos como *eman daiodala* o *deiodala* «que yo se lo dé», *eman daiozula* o *deiozula* «que vos se lo deis»... etc.

Hoy lo ordinario en todos los pueblos es recurrir al infinitivo para expresar estas ideas, valiéndose de *nik berari emateko* y *zuk berari emateko* en vez de las susodichas flexiones.

No vale la pena de exponer un paradigma de flexiones casi todas difuntas.

**989, 990, 991, 992, 993.** Por la misma razón, se omite la exposición de los cuatro paradigmas de subjuntivo que figuran en el cuerpo de la obra.

**994.**—En cambio podría uno introducir en este apéndice otros paradigmas que no había razón de exponerlos allí, como son los de las flexiones receptivas de verbos como *etorí*, *yoan*, *ibili* y *egon*, que en dialecto B están ya alterados y afeados por la ingerencia y fosilización del elemento familiar en sus flexiones; pues como se dijo en la nota de la página 639 de la *Morfología*, sólo en pueblos como Markina, Eibar y Soraluze (y quizás algún otro) se oyen flexiones puras como *datorkit* y *datorkigu* en vez de las alteradas *đatorit* y *đatorku*, que se dicen en los demás pueblos. Con la conjugación de los otros verbos ha desaparecido la primitiva pureza, aun en esos tres pueblos; pues en vez de flexiones como *noakio*, *noakizu*, *dagokit* y *dabilkigu* que se oyen dondequiero en dialecto G, en B corren en todas partes las flexiones mestizas *naioako* o *ñoako*, *naioatzu* o *ñoatzu*, *dagot* y *dabilku*, que unos pronuncian *xagot* y *xabilku*, otros *dxagot* y *dxabilku*, otros *jagot* y *jabilku*. El dialecto G no ha querido lucir su jota en flexiones semejantes, en las receptivas del auxiliar; pues a las

flexiones receptivas puras, conservadas en la Burunda, de *etorí dakit* y *dakigu*, han sustituido, por esta ingerencia del elemento familiar, *etorí*, *dat* y *daku*, que algunos pronuncian *xat* y *xaku*, otros *dxat* y *dxaku*. El dialecto G ha regalado a los marquineses su jota para la formación de *etorí jat* y *etorí jaku*, quedándose con una especie de susurro matinal en sus *etorí zaít* y *zaigu*.

En cambio, en flexiones cuyo elemento familiar no es inicial sino intermedio, en vez de ese poético susurro se oye algo que más bien parece estallido precursor de tempestad. Las flexiones familiares de *nago*, *gaude* o *gagoz*, *nabil* y *gabilz* o *gabiltza*, *noa* y *goaz* (por no citar más) que en el dialecto B conservan el elemento auténtico de familiaridad *i* «tú» y decimos *naiagok*,<sup>(1)</sup> *gaiagozak*, *naiabilk*<sup>(1)</sup> y *gaiabiltzak*, *naioak*<sup>(1)</sup> y *gaioazzak* con sus femeninos *naiagon*, *gaiagozan...* etc., y sus variantes *naixagok* y *naidxagok*, *gaixoazak* y *gaidxoak...* etc., en el dialecto G esta variante *dx* se ha convertido en *tx*, dando lugar a estas flexiones, coexistentes en algunos pueblos al efecto consultados : *natxeok*, *natxiok* y *natxok*; *gatxeurek*, *gatxerek*, *gatxiek*, *gatxabek*, *gatxiok*, *gatxok*; *natxabilk*, *natxebilék* y *natxeílek*; *gatxabilék*, *gatxebiltzek*, *gatxeiltzek...* etc., etc., etcétera, etc. Tampoco en estas flexiones conserva su *j* el dialecto G, oyéndose, sin embargo, en la variedad bizkaina de Markina : *najagok*, *najabilk*, *najoak...* etc.

**987.** Podría también extenderme en exponer flexiones del modo potencial, como se hizo en el cuerpo de la obra, y en tratar con mayor detenimiento que allí de la conjugación familiar; pero prescindo de ello porque en las flexiones potenciales y especialmente en las familiares reina un caos tal que su detallada exposición hastiaría al lector, si antes al expositor no le hubiera vuelto loco.

Si a pesar de lo dicho hubiese algún curioso que

---

(1) Como se expuso en su lugar, hay varias zonas en que el elemento familiar, en vez de agregarse, se incorpora al paciente *n* de primera persona lo mismo que al *d* de tercera; y dicen *ñagok* por *nafagok*, *ñabilk* por *naiabilk*, *ñoak* por *naioak...* etc.

quisiera hacerse cargo de estas dos materias, en la Biblioteca de nuestra Academia quedará a su disposición después de mis días el Flexionario por mí elaborado andando pueblo tras pueblo. Mucha luz podrá también suministrarme acerca de la segunda materia el hermoso estudio llevado a cabo por nuestro carísimo compañero Baehr y publicado ya en la *Revista Internacional de Estudios Vascos*.

988. Otra razón tiene además el autor de estas líneas para dar aquí por terminado el primer apéndice de su *Tratado de Morfología*, el de la conjugación del verbo guipuzkoano; pues cree que el momento actual es el más oportuno para emprender una obra mucho más práctica que esa del apéndice. Recordarán sin duda los señores académicos que nuestra corporación celebró cuatro asambleas para la unificación de nuestra lengua: en Bilbao, San Sebastián, Elizondo y Hasparren. Entre otros, tomó parte en la asamblea celebrada en esta ciudad aquel simpático y fecundo escritor vasco, hijo de Zaldua (mal llamado Zaldibar), Víctor Garitaonandia, a quien en plena juventud llamó el Señor a mejor vida. Citaré textualmente sus palabras, que fueron publicadas en el tomo III, pág. 100, de nuestra Revista.

*Nire aburuz gipuzkoar izkelgia autetsi bear da, beste izkelgiak baño obari geyago dituelako bere alde. Erezagoa, bai zabaltzeko ta bai ulertzeko. Beste guzien erdian arkilzen da; ta efezago da erdi-koa bere inguru edo alboetara zabaltzea, ertzak bat egitea baño. Bizkaitaŕak ulertzen dute gipuzkoaren izkera, gipuzkoarák ez bizkaitaŕena. Gipuzkoar ta Zuberotar edo Lapurditáren artean ori ber-bera ja-zoten da. Idazle guzien euskera ori (y son muy im-portantes todas estas palabras) idazle guzien euske-*

*ra ori ez da (sic) izango gaur-egunian itz edo idazten dan gipuzkoera, baizik osotua, apaindua. Oretarako, euskaltzainak lan egin bear dute. (Por su todavía mayor importancia, he de repetir las seis últimas palabras). Oretarako, euskaltzainak lan egin bear dute. Artu, bai Bizkaiko ta Zuberoko, ta bai Napar ta Lapurdiko izkelgi edo izkerak dituzten edertasun ta obekuntza bereziak, eta gipuzkoar izkelgiari ezañi.*

Este es el trabajo a que quisiera dedicarme, presentándola, según ya vieja costumbre, en cada sesión trozo por trozo al examen de mis compañeros. Como tengo entre manos otra labor que me exige mucho tiempo, si algún otro quisiera cargar con esta obra recomendada por Garitaonandia, tendría yo mucho gusto en presentarle los borrones que llevo ya hechos.

Bilbao, a 29 de marzo de 1933.

RESURRECCIÓN MARÍA DE AZKUE.

---

# DONOSTIA

## XII

### GARI-PIŁAKO TXORIA

«La Fraternal»-eko balkoi ta tximenetako arte artan, lagun pila ura altxatzeko asi zan Iñauerien buruz ordubete ta geiago izketan eginda gero; oso naigabetua zebilen «La Fraternal»-eko jendea egunak joanagatik.

Joan bear zutenak altxata bi bakarik gelditu ziran exerita, ordurarte alkaři itzik egin ez ziotenak : Xanti ta Kuřutako. Egia esan, ez-ustean arkitu ziran alkařen auréan. Orain biek aldegingo zuten bata besteagandik; baño ezin ba' artaraño iritxi ziranez geroz. Xanti-ri, bere burua tankera artan ikusita, oldozpen au etori zitzaison : baldin agerbide eske asten ba-zitzaison, bi zartako eman eta kito.

Kuřutako-ri, ordea, Kontxexi-ta bien arteko beri jakiteko naia etori zitzaison ta bere buruari adiskidetsu aritza abindu zion. Tximenetaren gañean martin-ařantzale deritzaison txoria zegoan bizirik gabea, beti alde batera begira, Kuřutako-ren begi ařotza bezela.

Orduan Kuřutako-ri otu zitzaison :

—Ez dakit ba'ote dakizun bazkide erdiak baño geiagok batzařa eskatu dutela, Iñauerien zerbaiten txarki arkitua gure buru diraneri arpegira botatzeko asmotan.

—Egia esan, ez nekian —erantzun zion Xanti-k—; naiago nuke oker banengo, baño ortatik gauza onik aterako degunik ez det uste; oso itxura txařa demaiot «La Fraternal»-eri batez ere egun artako iskanbilä gogořa ikusita.

Oartu bear degun gauza biak erderaz ari zirala.

Kuŕutako oso erderazale puŕukatua zan, euskeraz ederki zekialarik. Euskera baseŕitar izkera zeritzan, naiz sasoi artan Donostia-n ontxoenak ere euskeraz egin. Erdera, nonbait, apain jantziarekin egokiagoa zuan. Ta joera ori zualako, ta parágarfi ibiltzen zalako ta txatxua zalako, askok nazka zeukakioten.

Euskeraz erderaz baño obeto zekian. Askotan gain-gaňeko gauzetan aritzeagatik, izugaŕizko ukalondo-sartzeak egiten zituan. Bein *los rayos «extra» violetas* esango zizun. Beste batean : *Newton, el que inventó el asunto ese de la gravedad.* Prantzesez puxka bat ere ba'zekiala adierazteagatik *mille huit cent quatre-vingt «dix» seize* esango zuan. Ufena botako zuan *¿quieres que te explique el significado de la «sílaba» permeable?* Ta aparitan ari zaneko egun batean, prantzes-poŕuari tiratzen ziola, onelako gogai burutsua izan zuan : *Todo lo que cría la naturaleza es del hombre.* Ondo berea zuan, beraz, prantzes-poŕua.

Xanti zerbaitxo aŕitu zitzaion Kuŕutako-ri, ain maiteki zetorkionez geroz; ez uste oŕen adiskide arkituko zuanik.

—Agian uste izan dezu zuk, ari au utzita, —ekin zion Kuŕutako-k— asaŕe naukakizula lengoan Kontxexi zala ta gu biokin gertatutakoaz.

Xanti-ri bat-batean paŕa egiteko gogoa etoŕi zitzai-  
on; baño baita aŕitu Kuŕutako ain ausar ikusita.

—Arlo ura egun artan bertan bukatu zan neréztat —jaŕaitu zuan—. Nik aitortu bear dizut garbi kendu zenidala; edo ura buru-ariña dalako, ala zu yayoagoa zeralako, ala bat eta beste. Nik, nere buruari geiegi opatu gabe, esan nezaizuket —bene-bene zion— neskak «onla» (beatz-mutuŕak elkarturik) izan nezaz-kikeala, jantzi ederák neskak liluratzen bai-ditu, ta

nik neronek izan deten aziera ona urutitik igartzen. (Xanti lari zegoan pañari eutsi eziñaz). Ta oñetxek mindu ninduan, neska batek ezetsi izan izatea, ni bestela oituta nagoana. Ta oñetxek goratzen zaitu zu, ni bezelakoari neska kendu izatea. Aspaldian ikusten zindutan zenbait neska ontxoena kin ta menderatzaletzat zinduzkatela, orain arte ez nion antzik eman norañokoa ziñan. Ez daukakizut, bada, iñongo asaérerik.

Ez dakigu bilduñak ala ausardiak gisa artan itzeginerazten ote zion. Jakin-naiak, beintzat, galdeerazi zion emeki : —¿Eta geroztik zer egin zenuan arekin?

—Arlo ura zuretzat orduan bukatu ba-zan, neretzat orobat. Ni ezin niteke neska berarekin luzaroan ibili; aspertu egiten naiz. Egun artakoa, beintzat, aguro utzi nuan, naiz neska edeŕa izan. (Kuŕutako-k baietz buruarekin). Agian nere egiteko a txaŕagoa irudituko zaizu, neska kendu ta laga; alegia ortarako ez nuala iñori kendu bearik; zuretzat kalte ta neretzat obaririk ez. Baño egia esan, ongi oldoztuta, nere baŕua azterkatuta, an ez nuala nik ezer egiterik ikusi nuan; artean zu zerorekin nork jakin noraño iritxi zindezketean. (Kuŕutako pozez). Bai, ni, lortu bitarte-an, oso zaletuta ibiltzen nozu; baño bein atxituta gero, bereala aspertu. Ez nuan uste zuk diozun bezelako erakaŕ-indaŕa ote zenuanik neskaekin; baño egia esan (gezuŕa), orduan ikusitakoarekin ez naiz ezertxo aŕitzen, lana egin bear izan nuan gogotik.

«Neska polita dezu oso, ta nerekiko beriro asi bear zenuke. Nik, beintzat, ez dizut kalterik egingo».

Xanti-ri Kuŕutako txaldana ta paŕagaŕia zitzaison. Paŕez lertuko zan, baño ez nai min geiago ematea. Kuŕutako-ri, beríz, baŕena alaitzen asi zitzaison; Xanti

adiskidea izateak asko poztutzen zuan; Xanti yayoa zan neskaekin, aren beaŕa izan zezakean, ta uralako mutil sendoa etsaia baño, adiskide obe.

—Xanti «adiskidea» —asi zan Kuŕutako— ez zaitez ezertxo ere laŕitu Kontxexi-rekin gertatutakoaz. Zuk ura neri egin izatea ez deritzat gaizki, zu gaztea zera «ere» ta neska ez zan nerea. Egia diozut (gezuŕa) bera begira ta begira nereganako begitarte ona aspaldian azaltzen asi ez ba-zitzaidan, nik ez nion jaramonik egingo. Bera asi, neska askok nai lutekena ain eraz bereganatu ta beste bat, zu, tartetu ziñalako, bazteruko al ninduan ba’! (Xanti-k ezetz buruarekin). Neri ajola gutxi. Ni, zu bezelako «suertoso»-a (ala esan zion) ez izanaŕen, ¿ez al derizkiozu Kontxexi Araneder baño edeŕagoa noiz nai topatu nezakeala? Agian, zeoŕek igaŕiko diozu, ostera asiko zait nere aldeko; baño *don Amilio*-kin (berak esan) ez du ezertxo egiterik. ¿Ta ez al dezute geroztik itzegin?

—Itzik ere. Iñauteritan ikusi nuan azkenekoz ta ezta agur egiterik ere. Ta askotan ala gerta oi da, zenbat eta destaña geiago egin, orduan eta zaletasun amoŕatuago artzen dizute neskak. Zuk —lenago ere esan dizut— beríro asi bear zenuke neska oŕekin. Ez lizaizuke nekezko lana izango. Neska edeŕa, egokia ta ederki jantzia : oriek guztiak bat jotzen dute. Zuk, zerana zerala, baldin neskak baŕengo mamitik ezagu-tuko ba-zenitu, erex baño erexago izango lizaizuke.

—Noski, zu ortan ni baño jakiňagoa zera —Kuŕutako-k baŕengo pozari ezin eutsirik. Ordurarteko ezkutuak ¿ikasiko al zituan ba’? Kontu asko jakitekoa zegoan Kuŕutako.

—Gizona emakumeagana bezela, emakumea gizonaren aldera—. Ta berak uste ez zuala ere, bene-bene ari zan Xanti. —Itxuraren kontra sapua saltalari.

Emakumeak ezin bestez erakusten du bere naia; baño antzik eta kutsurik erakutsi nai ez ba-lizuke ere, oarragaria zaio, afeta egiten ba-diozu. Zenbat eta bildur gutxiago, lotsa gutxiago izaten dute neskak. Ara, abiatu bear duan zalgurdiko neskak, nolanaei egingo dizu agur edo iri baldin zuk ere arpegi goxoa jartzen ba-dakizun. Oíra bañena agiri. Oíra ba' maitasun-bidean asi-asteko era polita. Orobata gurasoakin dagoan neska ausartuago izaten da begiratzen bakañik dagoanean baño. Gurasoekin ez besterik ateratzen ez diran neskak izugariak izaten dituzu. ¿Mutilakanako gogoa neskak? Orixebai.»

Orduantxe batzoki-zaia alderatu zitzaien bi gizonerik ta poxpolo batekin argia piztuaz, tximeneta-ganileko martin-afantzalearen eŕaňua ormari erantzi zitzaiion, oso mokoa luzatuta. Kuŕutako-ren sudura ere zoŕoztu egin zala esan zitekean ta Xanti-ren kopeta zabaldu.

Atseden pixka bat artu ondoren jaŕaitu zuan Xanti-k :

—Baño maitasun-arazoetan irabaz-bidean ibiltzea nai ba-zenuke, batez ere, auxe gogoan artu bear zenuke beti, gertaldia non eta noiz izan liteken, edota, nongo ta noizko ta nolako xede oriek lagundu egin bear digitela. Egite berbera alderakoa edo kalterakoa izan ditekela non eta noiz egiten dan, esate batera. Gertaldiak berak dakaŕela alderakotasuna, alegría.»

«Zu ibili zindezke neska bateri begira jo ta tira. Berak ere begitarte ona egin lizaizuke. Baño luzaroan ikusi-mikusi zabiltzatela, aspertu zindezkete biok-ala-biok. Artean, nonbait ondoan gertatu-beárik bereala alkartu zinduzketean. Xedea bear dala bata-bestetu egingo ba-zerate. Beraz, xedea legoken gertaldia

bilatu. Eta xederik ez balitz, zuk zeroék sortu, din baziña. Ara, ¿gogoratzen al zera txotxongiloak ikus-ten egon giñaneko artan? Nik ba'nekian lagunaren bila zebilela Kontxexi; baño sila-bila ote zebilenen itxura egin nion. (Kuŕutako-ri begiak zabaldu zitzaizkion ikasiaren pozez). Baño ori arlo zalena dezu; nai-kofu zindezkean gertaldiari garaiz eta bear dan eran eskua emanaz. Ta aipatutako aukerarik ez izatekotan, lan gogortxoa izan oi da ataririk atarira neskaren auéra azaltzea. Zurekin egoteko pozik legokenak, gaizki ar lezake zure ausardia gutxiesten dezulakoan. Begirapena izatea asko atsegin dute emakumeeek. Ni neroni begirapenez aritzen naiz; baño begirapen-itxuran, ausarki. Ausartua, bai, trenean joan giñaneko artan bezela. Orduantxen egin zenuan egitekorik aundieta; baño ni ausartuago. Ta lendik zu baño ari-tuago. Donosti-egunean atabalen atzetik ginjoazenean ¿zergatik ez zintzaion neskari alderatu ta neri lekurik utzi ez?»

Kuŕutako pozik zegoan entzuten bere-bereko ten-telkeriak aŕigaŕizko gauzak ikasten ari zalakoan. Tarfeka zaiaren joan-etoien oin-jotzea nabaritzen zan. Bestetan, siła mai-gañeán jaŕi ta zapi batekin zirt-zart ari zan. ¡A zer egitekoak egin bear zituan Kuŕutako-k! Zurikeriak esaten zizkion Xanti-ri. Ta biak bakar-bakaŕik zeudela, oraindik ere jaŕaitu zuan Xanti-k «La Fraternal»-eko aretoan :

—Nik izugariak egin izan ditut. Amasei-amazaz-pibat urteko neskak oso samuŕak izaten dituzu. Legunkeriak esan eta bete-beteko maitasuna artzen dizute. Ni bein batekin onela ari nintzaion : «Zu neska polita zera, neska ona, oso bioztia, zure biotza zimuŕik gabea. Begirozu okeŕeko senargaia artzea, biotz-min bizia letorkizuke.» Ta okeŕeko aldera jo zuan

neskak. Ain ongi ezagutu nuana, ni oneri maitekatu zitzaidan. Ta biotz-nekea izan zuan gizajoak.»

«Atsegin zataŕa da, baño bai atsegina askoen kutuna izatea. ¿Bai al dakizu zuk maitekatzen diran neskak zein goxo ta xamurak izaten diran? Baño maite-lan auek oso arisko aundikoak izaten dira. Askotan naikoa izaten da zu neska baten maite izatea, ta arek dizun maitasunarengatik, zuk ez uste edo nai-ezagatik, zu zerori ere aren maitale biurtzeko. Zer aundaia dauka neskaeri ondo itzegiten jakiteak. Baldin neska bateri zu mutil ona zerala ta buru argikoa txinisterazi ba-diozu, aguro zureganatuko dezu aren biotza. Neskak ez dute izaten nai ez adimen kamotze-ko mutilik ez-eta koldafík.»

Ta iri-antzean ari zitzaion :

—Baño batez ere ni asko jostatzen naiz nik «bi paretako» jokoa derizkietenarekin: bi neskaeri batean aritzea. Ori lan zail xamaŕa dezu. («Ez, ez» —zion Kuŕutako-k). Biak ikusi bear dituzu. Batek begiratzen dizunean areri begitarte goxoa jaŕi; besteak begiratzen duanean, beríz, aren txanda. Ta biak batera begiratzen ba-dizute, iñori ez. *La cuestión está... —zion—* biak alkaŕen berí ez jakitea ta bakoitzak bereganako uste bakaŕa izatea. ¡A zenbat laŕialdi izaten diran ta zer par egiteko gogoa erel!»

«Baño bein —aritu-itxura egin zuan— «trinketea» izan nuan, «trinketea». («Demontre»—Kuŕutako-k). Bein neska batekin exerita nengoala, auŕeko beste bat begiraka zegokidan ta iria ezpañetan zeukan nik aldamenekoarekin nere irutegia ain ongi nebilkialako bereari ari nintzaion bitartean. ¡Ta gizajoak ez zekian ontziakin etortzen zan neskameari, prantzesez itzegiteko aitzakiarekin, zein gauzak esan eta neregana-tuta nola neukan! ¡Gero ere esan zidan Bidarte-ko

neska arek zein min aundia ematen zion ni nerekon  
neska aren ondoan egoteak!»

¡Kurutako-k egiten zizkion afitu-itxurak! *¡Qué bárbaro!* Baño bai pozik atsalde artan Xanti-rekin batean. Gauza asko ikasi zituan berekiko. Nesakak «onla» izango zituan. ¡Aietxek ziran oloak jartzen ari zitzaitzakanak buruan! Kurutako-k norbaiten ustea ba'zeukan ta, beartuta ere, Xanti-ren laguntza izango zuan. Oraingoz ez zion ezertxo esango; baño garaiz alderatu ta biak alka'rekin ibili zitezkean korapiloak askatzeko. ¡Ura bai pozik!

Ez, ordea, Xanti. Geiegi itzegiñak nazkatu zuan. Txantxetan asi ta *¡norañokoak esan zizkion gero!* Amorruarekin jo ta botako zuan martin-añantzalea, txoria ta eŕaňua sendo elkartu zitezkean eran. Altxa zan, bion zoŕa Kurutako-ri utzi zion berdintzea ta ta agur esanda, atzera begiratu gabe, kaleratu zan gari-pilako txoria.

---

### XIII

#### SASIAN ZARATA

Txomin-ek itzaldia irakuři zuaneko toki berberan, «La Fraternal»-eko zatirik ederenean —ez ain joritua— bazkide guztien bilera zala, orduantxe doi-doi eman zion irakuřaldia lendakariak bazkide askoen izenean egindako idatzia.

Len aipatu degunez oso asařetuta zeuden bazkun (soziedadade) onetako bazkide asko «Unión Artesana»-kin batean egindako Iñauterietan, onek «La Fraternal»-ek baño bere eginbeařa askoz obeto bete zuala-ko. ¡An ikusi bear arpegi kopet-ilunak!

Lendakariak irakuři bitartean ixil-ixilik zegoan giza-taldea. ¡Arek ematen zigun bilduřat! Oraingo ixiltasuna geroko iskanbilā bai-zan. Gurekiko, lenda-karia pozik arituko zan irakuři t'irakuři aratseko amabiak arte, naiz pitxarfa-bete ura ustu, baldin asper-asper eginda jendea loak artuko ba-zuan.

Larunbat-arâtsaldeko sei t'erdiaik ziran. Onetan, zuri-zuri eginda, gazte bat altxa zan. Eztařiko txistu-ari atzera bultzatuta asi zan noizbait :

— Beste iñork asi nai ezpalu... ta... *ya que...* neron-ek «firmatu» defen... auřeneko... paper ori... asiko naiz ba'. (Ta bat-batean asařetuta). ¡Lotsagařiyagorik ezta gertatu «La Fraternal»-en aspaldiko urtietan!...

Lendakariak altxata txiliňari eragiňaz :

— Eztiyot iñori kontsentituko bulaka aritzia. *Liber-tá pa' hablar, sí; pa' gritar, no.*

¡Orduan bai «gritar» entzun bear izan zuala! Bat-batean bazkide-pilarik aundiela uluka asi zitzaison lendakariari. Beste batzuek «¡ixot!, ¡ixot!». Len *bu-le-*

*varistas* ta *antibulevaristas* izandakoaz geroztik ez zan batzarik oren itxura txaárekoa asi. Ala ere, baretu ziran. Baztar batean bi lagun zeuden izka. Kuŕutako ate-ondoan. Lendakaria ere zuri-zuri.

Batek :

— *Que deja hablar.*

— *Ya ha dicho antes tamién que liberá pa' hablar, sí; pa' gritar, no* —lendakariak.

— ¡Ixo, ixo!

Izlariak :

— ¡Zer gritar árayo!

— ¡Orden, orden!

— ¡Zer or-den ta emen dent!

— ¡Que se callen!

Lendakariak zutituta :

— Izlariyak itzegin beza ta beude ixilik bestiak.

Ixitunea izan zan ta orduan izlari moko-meak :

— Jaunak, odol txaára jartzeko ba'da pentsatu utsakin. ¡Zeñek esan, denbora bateko «La Fraternal»... «La Fraternal» famatubak oren bera etori biar zunik! Beti-beti «La Fraternal» gorengo tokiyan egon izan da Donostian, «Unión Artesana»-rik izan ez-izan. Iñauteriyak biar bezela moldatzeko eztu iñoren biarik izan. Ta aurten gertatutakuakin ¿ez al det lotsagaŕiya izan dala esango? (Suŕumurúa jendearen artean). ¡Lotsagaŕiya ezik naskagaŕiya! (Lendakariak ixilerazten du jendea). *Dios Momo*-k iya tira-bira egin zun eta orduan dozena pare bat kristau ito ba-zan ¿zeñen kulta izango zan? (Txalo ugariak jo zizkioten izlariari). Gure kaŕozak danetan itxusiyenak eta «Unión Artesana»-k baño bi gutxiyo. Gu emen an baño askoz sosiyo geyo ¿zer egiten da gure diruakin?

«¡Ori, ori!», naiz abots ederez esan, doi-doi nabaritu zan an sortu zan zalaparta ta iskanbilakintz. Beren

exeritokitik altxata nasteka asi ziran izketa bizian. Lendakariak ezin ixilerazi jendea. Ba'zirudian ez zutela aspertu bear. Jo ta jo lendakaria, batzuk «ixo»-ka, besteak kaŕaxika, afe-ondoan ez zan Kuŕutako-ren arastorik.

Ordua auéra, lendakaria gogotik saiatzen zan ixildu zitezen. Geientxoak baretu ziran. Lendakariak itzegin nai ta batzun-batzuk uzten ez. Noizbait ala esan zuan :

—Gure kafozak etziran «Unión Artesana»-koak baño bi gutxiyo, baizik bat gutxiyo; oren truke *Dios Momo*-k edozeñek alako bi baliyo zitun ta oretxengatik biartu giñan bat gutxiyo egitera. Oraindik eztu iñork aitatu emen aien edertasuna. Ta tira-bira egiteko ariskorik etzan izan...

—Bai, jauna —askok.

—Ezta ere, eztu iñork aitatu *Mirador de los nigrománticos*...

—Bai, ta ola autsi ta Xanti Zalakain buruzpera erori. Katalejuakin baño askoz obeto ikusi emen zitun izaŕak, alajaña— izlari moko-luxea.

—Guk eztegu ez lotsagaririk ez naskagaririk egiten. ¿Diruakin zer egiten degun? Biar bezela gastatu, naiz biar genduken guztiya ez izan...

Batek :

—*Malo*, lau lagun t'iru talo.

Orduan diruzaiaik asaŕeturik :

—Gure maya ondradu  
ez falta t'ez sobratu.

*Esta sosiedá se paga al contao las fauturas y cuentas. Si era la invidia tiña, cuántos tiñosos habría.*

Izlariak :

—Aizu, Ama Birjiña Eŕemediotakua ǵba' al daki-zu nun don? Tolosa-tik beraxio ta Irura-tik goraxio. Erderaz ikasteko Pasaya-n gau bat pasatzia asko dezu.

—*¡No metes cuestiones ensima una otro!*

—*¡¡Fueraaa!!*

—*¡Viva la «Unión Artesana»!*

—*¡Abajo «La Fraternal»!*

Orduantxe zarata goŕia jaŕi zuten. Txistuka ere asi ziran. Lendakariak ixiltzeko ta iñork ixildu nai ez. Txiliňa autsi zitzaion. Zutik jaŕita, bi besoak zabaldurik, pixka bat baretzeko aŕenka eskatzen zien. Kalean zijoazenak aŕitu egiten ziran «La Fraternal»-eko goian zer ote zebiltzan.

Ta zarata aren erdian batek atera zuan burua beste guztien artean, bultzaka ba-zan, ojuka ba-zan; ta lendakariak berak egin-aal ez zuana, arek egin zuan...

Anton Zuŕut-ek bere txamar beltzakin deadarka jaŕita beregana biurtu zituan buru guztiak. Ala ari zan:

—Esan besaigute nai ba-dute arkitetorik onenak egin situstela «gure» kaŕosak, beste iñork baño diru geyo gastatu «gendubela»; oyek gustiyak egitzat emanda e' («¡Gezuŕa!» —batek) eriyari atsegíñan eman biar zayo ta eriyak estu atsegíñik izan «La Fraternal»-en lanakin.

Orduan jo zizkioten lenbiziko txaloak Anfon-i. (Diruziaia gizon moxtaka bat zan ta begiratu zoŕotzaz begira zegokion Anfon-i eten gabe. Diruzaiak ba'ze-kian zergatik eta baita Anfon-ek ere).

—Eriya beste juesik esto ausi ontan eta eriyak nola artu dun ederki dakigu emen gauden denak. Oraindañoko gustiyan «La Fraternal» isan da Donostiyaren sosiedadik bikañena jayak antolatzen ta sori-

yoneko Junta au asi zan eskeostik esta gausa susenik etxe ontan. (Beñiz ere txaloak. ¡Diruzayaren arpegi zitala!) Baño emagun noisbait gausak susenduta eíya aguro astuko litzakela, ¡baño ori es da okeáena! Gu emen gaude, Iñigo-kalian Sanpansart-arátsian ederki «sanpatu» giñusenak, —Zuñut-ek beintzat ala zion— geren buruak naiko laí ikusi genitunak eta guri «satisfasiorik» eman es? (Diruzaia gero ta geiago begira. Anfon-ek ez-ikusia egiten zion). ¿Aritzekua al da emengo sosiyo geyenak etxe au usteko asmotan egotia?

—*Bien, Anfon* —ta esku-zarta beroa jo zioten guztion artean.

—«Gure» sosiedade ontan ikusten diran gausak... Altxatzen da diruzaia suminduta ta kaŕaxika esaten dio :

—*¡El que no son sosios, fuera!*

—*Saber no se quita nada, hombre.*

—*¡¡Fuera!!*

¡Antxen sortu zan istilua! Lendakariaren aginduz etxe-zaia asi zitzaion bultzaka Anton Zuñut-eri. Bazkide batzuk ere bai. Besteak, ordea, tira xamaéetik, ez joatea en. Batera ta bestera an zebilen Anfon gizajoa naiko bultzaka artuz.

Xanti-k ala dio :

—Toki onian ja i aiz fandangua jotzen.

¡Aiek ojuak! Nolabait ateeratu zuten ta o a astorik onena zintza i gabe utzi.

Gizajoa maladian beera asi zala ala zion jantziari begiratuta : «*No es cosa m as rabia lo que me da, una ropa limpiao y planchao y roto... Todos los pamparrones as i se pasa. ¡Cu ntos hablan el que no tienen que hablar!*»

Ordea, eskaratz-ateetara iritxita zankoa altxatuz :

«Eun d'eun, beréun  
¡Biba Astigáraga!»

Ta an joan zan.

Goiko bizitzan ekaitz izugaria zebilen. Silari adaña kendu ta aidean bota zuten. Eskeŕak, motza izanaen, diruzaiak burua makurtu zuala; bestela garbituko zuten. Ta burua makurtuz batean kalerakoa artu zuan arek ere. Makila geiago kentzen asi ziran ta alako batean ¡plast! Manterola-ren irudiari kopetan jo zioten zartakoa ta leiaña zartatuta eguzki-antza artu zuan izpi ta guzti. Bide batez Iparagiré-ren irudiaren ertza jo zuan makiña berberak ta au beriz dingilika asi zan gitaria magalean. Pi y Margall aurékoz atzera jo ta goitiik beera erori zan. Argi-ontzi bakaña ere ez zan oso-rik gelditu.

Zozoa zan, birigañoa zan,  
sasian zarata zan.

Beste batzuek naiago zuten zenbait gauza osorik... artu alde egiterakoan. Alaxe eskutatu ziran libururik ederénak. Geroztik ez zan martin-arantzalearen arastorik ikusi.

Ormak ezik zutik zeuden gauza guztiak luía jo zuten, ¡ta ormak jo ez zutenean! Ildegia zirudian. Adaňak beso-ezuňak ematen zuten.

Onela ustu zan jendez etxe ura ez geiago iñor etor-  
tzeko. Ta «La Fraternal» zaŕako baziideak «Unión  
Artesana»-ra joan ziran, Zanpanzart-aratsean ukabil-  
ka ta makilka ibili ziran besoak alkarékin maiteki laz-  
tantzera...

---

## XIV

### SANTO DOMINGO - ITUÍAN

Orduan Irutxulo-n bi ituí ziran, eíkoak, San Telmo-kalean : bat Santo Domingo-enparantzan, bestea San Bizente-elizako «koxketan».

Bi ituí orietara bestelako jendea etorí oi zan. Enparantzako ituíra, batez ere, aldameneko soldaru zaírak ; ogia egosteko labea antxen ondoan zeukaten.

Baita ere ituí onetara inguruko neskatzak etorí oi ziran; txanda eskatu, sulak luíean jaí, bertan exerita ukalondotik itza zeriotela ere, zai egoten ziran, izketan goiak eta beak nastutzen zituztela.

Koxketako ituíra joaten ziranak, guztiak doi-doi erítaréak ziran : Apalategi-eneko okiñak eta beroien idekoak, eta bertako etxeegintzetan aritzen ziran piontzakoak.

Bai soldaruek eta bai erítarék ura eramateko alako gurbil luzeak izaten zituzten; gurbilak erdian zabalak ziran, lodiak. Mutur batean exerita, bestea altxatzen zitzaiion gurbilari. Eta gisa onetara exerita, «Iriyarena»-edo txistua jotzen, beatzekin mutuáeko ol zabala jotzen zuten. Eta onelatsu egoten ziran zai.

Madalen enparantzako ituíko tartekoa zan, Plaza Beñitik bertago zeukanez geroz. Áratsalde artan soldaru ta neskatzko naste artan suñaren gañean exerita zai zegoan.

Anton Zúñut eta Joxe Ogi San Telmo-kalearen baíena batetxoan etoriak zirala, Madalen-en ondora joatea ofu zitzaien, destañaz artuko ba-zituan ere.

—Agur, Plaza Beñiko eíregiña —bota zion Zúñut-ek Madalen-i.

Baño Anfon-en aguía nolakoa izan zan jakiteko, irakurleak beste zerbaiten dakiana bear luke.

Donostia-n bost *erégin* izan izan ziran sasoi berean : Kaireko erégiña, Loyola-ko erégiña, San Martin-go erégiña, Ategorrieta-ko erégiña ta Árandegiko erégiña.

Batzuk beren edertasunaz jartzen zituzten erégin-tat; besteak eñian gain-gañekoak ziralako. Norbere auzoan oso aipu aundikoak izaten ziran. Donostia-n beti izan oi ziran neska polit'askoak. Aspaldiko esaera zaña zan : «Zein emakume edeña, donostiarra dirudi».

Donostiar eder batzuk oso ezagunak izan ziran Donosti guztian ta iñolazko erderazko izenak jartzen zizkieten : *la Dama Imperial, la Polla Real, la Divina Pastora...*

Orain irakurleak ba'daki Anton Zuŕut-ek Madalen-i «Plaza Beñiko erégiña» esan zionean zer esan zion.

Bai Madalen-ek bere aldiko eldu :

—Agur, «Pixepel»-eko Kuŕutako (Anton «Pixepel»-en bizi zan).

—Ni e'naun Kuŕutako; ni naun *Zuŕutako*.

Aitorru bear degun gauza auxe da, Madalen-i Anton nazkagarria ba-zitzaison ere zer paŕegin eman ziola «Zuŕutako» arekin : «au astua —egin zion— asto guztik ez dira Igeldo-n».

—Aizan, Txomin-ta or ikusi dizkiñagu... —zion Joxe Ogi-k.

—¿Nun?

—...Bretxa-n bañena zaldiz zijoazela. Lenguan oso itzaldi polita egin emen ziñan. Zuen etxian pozik egongo zerate, noski. Iñik daukan suertial Beñiz ere neska edeña egongo aiz; Barbara-eneko sardin-zarériak janda baño obeto bizi aiz. ¿Pozik al ago?, dantza ezan ba.

—Ora, kiloko ogiak artu ainbateko aboarekin esan —destañaz erantzun zion Madalen-ek.

Ta ixkiñeko aulkigile prantzesa ondotik zijoala, neskari begira, ala deitu zion Zuñut-ek.

—*¿Musiú, le gusta la morena?*

—*¡Oh, bonita muquer para mi!* —besteak.

Ta Madalen-ek zionez onek ere belarieri kosk-egin ainbateko aboa omen zeukan. An joan zan «Fransua» aulkigilea.

Ta Zuñut-ek «gaixtua sera, Madalen» esan ziolako oni ere :

—Zu ere ba'zinjuazke Miranda-ra, sułakin ura eramatenez ari diran ezkeroz, abuan ura eraman dezakezula. (Ta txanda zetorkiola iturí-ondoan jaři zan).

—*¿Ta iri abua txikiya daukanalako ematen al diten suła?, eo txonkatilak nere ukabila añakuak isan eta nai aña pixu gañian jařita eroriko es aiselako?*

—Utsa litzake sułakin ibili-biařa noizian bein moskorákin egotia suertatuko ez ba-lizaiguke.

Ango suła-jendea pozik zegoan bateko ta besteko ziriekin, soldaru batek edo bestek aieri pařez ikusita iria ezpañetan ere. Ta urari ařetarik ez ta ango jardunari bai, ura gañezka asita jaren ojua! Suła buruan bat baño geiago ziran geldituak.

—Aizan, Madalen, ez adi asařetu —asi zan Joxe Ogi— ofen suł-aundiya *¿zergatik ematen diten iri, kalera gutxiyagotan ateratziatik? ¿eta ofenbeste ur nola eraman dezaken?*

—Eta zuk ainbeste ogi *¿nola jan dezakezu? ¡Auxe da legamiya!*

—Esango diňat. Asten naun ogiya ta gazta jaten. Gazta bukatu baño len ogiya aitzen ba-zait, beste ogi-puska artzera biartuta egoten naun; uřena gazta guñxitxo ta beste puska jan-biařa efortzen zait, batez

ere gazta Idiazabal-goa baldin ba-da. Ta gazta zaŕa dalako ta Apalategi-eneko ogi koxkor biguña dalako, neuríyak eztizkiñat beñere elkartzen ta bete-bete egíñ-arte e'naun gelditzen. ¡Eskeŕak Patxilardegi-eneko ardoari!

—Mau, Joxe Ogi —esanda súla jaŕi zuan iturian txanda etoŕita.

Ta Joxe Ogi kantari asi zan. Ta zalako kanta artan *frondas* esan bearéan, *el aroma de las fondas* ari zan iñor konturatu gabe ta Madalen-ek atzea ematen ziela. Uŕena.

—*E, An̄on* —le pazamaŕean iota— *en la fonda buenas cordornises suelen estar.*

Súla beteta buru-gańean jaŕi ta abiatu zan Madalen. Joxe Ogi-k iñolazko bide-uztea egin zion itxuretan. Ta Madalen zerbaŕt iŕi-egiňa zala,

—¿Pozik al ago?, dantza ezan ba'— esan zion.

Etxera-bidean zijoala lagundu egin zioten arako kale-mutuŕeraño ibili bitartean Joxe ta An̄on adar a jotzen ari zitzaizkiola. Bein ezkeŕ-eskubi jaŕita erdian artu zutenean —*anima apartatuta*, Atotxa-ko astoa bi olo-zamukaen erdian bezela— utsagatik ez zuan súla aien buruetan usttu. Ta an gelditu ziran biak, Madalen buru-gańeko tontorarekin galbai zaŕaren zuloa baño lasaiago San Telmo-kalean baŕena zijoala.

Onela agurtu zuten neska sasoiezko ura :

Joxe-k :— Ai Madalen, Madalen.

An̄on-ek :— Madalentxua.

Joxe-k :— Ire biŕa nebileń.

An̄on-ek :— Eta ba'nua.

Ta joan ziran.

Madalen Plaza Beŕiko etxera irixtean, Anita-k edo Katalin-ek zerbaŕt esango zioten orain ere. «Eŕotan beta ta bidean presa».

XV

BIOTZ-NEKEA

Txomin bakarik zegoan lan-gelan. Aita atera-bería zan. Ta, edo eskuari atseden emateařen ala zenbait oldozpeneri buruan toki uzteáren, oitzoa (idatz-oriza) utzi ta ukalondoa finkotuta, burua ezkeréko eskuaren gañean jaří zuan.

Gelan ixiltasuna zegoan. Etxekoak, ala ere, nabari ziran. Kařalin, etxeandre-ordea, ta Madalen «txorralda», arek esan oi ziona, ari ziran bien arterako :

—¿Ez al den otzik kolko zabal órekin?

—Ez det ezertxo geyago jantzi biarík. Loriya daukat soñekua, bařengua erë loriya...

—¡Aaa! ¿Lori-lori ua arta'? Oraindik amak esanak goatu biar zaizkin lau bider. ¡Eru ori, anixen ori, ez besteñ ori!

—¡Ni e'naiz erua!

—Obe, obe, zintzua izanda e' naiko lana dago bizi-tzen. ¿Ba'dakin ze'ordua dan?

—Bai, egingo det.

—¡Egin egin biar den; aitu utsakin ez gaude ondo!

Baño Txomin-ek euria ariko balu baño áreta gei-agorik ez zion jartzen aldameneko ezertxori ere : bařenen zerabilkian arek korapiloa. Aien izketan-ariak ez zion nasterik ekartzen, naiz-eta Madalen-ek larutik atera etxea. Lanak egin arteko bare-aldia izan zuan; orain, ordea, bařengo kardaba aren buřundarak kezka beritu ta goritu zion. ¡Mutil gizajoa, órelakorik...! Ta ileak ilea aldean duala, zenbait iibabete atzerako oroi-menak aztertu ta milizkatzen zituan bein eta beriro. ¡Ezer ba-da ta biotza! Ontzi ori ófera ezazu, adiskidea.

Orain urengoan Txomin ondaŕean izan zanean lengo tankeran *Chomin* ikusi zuan idatzita, bigaŕen aldiz. Ta Txomin-ek Kandi ta ondaŕeko idazkunak elkartzen zituan, naia arengana zijoakiolako, gero ta atseginago bai-zuan. Bera ba-zan, ez litzake gaizki, alegia; eta bera ez izatekotan, nor izan zitekean?

Ez da ezer gazte bat geiago kezkatu lezakeana onelako edo alako norbaiteri gogokoa zaiola esateak baño, noski, nor-nor dan esan gabe. Ta oŕez gañera Txomin-ek Kandi-ren gogoa zeukan. Idazkuna bera-rentzat jaŕia zala ez zuan al-oterik bigaŕen txanda onetan. ¿Neskaren batena al zan? Ez jakin ba'; beste aldez ezetz esan zitekean. Azkeneko aldian auxe oar-tu zuan: oin-atzak uretatik etoŕi ta uretara biurtu zirala, txalupa batetik jetxi ta ostera sartu izan balitz bezela. Ta oin-atzak txikiak zirala ¿mutilen batenak ote ziran? Ta mutilenak izatekoan ¿zer egitekoa zeukaten bera-rekin? Oŕetxengatik, kezkak aienatzeaŕen, orain urengoan izan zanean, *Chomin* zerizkionaren azpian, ¿Nor aiz? idatzi zuan berak. Ta eragin ari zala, ain garaiz ta berak txaluparik ikusi gabe nola izan zitekean galdezen zion bere buruari. Ta eragin jaŕaitzen zuala Kandi-ren itzaldia-aipatzea gogoratu zitzaion. Ongi irudituko zitzaion, zion. Ta iňoiz baño itzaldia bota izateak orduantxe poztu zuan.

Zutitu zan. Paper batzuk alkartu, ginbaŕla jantzi ta zoaz, joan zan. «Agur» esan zion Anita-ri alde-egite-rakoan.

Betiko bidea artu zuan ondaŕerako. Orain, udara zala-ta, begien pozgarí zegoan ondaŕa. Udarak «kan-potar» asko ekári oi zuan Donosti-ra ta ondaŕeko itxas-kolko artan busti-aldiak maiz artzen zituzten, naiz guztiak igarilariak ez izan. Donosti-ureta, diru-meta. Erdi-aldeko ondaŕa «kaxetaz» josia zegoan ta

itsasbera zala-ta kaxetak ur-ondora eramanak zeuden  
eréntxa luzean.

Andik zijoan Txomin zerbaiten egari. Auérangoko  
egunetan ere izan zan, baño ez zion erantzunik arkitu  
bere galderari. Oraingoan, batez ere, laŕi zijoan.  
Bakartsu egon oi zan bantzartar artara abiatu zan, beti  
bezela, Loretopia-ko (1) bantzartar artara. Zerbait ikusi  
zuan. Norbait ibilitako aztarnak begitaratu zitzazkion.  
Laŕitasuna biotzean bertaratu zanean auxe irakuŕi  
zuan: *I ez, zu.* Aztarnak ura-bitartekoak ziran eta  
atzindu edo ezereztu nairik ibili zan, zana-zala.

Oŕa ba' kezkak beritu. Mutila izatekotan «*¿Nor  
aiz?*» galderari «*I ez, zu*» erantzungo al zion? Ta nes-  
ka izatekotan *txalupan ibiliko al zan ortarako?* Nola  
edo ala, neskaren itxura obea zeukan. «*I ez, zu*» berí-  
ro irakuŕi zuan. «*Zu*» oŕek ematen zizkion lanak.  
Noski, Kandi-ri ika ez zitzaison arituko, bururatu zi-  
tzaison. Ta neska izanda ere *jez al zitekean beste bat*  
izan? Ez uste. Egia, neska baldin ba-zan, ausartu  
xamára zala iñoren izenarekin oŕela ibiltzeko eta ez  
bein bakaŕik. Oŕek ematen zion nekea Kandi izango  
ez zalakoan; artean Iñauteri-ko izketaldian eŕeztasun-  
-antza eman zion.

Txomin-ek atzerako bidea artu zuan. Gogoz gal-  
detuko zion edozeñeri arlo aretaz zerizkiona. Ez,  
baña, iñori ajolik bere arlo bakaŕa zana ta, galdetze-  
kotan, iñork ez lioke argi berírik emango. Buruari  
ari ta ari zitzaiola, bi gauza auek artu zituan egitzaz-  
koak : idazkunak berari egiñak zirala ta oin txiki aiek  
ez zirala mutilenak, «*zu*»-kako arek ongi-ongi adie-  
razten zuan bezela. Neska ori nor ote dan bego ufen-

---

(1) Loreto-bia zan Loreto-ko monja-etxeko bea. Gaur uretan bustitzen  
dan mendi-puska areri. «Pico del Loro» deitzen diote. *¿Loreto-lik ez ote dute  
«lorito» sortu?*

gorako, zion; alegia burua geiegi nekatzeko bilduñez. Ta Judua-eneko ondoa gogoratuta, ura izango zan azkeneko kasketa.

Órela ari zala ia eñian zan. Ta pixka bat geroxeago Esnategi-kalearen bañena sartu zala, Judua-eneko parean zan. Kandi-ren aztarnik ez zan: oartu-asmoak, beraz, utzi egin bear.

Judua ikusi zuan ta orduan konturatu larunbata zala. Denda itxita zeukan ta igandetan, beñiz, idiki egiten zuan. Sudúrak aráno-mokoaren antza zeukan; bizará zuria, begiak txikiak.

Juduak mairu-antzoko alaba beltzarana zeukan, oso polita ta mutíla berebiziko biuria. Oso gizon atsegina zan, itzegin-zalea. Eriko istorio-mistorioak atzegin zuan jakitea. Ta norbaiten egiteko txañen bat aitatzan ba-zioten, onela esaten zuan: «*vaya que cristianos...!*» (¡a zer kristauak...!)

\* \* \*

Orduantxe musu goñidun eguzkia, egun-argia, itsasoan itotzen zan. Orduantxe Txomin etxe-aldeko bideari lotu zitzaison. Gure gaztea itun zebilen. Gaztelumendiko ingurua artu zuan egurasteko, agidanean bakañik ibiltzeagatik. Kezka ura ezin iñola kendu. Kezka batetik, tokia ta garaia bestetik, oso biotz-nekatua zijoan Txomin.

Eguzkia itsaspean sartu zanean, lertu balitz bezela, azkeneko izpiak ortzi zabalean bota zituan. Txoriak ingelesen ilobietatik igeska zebiltzan. Itsasoko ur zabalari, arai-bizitegiari, gaua zetorkion. Orain une bateko zelai urdiñari margo bizia aldatzen zitzaison. Bere oñaen otsa nabari-nabari zitzaiola, Txomin eri-aldetik azaldu zan. Emendik mendi-ondoko eriaren.

oiu ta deiak beko kalean bezin argi entzuten ziran. Ta bidean beera zijoala, telatuak goraka zijoazela ematen zuten. Poliki-poliki, San Bartolomé monja-etxe aspal-dikoa ta Adára-mendia, eguzki-galdatan zeudela, itzalak arápatzen zituan. Arako tximini beltz arek gizon bat exerita ematen zuan...

Ta eriko kaleetan bařena asi zan, ardotegez ta sagardotegiz josita zeunden kaleetan bařena; áratseko ordu jakiñetan zaldiak bakařik ukuñura joan ta gizonek beren etxeetara joateko laguntza bear izaten duteneko kaleetan bařena.

Kaieko mutil biuřiak poza ta algara gañezka zera-bilzkiten: oñutsik, zanko beltzak agiri, gizon ta emakumeen artetik urduriki kořika zebiltzan. Ogia, ikatza ta zenbait gauza batean saltzen zituzten dendaezan, etxeokoandreak ate-ondoan exerita, lasai, besoak sabelaren gañean.

Txardin-saltzaleak bata bestearengandik alden-duaz biziго zabaltzen ziran eři guztian.

—¡Akul, akulaaa...!

—¿Zenbatian?

—Lau kuartuan.

—Jařiko nazu merkio.

—¿Zenbatian nai dezu ba'?

—Bostian bi.

—¡Bostian bil! ¿Ostuta daukatela uste al dezu?

—¿Zenbat egin du ba' aŕuak?

—Neri «de balde». Ořenbeste beríketa ez eroskeko, kaka jan biarko dute zuen apupiluak. ¡Akul, aku-laaa...!

Ta kařaxi bixi ura kaleetan bařena sartzen zan, iges bezela, ixiltasunak ematen zion lekuarekin.

Onelakoxeak ziran Jarana-ko saltzaleak. Zoaz beste mutuřera ta ara zer entzungo dezun:

— ¡Akula bizi-biziyaaa...! ¡Ai, au gauza!

— ¿Zenbatian dezu?

— Bost kuartuan, etxekoandre.

— Ene ba', ¿orrelako árai bastua ta preziyo ori?

— Etxekoandre, ni ere alaxen naiz, bastua, bañan  
orengatik baliyua ba'det.

— ¿Emango al nazu bi kuartuan?

— Baño ¿ze' karajo, beti asa'retu biar al det? Biñi-  
pin beofek erositako árayakin ez degu gona ederik  
erosiko. Azken-azkena, iru kuarto.

— Ez, ez, u'rengo batian izango da.

— ¿E? Zuaz «al k...» zure diruakin, o'renbeste be-  
riketak egiñazten. ¡Ai, au akula ederat! ¿Zének náidu?

Ta, len esan degunez, karáxiak kaleetan ba'rena  
galdu ta u'rena alka'rekin topo egiten zuten.

Garai itun artan giroa aldatzen asi zan. Txomin  
Plaza Beñira iritxi zanean, toki itxi artan oraindik  
aizea epela zegoan. Txori bat, umeak atzetik, kotxu  
baten u'ren zijoan árapatu nairik. Árapatu zuan...

XVI

PATROIA

Zelaian, aurák, aurzaiak eta soldaruak ibili oi ziran. Txistua jo ta jendeak dantzatu. Añatsean Plaza Beñira, arkueetari birak eman eta etxera...

Ordea, udaran, Plaza Zárateko *Café de Comercio*-n ere jende asko izaten zan, arrotza. Bolla, Campión ta Ayani dendaetan eríuz saltzen zieten kanpotáreki: euritakoak, eskumakilak, ureta-janzkiak, jostaluak, Bayona-ko galtzerdiak, Bayona-ko oñetakoak, Bayona-ko kutzak eta baita ere Bayona-ko urdai-azpikoa.

Donostia-ri aspaldidanik datorkio arrotzen gogoa. Izan ere éria txukuna, itsas-bazterean, ondartza ezin politagoa, éri-inguruak alaiak eta donostiarak berebiziko abegi oneko jende jostakiña izan. Beraz, *turismo* itzarki sortu ez ba-zan ere, arako gogoa ederki zabaldu zan.

Ta jelek dira!, San Martin-ondoko Zezen-Plazan Lagartijo ta Frascuelo-k zezenketa ikaragariak egiten zituzten. *Teatro Principal*-ean, beriz, *Compañía de zarzuela con la eminentе triple Dolores Franco de Salas*, zuten. *Teatro Circo*-n ere zerbaite ba'zan.

Urumea-ondoko Zuñiola-n jende apain-jantziaren egurastea izaten zan.

Igandero egiten zituzten gau-suak. Gros-eneko ondartzan, Zuñiola-tik erosoa ikusteko aukeran. Eñitar batek eskatu zuan *l'interna mágica*-ko ikustaldiak egiteko eresi edo musika bitartean. Ta gau-suen ondoren Zuñiola-n jotzen zituzten fandango ta ariñ-ariñak lotarako ederki galetutा uzten zuten jendea.

Urteko egunik ospatsuenak Iñauteriak eta Dagon-

ilaren amabostgaréna izaten ziran. Ta egun onetan, oi bezelako jai ederak egin zituzten urte artan.

Goizetik asi ziran itsasotik ontziak etortzen. Santa Maria ta San Bizente-elizetan meza nagusi joriak egin zituzten. Egun onetan mezeta exeritzeak bi kuarto balio zuan, bestetan bakaŕa ematen ba-zuten ere.

Non-nai musika ta alaitasuna. Kafe-etxeak, beteak. Jendea eruz zebilen kaleetan. Prantzes asko ziran etorriak zezenetara. Ta jan-edan *poliki* egin zutela, baŕan Donosti artantxe zanko-jokoa ta jostatzeko gogoa.

Egunezko jaiak aspertzeako edo nekatzeko naikoak ez ba-ziran, apal-ondoan beritu egiten zitzaizkien indar eta kemenak. Ta gogoak eman-ala dantzatuta gero, zezen-suzkoa azaldu zan Zuriola-n txinpartak zerizkiola.

Zezen-suzkoa itxurazko zezena zan. Bi gizonek eraman oi zuten geríraño sartuta ta lau ankaen itxura emanik. Agidanean aspaldian idi edo bei biziduna izaten zan, baño arisko aundia izaten zala-ta, itxurazko zezen txingarduna ibiltzen zuten. Ta txingarduna ezik, bein edo bein danbada ikaragaria bota bear zuanean, baŕengo bi lagunak alkaŕi estututa larri asko egoten ziran bizkar-gańeko arek lertu bear zuanean.

«¡O, Donosti-ko zezen-suzkoa,  
izan záitez zorionekoa!»

Zezen-suzkoaren ondoren, beriz, *Iriyarena* jo ta arekin bukatu ziran egun artako jaiak.

\* \* \*

Udara oraindik bukatu-gabea, donostiarak asaldatuta zeuden asi ziran esamesaekin. Ardotegetan, sagardotegetan, kale-buruetan, kaietaŕak eta kaletaŕ-

ak, nonnai ta nornaik beste itz-gairik ez zuten. Ezerk ez zezakean donostiaien donostiartasuna geiago txospertu, aboz-abo eri guztian zerabilkiten gudu arek baño. ¡Eta nondik etori nor-nor baño geiagoko ura eta Orio-tik! Bai, irakurlea, treñeru-estropada eta aupaka.

Zenbait egunez aurétiak asiak ziran Orio-n donostiarak aipatzen estropada-buruz ez dakigu zer-nongo akiakuluekin. Ta donostirak gora ta donostiarak beerak, laŕutu egin zituzten easotiarak. Baten-batek «an ere amak semeak egiten dituzte» esan zualako, ia jan zuten.

Ordea, ango gaitz-esanak eta gaitz-izanak donostiareri belaŕiratu zitzazkien ta, esan degunez, auek ere oraintxe bero-bero asi ziran. Emendik arako ere ordain ederak bidaltzen zituzten. Egun aietan ez zan arantz-ontzirik Donosti-tik Orio-ra joaten. Ez-eta Orio-tik Donosti-ra. ¡Jainkoak «guarda»!

Orio-n, oriotaŕak ziran donostiarak baño geiago. Donostia-n, donostiarak aŕaunlari obeak. Baño noizbait leia arek autsi bear zuan ta autsi zan. Alaxe bukatu oi dira nor-nor baño geiagoko leiak: atzenean aup-egin ta biak erdira. Ta Orio-tik aup-egin zuten.

Ta sendo egin ere. Ogei mila eŕial jaŕi zituzten ziňaldari edo notario baten eskuean, donostiarrek beste ainbeste jokatu nai ba-zuten. Oriotaŕen etxeak aurétiak leioak. ¡Treñeru-estropada! ¡Donostia-n bertan! Udara artako jaiak ez ziran bukatu. Onen-onena ate-txokoan gelditu zitzraigun, udazken-auretxoan.

Oriotaŕak eta donostiarak ixildu ziran. Donostiarrek erantzun bear. Ta erantzungs zuten. Ezta akatsik ere ez zioten jaŕiko oriotaŕen deiari. Alde batekoak eta bestekoak irain gutxi. Zakuŕak eldu bear duanean zaunka uŕi. Aritu bear duanak jakin oi du zenbat

egiñal egin bear dan irabazteko, galtzen ez ba-da. Araunlariak berak baño, itz eta gar geiago ibili oí du jokatu bear ez duan jendeak. Ala ere oriotañen aupa arek une bateko pakea ekañi zuan.

Donostia-n ez bakañik erantzun, aguro erantzun nai izan zuten ta ba'noa batean ogei mila eñialak osatu zituzten, patroia ta arauñlariak nortzuk izango ziran ez. ba-zekiten ere. ¡Alpera erotaria!

Beraz, estropada bikaña ikusi bear degu. Orio-n gai zeuden noiz nai jokatzeko, baño Donostia-n doi-doi arauñlariak autu ba-zituzten. Ta arauñlariena bat eta patroiarena bestea. Donostia-n ba'ziran estropadetan aritutako patroia, bat baño geiago. Baño oraingo onetan ezin ba' ain eñaz bat aukeratu. Edo ain apostu audi ta ugariak egin ta galtzeko bildurak atzeratzen zituan, ala norberak baño besteak obeto egitea uste; naiz-eta beste batek ospa irabazi, donostiarak etorri zitezela lenbizi beintzat.

Araunlariak bai ta patroirik ez zan. Egunak joan, egunak etorri, lengo uts artan zeuden donostiarak. Lotsa tartetu zitzainen. Berandu astetik kaltea letorkiekan. Txomin-engana jo zuten; liburu onetan esan izan degu Txomin-ek patroitzarako nolako zaletasuna zeukan. Zaletasuna ezik Txomin oso patroi yayoazan. Baño ezta Txomin-ek, ez zuan nai izan. «¿Noiz ezagutu dezute ogeitazortzi urteko patroia treñeru-estropadetan?», zion. Alegia patroia zenbait urtez gorakoak bear dutela izan; urteek asko erakusten dutela ta une bateko irabazi-galtzeak eñezago zoratzen duala gaztea zaña baño.

Istiñ goría zegoan ba' Donostia-n. Toki guzietan beste arazorik ez zan nabari. Txomin-en ustea zeukanen ta uste ez zutena gertatu. Artean arauñlariak geldi.

Kofradian batzar bat egin zuten. Eñiko zañenak an-

ziran, batez ere ařantzaileen artekoak; baita patroi-gai guztiak, Txomin ez-ezik. Azkeneko izketak antxen bukata bear zuten ta, nai ta nai-ez, patroiak andik eta batzar artan bertan atera bear zuan. Norberak naita ezin ba-zan, beartuko zuten zerizkiotena.

Baño jūraxe bai arazo gaitzat Iñoiiz ořelakorik ez zuten ikusi. ¡Bai gizon zetatsuak! «Bilduřa» itza bota zuten norbait akuļutuko ote zuten. Ezta txintik ere. Ta edonor aukeratu ta uraxe beartzeko zeudeneko artan, ořa non batek Poli oriotar patroiaaren izena aipatu. Aretxek bai Txomin akuļutu. Poli izaki Kandi-k Orio-n egonaldiak egiten zituanean zaletu zitzaion ogeitamalau urteko. Ta ordurarte Txomin-ek jakin ez beste aldeko patroia zala. Ta bat-batean aitzakia bururatu ta patroi azaldu zan: Poli gaztea zanez, beste gaztea jařiko zitzaion auřez-auře. Ta Txomin egin zuten patroi. Donostia-k, beraz, treñerua osatu zuanestropadetarako.

Erēge bateri semea jaiotzen zaionean bezelako alaitasunarekin, edo alatsu, azaldu zan Txomin donostiařen abotan. Donostiařek ba'zuten beren kutuna. Erēk noizpeinka bear izaten difuzte alako kutunak, naiz-eta umeen gisara usterik gutxienean ostikoz jo. Ordukoa ez zuten jotzeko beintzat, mun egiteko bai-zik eta gero gerokoak.

Donostiařek ez zuten beste gauzarik buruan egun aietan: Txomin zala, treñeru-mutilak zirala ta treñerua zala. Treñeruak ainbatek ezerk eta iñork ez du izketarako gaitzen: branka, toleteak, tostak-eta dirala. Treñerua, biziduna esan liteke. Treñeruak ez du izketan egiten, baño ibili egiten da. Zaldiak kori egiten du, baño jo-ala ibiltzen da. Ařaunlariek joko dute ta ibili dedila treñerua alik eta laisteřen. Treñerua, beraz, —iduriz— nekatu, bizkoru, ajolagabetu, arduratu,

auldu ta indartu egiten da. Treñeruak lezake. Ta oéngatik, egun aietako saiaketan treñerua legoretik artu ta lagun askoen artean eskutik artuta uretaratu zute-nean, treñero gajoak atzeraka egiten zuan nekatu-bildurez.

Baño bai saiaketan bein asita ederki ibili ere. ¡Urase zan donostiaén treñerua!, Donostia-ren izena eraman ta goien eutsi ala erortzen utziko zuana. Ta treñerua legunki irixtatzen zijoala, legoréko milaka begi aritu-itxuran, biotza pir-pir pozaren pozet egoten ziran. Aué-aldetik geiegitxo sartzen ez ote zan... aíraunean bear bezela egiten ote zuten... Alaka zoótzak ziran bearresten, donostiaña izatea bestelako ziorik gabe. Ta bitartean, urutitxoan, Txomin zutik aírauna eskuan ta mutílak jo danak batean treñerua bizkortu zedin. Ta treñeru bizkorá, aíraunak aidean zeudela ere, auéra zijoan, beti auéra...

Alaxe oi ziran saiaketak. Auen ondoren zer-esan ugari izaten zan : sagardotegi-bitartean, sagardofegian ta oe-aruntzean. Eri osoak ez zuan beste itzegitekorik. Izan ere Txomin eta bere mutílak erakusten zuten batasuna... urteetan guztiak bat ibili zirala esan zitekean. Baño oriotarák ere saiatzen ziran...

Andik laister ziran estropadak. Txomin zan egun aietan Donosti-ko gizona. Ezin zezatekean autu arek jaírako zuan kemena izango zuanik. Txomin-ek bi gogo zituan irabaztekoak; bigaréna berak ezik beste iñork ez zekian, ezta Kandi-k ere : beretarák irabaztea nai zuan ta Poli apur-apur egitea. Beretarék irabazteko gogoa ain aundia zala-ta, ezin esan bigaréen gogoa geiagokoa zanik, baño bai aundia ura ere. Izugafikeria iruditzen zitzaison Poli-ren Kandi-renganako asmo utsa. Eta ofetarako Donosti-rá zetoñen nor bera aña, buñukatu naiez, goiañor ura... Edo ala iruditu bein-

tzat Txomin-eri oldozpen aieri leku geiegi ematen zienean.

Iñork, mundu guztian, ez du leiarik jokatu Txomin-ek baño nai indartsuagoarekin. Arek bezelako soin edo gorputzak gorde zezakean, lertu gabe, aren bañengo gogo ta nai kementsuak. Aren osasunak iraun zezakean uralako gogo bizia eutsirik...

Larunbatean saiaketa labur bat eta uñengo egunean estropada.

XVII

ESTROPADA

Ordubete baño geiago zan jendea Portu-kalean bañena joan-eta-join asi zala. Kai-ateak ez zuan «sekulan» ikusi aren giza-mordo bukatu-eziña bere azpitik igarotzen. Lengo beltzura aienatu zitzaion: ez du orain ilunabañaren argi motelak jotzen; mikelete txapelgoiriak ez du zergariarekin beñiketan egiten; gaztai-saltzalearen kañaxiak ez ditu urizaiak ixiltzen, alegia gaztai baten gora-beragatik ez duala iskanbilik jartzen.

Ez-eta argi purtzil baten azpian ez du gau-zaiak lo-egiten... Goiz asko añtxen biltzen ziran txalupa-mutilak arantzarako. Aien oju ta eskalaproin-otsak karabinero gizajoa esnatzen zuten... aboa zabaldurik. Azpi artatik sartzen ziran eñian kaieko aíai-saltzale eritralariak.

Itsas - ikastetxeko ikasleak maiz ibiltzen ziran ementxe.

Ekaitz-eguna zanean, aterpe onetan batuta ekaitzaren zuzenbide ta norañokotasunari antzematen zion arantzale-ozteak. Baño oraingo ozte-mordoa ekaitz-egunez neurtu bearko bagenu, Kantauri-itsasoa áras erotua ta eñotik aterea zan, noski.

Ardotegi-zuloak ustutzen asi ziran. ¡Ura zan jendearen emana! An ikusi zitezkean getariar ixila, ondarabiar luzea, pasaitar jatora; oriotar zabala, erdizka legortaria ta erdizka itsastaña; donostiar alaia, itsas-txamar urdin ilunakin, gerikoa muturia zintzilik, txapel txikia eskubi-aldera beeratua.

Gero-ta jendeak ematen zion azkarari. Estropada-

-garaia orduantxe doi-doi ta atzeeneko mutuá kristau-az ustutzen asi zan. Len mordo bakaá zana taldetan zatitu zan ta tarteetatik irabioka ba'zioan laisterka bat baño geiago.

Gu ere Kai-atean ibiliak gera. ¿Nork edestu lezake orain Doností ederaren zabal aren ikustea? Ez Heles-ponto-ko estropadetan, ez Beozi-ko bestelako indar-jolasetan, ez Trazi-n, ez Ejina-n, ez Megaro-n ez zuten iñioiz ikusi Euskadi-ko izbazter maitagarí artan zegoan añako edertasun ta aunditasuna; bada gu Portu-kalean jendea ikusten bezela, beste amaika tokietatik etoria zan oztea. Zarauts-ko zalgurdiaik alkaréen gainka zekarzkian estropada-zaleak. Urutiko tokietatik ere oñez etoriak ba'ziran. Itsasoz, batez ere, ontzi-pil izugarria etori zan zenbait itsas-erietatik. Lengo erota-ontzirik ez zan ta guztiak lurin-ontziak ziran. Ontzi beñi aiek lengoen aldean askoz azkarago-ak ziran.

Asi Kai-gañetik eta Eregesoro, Katea ta Loreto-peko guztian ikaragaízko giza-pila zegoan, bai goialdean, bai ondaíean uretaraño etoriak. Gaztelumendiari begiratu ta ia ez zan belarrik ikusten. Santa Klara-n ere orobat, estropadaen aldetik; ikustoki bikaña bai-da ura. Ta Txubilo-n gora arapatazka, belar tximaeri tiraka, igoak ba'ziran. Andik urutiko balizak eta bira - emateak ondoen-ondoena andixe ikusten da.

Oraintxe estropada-unea ez da uruti ta antxe dabiltz apostalarriak aize guztieta apostuak botatzen. Aro dabiltz oriotaírak. Iñioiz alkar ikusi ez dutenak apostu galantak egiten dituzte, jakilerik ez ba-dago ere; an gizon izatea aski da. ¡Zenbat diru esku-aldatuak gaur!

Lurin-ontziz ta añaun-ontziz josia dago Doností-ko

itxas-bařena. ¡Antxen daude bi treñeruak! Patroiaren ondoko oial oria duana oriotařena da; oial urdiñekoa, donostiařena. Irteera-tokiko auřean urduriki dabilz bi treñeruak bakarik; ez aldez aurétiq nekatzen, besoerí —besoz gorian— ariñala ematen baizik. ¡Araunlari gizajoak, eŕuki zaituztet!

¡Deiaren turutak otsegin du! Ofsa toki guztitara zabaltzen da. Ta irixten dan bezela pir-pir jartzen ditu biotzak. Araunlari ta patroiak bařen-indaréz baretu nai izan dute biotza geiegizko bilduřez.

¡Ortxen bukátu dira aupaka guztiak! Treñeruak zuzenduta balizetara abiato dira poliki. ¡Ortxen afokeri ta ilabetez auřeko jardun ta geiago izateak! Oraindik ere turutaren bufunba belaři-zuloetan dago sartuta. ¡Ortxen irain, zemai ta jotzeako gogo guztiak! Eskubefeko elur-puska atzapařakin estutu ta urtuko bagenu bezela, zenbait egunez aurétiqo esamesa ta gaitz-esanak bat-egindako tantoak turutari ixuri zaizkio.

Patroiak estatxari eldurik daude. Bi treñeruak parean jaři dira. Aurki asiko dira. Txomin-ek eta Poli-k estatxa-mutuřa eskuan dutelarik, añaunlariet añaunerri eragiten diente estatxa teink eukitzeařen. Bi zakur —esan diteke— isatsatik elduta laisterka asteko amoratzen. Jende guzia begira dagokie begiak itxi gabe, irten-unearen zai. ¡Asi ditezela, badal Ta turutak aizea uřatu du: *tarariii*. Ikara-aize bolara dabil guztiion gaňetik. Ixiltasuna dago. Begiak nekatuak.

¡Ora, bi treñeruak apar zuriz jantziak! Asi dira. Turutaren azkeneko «puntua» berandu iritxi da. Treñeruak bel-beltzak ematen dute apařaren erdian. Ori txanpa ikaragařia dabilkite. ¡Ori jotzea! ¡Ai, zer gertatu dat Jendeak ulu izugařia atera du. ¡Ene bada, donostiařeri zer gertatu zai!

Artean aurera dijoaz. Nonbait... añaun bat autsi. Ta Txomin-en begiratu batez añaunlariak bere burua bota du uretara. ¡An ez dijoa iñor egurasten! Ta treñeru eíena aurera dijoa beti. Mokoz - moko ortxe nonbait bi treñeruak, oriotaíena pixka bat auñexeago dijoalarik. Bi aldeetako añaunlariak ezin geiagoan jotzen dute. Oial urdin ta oriak dardar bizkoña darabil-kite. Patroiak egiñalean ari dira. Poli-k gutxi eragiten dio añaunari, ain ongi neurtu ditu indaňak. Txomin-ek beriz, treñerua eñendu zaionez geroz, maiz eragin bear izaten dio zuzentasuna ez galtzeko. Baño txuxen dijoa. ¡Orieik treñeru ariňak!

Gaztelumendi ta Santa Klara-ko bi «puntetatik» igarotzean donostiařek txalo beroak jotzen dizkiete beretaíeri. Añaun baten palta guztiak oartu dute. Alako leiaetan eñukigáriak izan oi dira zoritxařak kosk eginga berdiñez beera gelditzen diran indarkariak. Ta esku-zarta bizia jotzen diente donostiaíeri. Zenbait donostiar poztu-edo dira, alegia galduko ba-luteke ¡jakini! ta alaz guztiz ¿irabaziko ba-luteke? Beste aldez, oriotor bat baño geiago atsekabetuta zegoan : irabaziia ere besteak lagun bat gutxiago ta ¡galduko ba-luteke...!

Treñeruak itsaso zabalean sartu dira. Uñutira gutxiago auñeratzen dutela ematen dute. Olatuak audiagoak dira lekorean bañenean baño. Oriotařek lenen artzen dute gorakoa. Donostiařak gora, oriotařak beera.

Kaletik ez da ezertxo ikusten. Jendeak oparo itzegiten du arpegiz-arpegi. Norbaitek ukabiña luzatu du añauna autsi dalako. Bi emakume asaíretuta izugañizko iskanbiña jaři dute alkari tximatinik tirata. Ia uretara erori dira biak-ala-biak. Ta beste emakumeak tartetu dirala, gortu añako kañaxiak ateratzen difuzie.

Baño goi-artatik ikusten da ondoena. Askok uŕutikuskiňak dauzkate begieri itsasiak. ¡Polita da treñeruen ikuste! Biak «plaza» dutela, auŕera dijoaz eten gabe. Aruntzko balizak antxen daude oial goríak keñuka. Bi alboetatik jaŕai daŕaikie makiňabat lurin-ontzi azkaŕak. Keaz beteko dituzte baztar guztiak. Ara, bi pizii, bi basurde igeska —esango genuke— ezin geiagoan itzulka, treñerueri antzemanda; ta alboetako ontziak, beŕiz, zakur amoŕatuak aieri jaŕaika. ¡Ori laisterka nekagaria daramate!

Aŕaunlari gizajoak jo ta jo auŕera dijoaz beti. Bildur daude oren gogor asita azkeneraño iraungo ote duten. Patroiak bakaŕik itzegiten dute. Estroboak soňu gaŕatza egiten dute. Aŕaun guztien artean soňu bakaŕa ateratzen. Aŕaun guztiak batera zuritu egiten dira. Itxas-ura iluna da, sakon aundiko uretan dabiltz. Mendian oriotaŕek deadarez ari dira apostuak egiten, baño donostiar aŕaunlarietik baŕdakite uberari igaŕita (ubera, ontziak uzten duan ur-eŕetena) besteari aldean dirala.

Estropadaren bide erdia oraintxe dute. Oriotaŕak sartzen dira lenbizi balizetan. Legoréko oriotar-jendeak ikaragaŕizko deadarek ateratzen ditu. Andi pixka batera, beŕiz, donostiaŕak asi dira ojuka, ez bai-dauzkate saltzeko beren aŕaunlariak. ¡Ta aŕigariŕik aŕigariena! Poli-ren ontziak oso nekez bira ematen duala, Txomin gazteak estu-estuan artu ta bira osoa eginda parean jaŕi zaio, biak etoŕera berdiňean asteko moduan. Poli-k eta Txomin-ek alkaŕi begiratu diote. Legorétk ulu ikaragaŕia, donostiaŕena, etori da ur-gaňean iŕixtaka aŕaunlarien belaŕietara. Oriotaŕak bildurtu dira, donostiaŕak bizkortu. Ta abots sendobatez, aŕauna ezkeŕean, Txomin-ek bota die: «¡Ekin, mutiňak; gurea da-ta!»

Kandi aroka audi batetik ia beera erori da. Antxe dago oraindik zutik, soin guztia aulduta. Bakarik, tontor baten gañean, araño joatea nola ausartu dan aíritzen gaitualarik. Nonbait iñork ez ikustea nai. Aldamenekoaren lotsarik ez nai izatea. Bere begi politak ortzi ta itsaso-urdíñez beteak dauzka. Añaunlariak ekiten diote eta neska aieri begira. Aizeak buruko ile ederá filingatzen dio...

«¡Ekin, mutilak!» Gezuá dirudi itz batek noraño-ko eragin-indara daukan. Aunatuta dauden indarkariak bizitu ta amairu añaunak auñetik asi zaizkie amalaueri, askoz ez ba-da ere. Orain ia batean artzen dute olatua gorako, donostiarak lenbizi. Len patroia igotzen zan azkena, orain lenbizi. Legoréko jendea urduri-urduri dabil nor auñetik datoñen. Kiaeán auñeko tokiak aíapatu dituzte beriz. Luñin-ontziak kea eñuz botatzen dute. Bi itxurazko basurdeak auñetik datozi. Añaunlariak lan eñaza dute, baño gogoña.

Ba'datozi legoñerantz. Ez da eñaz emendik auñean zein datoñen antzematen. Ikusmenak itsasoan okeñeko uspeak eman oi ditu. Olatuak asko esan nai du, baño ez dira eraz etortzen. Alaz ere, itsastañak usmatu dute ta donostiar luñin-ontzi guztiak txistu biziaz zarata ikaragarria jañi dute. Legortañek ontziak ezagutu dituztenean poztu ta txaloka asi dira beren aldiako. Donostiarak ipañetik datozi (Gaztelumendi-aldetik); oriotañak, baxotik (Santa Klara-aldetik). Alaz ere, asko zalan-tzan daude, alde batetik aruntzkoak ematen dute auñean eta bestetik ere bai. Gero ta bertago daude.

Kiaeán begitaratu dituzte treñeruak. Begiak zoratu itxuran, deadar ta oju bildurgañiak darabilzkite. Mutil batek, erortzeko aíiskoan, teñatu baten gañean dantzan «suelto» egiten du. Oraintxe treñeruak bi «puntetan» sartzeko zorian daudela ta bi aldeetako legor-

taŕak donostiaŕak aurétki datozaela igaŕi dutela, txaloka ta uluka asi dira kaikekoekin batean. Emakume bátek, ukabila erakutsiaz, zakurkeriak esaten ditu oriotaŕentzat ta gizonen arfean bakaŕik entzun oi diran itz zataŕak.

Artean áraunlari gizajoak ixilik dagite beren lana, áraunak atzera, áraunak auŕera. Treñeruen saiets luzeak batean sartu, batean atera. Ura bare dago emengo aldean. Treñeruak zuzen dijoaz elburura. Donostiaŕek treñeru erdia eramaen diez oriotaŕeri ta tarte ori ezin da iñolaz ez aunditu, ez gutxitu.

Donostiar jendea pozik dago. Guztiak zai daude azkeneko unean zer gertatuko dan. Jotzen dute donostiaŕek, baita oriotaŕek ere, ta áabetearen aldea ezin kendurik, sartzen dira bi treñeruak balizetan. Donostiaŕek áraunak altxa ta oriotaŕek ere bai. ¡Áraun bat gutxiago donostiaŕen treñeruan!

Áraunak erori ziran eta baita áraunlariak aunatuta etzan. Treñeruak áraunik gabe auŕera dijoaz ta patroiek birakoa egin bear izan dute ondaŕera ez joateko.

Txomin-ek begiratu dio Poli-ri ta Poli-k ez du burua jaso nai izan...

—I, ertilarri yayo ori, garaipenaren irudia marmo-áriz, brontzez ala mar utsez irudikatu gogo dekanean, ez ezakela emakumerik jaŕi ta jakin ezak txapelduna izatea koroiduna izatea baño geiago dala. Jaŕi ezak áraunlaria, bai, áraunlaria; ezkerreko eskua áraunaren mutuŕ-aldean, beste besoa altxa egińez, bien giŕak austeko bilduŕez, begiak gora...

Árataldean donostiaŕak besterik ez zan Donostia-n : joan ziran oriotaŕak, joan ziran pasaitaŕak, joan ziran ondaŕibiaŕak, joan ziran guztiak. Estropadak ikusita alde-egin oi du gure itsas-jendeak.

Garaipena ederki ospatu zuten Irutxulo-n. Txomin

goreneko malan ibili zuten. Jarana-etaidean dantza bikaña atera zuten txistu ta guzti. Dirua eruz irabazi ta edanegiak bat baño geiago ba'zebilén. Jarana-koak, berez ojuzaleak, izugañizko deadar ta kañaxiak zebilzkiten. Antxen, tinakoen ondoan, uraren ertzean, eten gabeko ariketa ari zuten. Antxen ardo ta txardin-usai nastua.

Txibiriskoak asi ziran dunbaka eta ez gutxi. Eria erotu zan. «La Euterpe» aratsalde guztian ibili zan kalez-kale jo ta jo. Aratsean, beriz, Plaza Berian jo zuten. ¡Ai ura naspila! Urrena zezen-suzkoa. Txingara zeriola irten zan arkupetik eta jendearen tarjetik bultzaka ta jiraka zebilela, berebiziko zalaparta sortu zan Plaza jendez beterik zegoala. ¡Donosti-ko zezen suzkoa!

«Damatxo gazte ta galai fiñak  
alkari adi bat ezin egiñak

arkupetan

kiriketan

¡ai, zer alegiñak!

Zezen-suzkoa ba-da auréan

iges-egin nairik asmoan,

zeren lañi

diran jañi

elkañen ondoan.

¡O zezen pizkor txingar jariyo,  
zenbat kontu zure meriyo!»

Ta zezen-suzkoak iraun bitartean, zakur bat balkoi batetik zaunka egon zan ibili guztian.

# EUSKALTZAINDIARI

El acuerdo del *Euskaltzaindi* de comenzar, desde luego, la publicación del *Iztegi* con los materiales ya preparados, nos obliga a exponer con apremio estas observaciones, relacionadas con una cuestión importante de la lexicografía euskérica : nos referimos a la inclusión en el *Iztegi* de las voces de origen extraño.

Es necesario que este asunto sea resuelto por la Academia con carácter general y antes de que comience la publicación del *Iztegi*; de lo contrario, adolecería éste de un defecto grave, cual es el de la incongruencia y el desorden producidos por la falta de determinadas normas u orientaciones en la resolución de problemas del mismo género.

Los vocablos de origen erdérico que pueden ser incluidos en nuestro *Iztegi* se dividen en dos categorías :

- 1.<sup>a</sup> Las de uso popular.
- 2.<sup>a</sup> Las de carácter técnico e interlingual.

Expongamos nuestra opinión sobre ambas categorías de voces.

## Las de uso popular

Deben ser incorporadas al *Iztegi* todas las palabras que han alcanzado verdadero arraigo en el pueblo. Se les atribuirá esa condición a las que reúnen las circunstancias siguientes :

- a) Que su uso se hubiera extendido a la mayoría de los pueblos puramente euskaldunes.
- b) Que el equivalente euskérico (en caso de que hubiere), fuera de uso mucho más restringido.

En todo caso se señalarán, en la forma acostumbrada, las regiones o los pueblos en que son usuales ambas clases de palabras.

c) Hay locuciones duplicadas como *Oben* y *Pekatu*; *Itun*, *Egiune* y *Kontratu*; *Fede* y *Sinismen*; *Apaingarii* y *Adornu*; *Bota* y *Jaurti* y muchísimas más, que se prestan perfectamente a la repartición de significaciones muy valiosas y útiles; sería equivocado que por prejuicios puristas que en ningún idioma se usan, no se aprovecharan estos medios de enriquecimiento lexical. (1)

d) Las palabras compuestas serán analizadas separando los elementos componentes y admitiendo de éstos únicamente los que reúnen las condiciones señaladas en los apartados a y b, así de las locuciones como *Kafe-con-leche*, *Ardan-guarda*... habría que rechazar los componentes *leche* y *guarda*, porque se trata de vocablos que, considerados independientemente, son absolutamente extraños al euskera popular; esas locuciones habría que sustituirlas, pues, por *Kafe-esne*, *Ardau-zain*... etc.

Otro tanto decimos con respecto a las palabras acompañadas de sufijos erdéricos: *Txokolate-ra*, *Zapat-ero*, *Organ-ista* (*Organ-isteru* en B-g...), etcétera, que deben ser sustituidas por *Txokolate-ontzi*, *Zapatari* (también usual), *Orgaiñu-lari*, etc. (2)

---

(1) A las voces sinónimas, usadas corrientemente en un mismo euskal ki o variedad dialéctal, casi siempre atribuye el pueblo matices de significación distintos. La prevención exagerada contra las voces de origen extraño, impide lamentablemente a nuestros escritores utilizar en la literatura estos valores propios y vivos del euskera popular.

(2) Hay vocablos compuestos y, sobre todo, derivados, en que no cabe practicar esa clase de sustituciones; así en *Pultzoi* (de *Punz-oi*, *Punzar*); *Eskopeta* (del latín *Sclop-etum*, *Scloppus*) y en otras muchas voces en que no se percibe claramente la existencia de los diversos elementos compositorios o derivativos.

### Palabras técnicas y de uso interlingual

Consideramos de esta categoría todas aquellas voces que, por referirse a objetos y conceptos que primordialmente tienen su vida en el lenguaje científico o cultural, han sido incorporadas o adaptadas con pequeñas modificaciones fonéticas al léxico de la mayor parte de los idiomas europeos. Pueden agregarse a esa clase de voces las que señalan objetos de invención moderna, que son denominados en la mayoría de los idiomas con el nombre impuesto en el país de su origen.

Con respecto a esa clase de voces y otras de condición análoga, podría servirnos de pauta la práctica seguida por los idiomas de la Europa Occidental: español, francés, italiano, inglés, alemán... en tal forma, que las palabras que hayan sido aceptadas por todos esos idiomas lo sean también en nuestro *Iztegi*, claro que con las modificaciones fonéticas que fueran necesarias en cada caso. (1)

Proponemos que se siga la misma práctica en cuanto a la admisión o no de los sufijos derivativos (*Filosof-o*, *Filosof-ico*, *Filosof-al...*) que reciben esa clase de voces en los idiomas señalados.

Si aceptara el Euskaltzaindi estas propuestas vendría que en el Prólogo del nuevo *Iztegi* se hiciera constar el acuerdo.

ALTUBE'tar S.

---

(1) En esta categoría de voces cabe también utilizar los neologismos creados para aprovecharlos, acudiendo al procedimiento de la repartición; así admitidas en euskera las voces *Matematika*, *Aritmetika* (sería hasta ridículo rechazarlas por escrupulos puristas) el neológico *Zenbakiztzi* podría significar «Contabilidad», *Zenbakiztilari* «Contable» o «Contador», etc.

## EL ACENTO VASCO

He leído con atención el nuevo libro del señor Altube, titulado «El acento vasco». Es un estudio bien planeado, claro, completo, del que espero no poder disentir tanto como algún otro dedicado a estas cuestiones, a pesar de ser vizcaino este aludido. Lo cual supone para mí el primer triunfo de Altube. Daré un juicio de conjunto, dejando para ocasión más propicia otro estudio similar, hecho desde diverso punto de vista, que confirme las afirmaciones fundamentales de este autor. Porque es el caso, que a pesar de colocarnos en diferentes puntos de vista, y lo que es más, a pesar de usar datos muchas veces inversos y contrarios por razón de dialecto, la conclusión que Altube saca por fruto la veo confirmada por diferente vía. El punto de vista de Altube no es la fonética por la fonética, sino la fonética por la Gramática, y concretando más, la fonética por la Sintaxis. Dedica también capítulo aparte a lo que parece más propio de este trabajo, o sea al acento en el verso, haciendo de su tratado una cosa completamente práctica. «El acento vasco» es un libro hermano casi gemelo de «Erderismos». Ambos habrá que tenerlos presentes en cualquier estudio ulterior que se haga acerca de estas materias.

Paso ahora a exponer varios puntos en que disiento, algunos de los cuales quedarán en el número de los que Dios entregó a las disputas de los hombres. Hay en cambio otros en que hablando hablando podemos llegar a convenir, como en la cuestión básica de la naturaleza del elemento intensivo en nuestra len-

gua. Sigo el orden de las páginas del libro. En el prólogo (pág. 6) habla de entonación literaria y popular, cosa que no alcanzo a entender bien, como no se la llame natural y alterada. Larrasquet no admite más que la entonación popular en su estudio, y reconviene suavemente a Abraham Abas, al Abate Millet y a Navarro Tomás, por haber admitido la culta o literaria. En la entonación popular no se dan contracciones y supresiones como en la fonética. En Huici, donde somos tan cómodos en cabalgar sobre las consonantes, conservamos inalterables los tonos. Ejemplos se pudieran poner infinitos. Na-i, e-u-ki, e-u-tsi e-un (en vez de egun), etc., etc. No quiero decir que no haya ninguna excepción. Pero lo contrario es regla. En mi casa adoptiva y aun en la natal, los niños son los que pronuncian más cuidadosamente todos los tonos. Copio el pasaje de Larrasquet : «nous parlons ici du langage pleinement spontané du sujet, le seul q' on puisse considerer en phonétique» (62, bis, 1, sq). «Nous avons systématiquement renoncé a choisir nos sujets dans la société cultivée, comme l' on fait MM. Navarro Tomás, Abraham Abas, et l' Abbé A. Millet, pour sa these complémentaire : nous ne pouvions suivre, avec quelque rigueur scientifique, les étapes à peine sensibles de l' evolución phonétique, a moins de nous mettre en garde de façon absolue contra la possibilité d'un influence sur l' articulation primitive de nos sujets...» (8, bis, 9). Recomendamos que se lea todo el pasaje. Añade Larrasquet, que los letrados lo que alteran es el valor de las consonantes, no los acentos.

14-3. «El acento impulsivo se percibe en euskera con suficiente claridad». Los aparatos de Navarro Tomás en Guipúzcoa y los de Larrasquet en las po-

cas pruebas hechas, si mal no recuerdo con algún su-  
jeto de Laphurdi, no han denunciado este hecho.

So pena de que caiga muchas veces por su base la ley de la alternancia entre fuertes y débiles, como lo veremos, no se puede afirmar, en la mayoría de los casos al menos, que en nuestra lengua haya una sílaba más fuerte que su *contigua*, fíjemonos bien, que su *contigua*. ¿Que todas las sílabas en principio son fuertes? Concedido. Como son agudas y son durativas, es decir, que no pueden desprenderse de las cualidades físicas del sonido. ¿Que hay unas sílabas más fuertes que otras? Indiscutible. Hay fases, en un mismo período, más intensivas que otras. En un párrafo vasco, quizá, quizá se puedan señalar las sílabas más fuertes de todo él, cosa difícilísima, sin embargo, según creo. ¿Pero esto quiere decir que haya acento intensivo? De ninguna manera. Porque para que lo haya es menester que esa o esas sílabas sean más fuertes respecto de sus sílabas contiguas. Si algunas veces, por causas patéticas sobre todo, hay casos de sílabas contiguas que difieran en intensidad, no se puede decir por eso que haya un tanto por ciento bastante para que el fenómeno se pueda tener no ya como característico, sino suficientemente caracterizado.

(32-9) Hace sinónimas las palabras fuerte y tónica: «fuerte o tónica». Se contraponen en la mayoría de los autores técnicos, según creo. Aunque no en el francés y en el castellano corrientes, pero sí entre los amantes de la exactitud, tónico se opone a intensivo. Los que así hablan no hacen más que restablecer el valor de las palabras clásicas tónico, átono, que significaban, respectivamente, de acento melódico, carente de acento melódico. En griego no había otro. Los músicos han contribuido también a la confusión

de estas nociones. Aun en castellano vulgar, tenemos tono (altura) y tonillo (suma de acentos melódicos). De modo que tónico, derivado de *tono*, igual que *tonillo*, era razón que se llamase al melódico. No es, pues, cosa mía esta denominación, como parece que se me atribuye (28-21). Sin embargo, me abstendré de usar este término en adelante, en gracia a la unificación.

tzu.

tzu.

(40) Eka Nosotros decimos ka Este es el  
é

dato que brindo al señor Altube. Con mucha oportunidad, aplica él las palabras *podatus*, *porrectus*, *clivis*, etc., de la notación musical gregoriana. Pues yo le brindo ese «*pes scandicus*» (de escala ascendente), que es frecuentísimo en nuestro dialecto. «Estas entonaciones, dice, tienen lugar únicamente en las palabras de *dos* y de *tres* sílabas...» En nuestro dialecto aun en las cuatro y cinco. Hay dos acentos contiguos, agudo sobre agudo, en el sentido clásico de *agudo* (de altura), *d' acuité*, que dice Larrasquet; es decir, hay dos acentos de altura o melódicos contiguos en escala; v. g.: en la palabra *dakitela*, con *ba* o *ez* delante. Las sílabas *da* y *ki*, más aguda o alta ésta que aquélla, formando una especie de *torculus* prolongado.

ki

da te

ez la.

(48, 2.º).

ra li, ra tsi,

E bi e ku etc., son entre

nosotros

e e

ra li, ra tsí.

bi ku Es decir, un

porrectus ampliado.

También se dan tres acentos contiguos de altura.

En la página 49 (nota) se habla de la acentuación castellanizada de *sártu* y de la euskérica descendente *sár*. El hecho que ha observado bien Altube en el *tu*.

vizcaino, lo he observado yo inverso en el nuestro. La palabra *alto y sal tu* (ligada) corresponden bastante exactamente a las tonalidades vascas por él propuestas, pero no hallo en castellano otras para expli-

*tu*

car nuestra pronunciación, que no es *sar* (a no ser inculcando), sino *sârtu*, una especie de circunflejo sincopado en la primera sílaba, en que casi por completo se suprimiese la segunda parte del acento, o sea su parte descendente. Es como si en las bisílabas hiciésemos, así como de *zârtu zartu*, de *lêrtu lertu*, de *zûrtu zurtu*, *ârtu*, *sârtu*, *lându*, etc. Como no tengo a mano mis libros, quizá no esté yo en lo cierto al decir que me parece que el señor Lecuona habla con otras palabras de este mismo fenómeno de los bisílabos, en que hay diferencia sensible entre la palabra castellana *salud* y la vasca *sártu*. Para mí la primera sílaba es más alta en vasco que en castellano, pero la segunda vasca es más alta que su primera. En la primera hacemos un apoyito insensible que he tratado de explicar por un circunflejo sincopado, muy licuescente en su parte segunda o grave. Esta pronunciación me parece más conforme con el genio de nuestras palabras trisílabas y con el proceder general de nuestra proso-

dia, que procede con acentos extremos más agudos, cosa con que Altube parece estar conforme en general, aun en lo que él ha observado de su dialecto. Sin embargo, el señor Azkue tiene que estar muy disconforme con él, pues nuestro Presidente advierte en las palabras vizcainas o lequeitianas trisílabas cierta equitonalidad, menos cuando la última cae a la atomía. Este ha de ser siempre un punto de batalla para los diversos oídos y dialectos. No presumo tener oído de dialecto respecto al vizcaino; pero en las palabras que Azkue pronuncia como equítonas, siempre percibo una altura, verdad que poco sensible, de la sílaba medial. Y en general en todos los vizcainos. Una prueba de esto la veo en la pronunciación de algunos pueblos de Goierri, que más sensiblemente hacen campear el tono medio de la trisílaba; y la pronunciación de Goierri es, según el mismo Altube, la que más parecido tiene con la vizcaina. Nuestro señor párroco, natural de Goierri, que al predicar conserva los tonos de la conversación como muy pocos predicadores, dice

su                    du  
continuamente: Je sek, mun ak, con la sílaba inicial no tan grave como en castellano. Nosotros, como

Je sek, mun ak.  
lo concede Altube, decimos:     su                    du

Preponiendo, sin embargo, sola una sílaba a esas palabras, no ya en frase larga, damos los mismos tonos que los goierriarras dan en las palabras aisladamente

su                    du  
tomadas :     Je sek,        mun        ak. En estas fra-  
ez                    bai

ses, que ruego al P. Inza me diga si las pronuncio como él aprueba, se ve claro el «pes scandicus», que es la mayor diferencia de nuestros dialectos con el vizcaino, y que el señor Altube no ha tenido en cuenta. Es el que evita la pronunciación de una sílaba más fuerte que su contigua, repartiéndose entre las dos el volumen fónico, digámoslo así, que tuviera con el acento intensivo. Es el mismo caso de *eztigu lagúntzen*, que Altube apunta en Landerretche. Si la palabra *eztigu* y la sílaba *la* se pronuncian rectas e isótonas, en *gún* hay acento intensivo; pero como *la* es agudo respecto de los anteriores, aunque menos agudo que *gun*, y dos contiguas intensivas repugnan según la ley invocada, síguese que ahí no hay acento intensivo, y que el oficio que éste tenía que haber hecho lo hacen los dos acentos contiguos, agudo sobre agudo. Es lo que indiqué en otra ocasión: que la trisílaba castellana FRANCISCO, que tiene la sílaba inicial mucho más grave que la nuestra, y la final tan grave como nuestra medial, queda equilibrada en volumen fónico merced a la intensidad de su sílaba media.

(65-1) Al hablar de la pronunciación de la palabra *Zumarraga*, ocurre la mismísima observación por otro lado. El podatus rígido en palabra trisílaba no cabe por la ley de alternancia entre fuertes y débiles, dice Altube en sustancia. Para nosotros se da perfec-

na,  
tamente en zo señal, otra vez, que zo, na son  
gi

sílabas aguda sobre aguda, o que forman un scandicus. Tengo que añadir en este punto, que tanto en Zuma-rraga como en erakutsi, erabili, Tolosatik, etc., nosotros conservamos la tonalidad inicial más alta, y no

como la mayoría de los guipuzcoanos, que la trasladan a la segunda sílaba. ¿Será por comodidad del aparato respiratorio? Este punto es otro de los que cabe tener en cuenta cuando se estudia nuestro acento, además de los elementos lógico y patético. Es proceder nuestro constante el que no haya más de tres sílabas contiguas sin acento de altura, a no ser en final de frase, sobre todo de miembro post-inquirido, que dice Altube. Pronunciando sueltos estos casos de la palabra Tolosa,

Tolosara,  
Tolosaraño,  
Tolosarengatik,  
Tolosarendako.

En Tolosaraño, como en las anteriores, las sílabas extremas son las tónicas; en cambio en los dos siguientes casos, como después de la primera sílaba tónica, siguen *losarenga*, *losarenda*, cuatro. Nosotros, los que mantenemos el acento inicial, volvemos al acento de altura en las sílabas penúltimas. Los que trasladan el acento inicial a la segunda sílaba, pueden no volver a él hasta la última sílaba, en esta forma : Tolósarendakó. ¿Qué causa lógica o patética existe para que un mismo vocablo enunciado en sus diversos casos, sin relación ninguna con otro vocablo, pueda cambiar de acento inicial o de final? ¿La largura de la palabra en los casos en que cambia? Luego ahí tenemos la causa fisiológica, o la comodidad del aparato respiratorio.

Esto es lo más importante que me ocurre observar leído el libro que comenté. En muchos casos particulares dejamos de coincidir, en datos de pronunciación; pero esto no tiene tanta importancia, sobre todo si las

conclusiones gramaticales a que endereza Altube su estudio las podemos aceptar por otra vía.

Olvidaba una observación relativa a las palabras trisílabas pronunciadas aisladamente. Hay que tener en cuenta la nota de N. Tomás : «En una notación tomada a oído, mi impresión del acento fué la que aparece representada en las transcripciones de las siguientes palabras : ÁRRIYÁ, ÉTXEÁ, BÍDEÁ... Junto a estas indicaciones figura insistentemente en mis notas la observación de que la diferencia entre sílabas acentuadas e inacentuadas no es de ningún modo en las palabras guipuzcoanas tan clara y distinta como en español». Menor es todavía, según creo, en las palabras vizcainas. Que en una sílaba repetida de prisa por tres veces, la segunda resulte la menos intensa, se entiende pronunciada en tono recto. Al pronunciarla con inflexión tonal, desaparece, se nivela esa diferencia. Extraño mucho que, no habiendo observado diferencias de intensidad el aparato de N. Tomás, las pueda notar el oído, pues éste, aunque en cuestión de tonos llegue a percibir hasta fracciones de vibración, en cuestión de intensidades necesita, para distinguir una de su próxima, al pie de treinta unidades, si mal no recuerdo, y lo publiqué en otra ocasión, citando a Rosemann. Yo creí que el aparato en este punto alcanzaría más que el hombre. Aun en castellano, en lenguaje natural, ligado, se nivelan mucho los acentos de intensidad. Hablando de la intensidad perceptible al oído, que ésta es la que se cuenta para deducir su mayor o menor intensidad, si en vasco fuera perceptible, la debiéramos percibir la generalidad de los oídos. Aquí nos dividimos por lo visto. Pero hay una prueba sencilla. Mándese acentuar un mismo párrafo a diversos vascos de un pueblo, ins-

truídos por lo demás, y no coincidirán entre sí. Ni siquiera consigo mismos, si a los ocho días se les manda acentuar el mismo pasaje. Esto me ha ocurrido a mí con tres individuos de Azcoitia.

El procedimiento de la coma superpuesta me parece cosa muy práctica para la lectura; y lo he usado al leer, no en idéntica forma, sino haciendo una coma mayor en el lugar requerido. Esto, que en el manuscrito puede hacerse sin mayor inconveniente, lo tendría en la imprenta, para lo cual es más cómodo trasladar de lugar el mismo tipo de la coma, según lo hace Altube.

La difícil cuestión del verso, que trata en el Apéndice, llevaría el comentario muy lejos sin mucho fruto práctico. Unicamente noto, que a mí sí me pasó por las mientes hacer versos sin rima, a base de los miembros de frase. No llegué a terminar una composición porque me costaba gran trabajo hallar frases que tuviesen curvas melódicas coincidentes. Hoy por hoy, creo que no habrá más remedio que cargar con ese lastre de extranjerismo, procurando no alterar en los versos, a lo menos posible, la sintaxis vasca. Además, según la costumbre vasca, el verso debiera ser siempre cantado, no recitado.

Sería de desear que algún otro autor vizcaino, leyendo atentamente este libro, hiciese una crítica detallada de él, para que oyendo a varios del mismo dialecto, nos diésemos cuenta más exacta de aquel acento.

N. ORMAECHEA.

## EUSKALTZAINDIAREN BATZAR-AGIRIAK

---

Bilbo'n Euskaltzaindiaren etxean 1932'ko Ilbeltzaren 28'an.

Euskaltzain jaun abek bildu dira : Azkue maipuru, Eguskitza, Intza, Lakonbe, Elissalde eta urgazletatik Ormaetxea eta Oleaga. Otoitz egin da.

1.<sup>º</sup> Lizaŕan, Napaŕoan, Bazkun beŕi bat sortu da, izenez: *Sindicato de Iniciativas y turismo de Estella*. Euskal-Izkuntzaren batzorderako izen bat eskaizen digute. Euskaltzaindiak bere ordezko Alfonso Ugarte jauna izendatzen du.

2.<sup>º</sup> Elissalde jaunak, Bidasotik aruzko eŕiska batzuei igortzen zaizkien izen-goitiak azaldu dizkigu. Oso polit eta jolasbidekoak dira. Zerbait auŕetik azalpidetzat ipiňi-ta gure *Euskerá* n argitaratuko dira.

3.<sup>º</sup> Elissalde berak, Elizanburu'ren 1882'garreneko eŕanak azaldu dizkigu. Batzuen-batzuek ez ezik, beste gañerakoak lengo atzotitzetan badaude.

4.<sup>º</sup> Aita Intzak, eŕi-itz eta esaerak ekarí dizkigu.

5.<sup>º</sup> Eguskitza jaunak ongi aztertu du 1777'garreneko Pranzisko Xabier Lariz'en Katezismoa. Ortik ateratako itz berezi batzuek iztegi beŕirako gorde dira.

6.<sup>º</sup> Azkue jaunak euskal-esakera pilा beŕi bat irakuŕi digu.

7.<sup>º</sup> Altube ta Ormaetxeak eŕi-itz batzuek, ta bigaramonerako beste lan batzuek utzirik, otoitzez amaitu da batzaŕaldia.

## Bilbo'n Euskaltzaindiaren etxean, 1932'ko Ilibel-tzaren 29'an.

Bildu diran euskaltzain jaunak abek dira : Azkue maipuru, Eguskitza, Intza, Olabide, Altube, Lakonbe, Etxegarai, Elissalde eta urgazletatik Ormaetxea eta Oleaga. Otoitzez asi da.

1.<sup>o</sup> Altube jaunak, Iztegi beriaren azalpena dala-ta, alako arau batzuek alde aurétki garbi jaí nai lituzke. Batez ere, erderazko itzez zer egin bear dan, jakin nai luke. Abetatik batzuek, eři euskaldunak osoro darabizki : beste batzuek, jakintzak aukeraturik dauzka, ta emen eta an dabiltz.

Batzuen ta besteentzako irizpena berak azaltzen digu ta euskaltzain geienak irizpen ortara dijoaz.

Altubek dasa: nere irizpena onetsiko balitz, Iztegiaren auré-aldean oar batzuek egitea on litzake.

Euskaltzain bakoitzari Altube'ren txostenaren bialiko zaio, ta gero erabakiko da.

2.<sup>o</sup> Iztegiaren lanetan Euskaltzaindiak jardun du.

3.<sup>o</sup> Euskaltzaindiak, Aita Jose Antonio Donosti bere urgazle izendatzen du, ongi jakiňak dira-ta, onen euskeraren aldezko lanak. Berdin Euskaltzaindiko urgazle izendatu degu apaiz gazte Juan Gorostiaga jauna. Sortaldeko mintzáketetan asko dakiena ta euskeraren alde lan asko egin lezakena.

4.<sup>o</sup> *Euskera* gure aldirokoa osoro atze-dabil, ta beñiro ekin bear zaio. Iru zenbakietako gaia, oraingoz batean argitaratuko da.

5.<sup>o</sup> Diru-zaiak esan digu : urte-azken ontan zenbat diru dabilen gure kutxetan, ta zenbat sar ta eralgi dan urte-buruan.

6.<sup>o</sup> Juan Gorostiaga jauna Euskaltzaindiaren

Iztegi-lanetarako ta *Euskera* argitaratzeko, Ormaetxea jaunaren ordez izendatzea on litzake. Bañan nondik eta zer atera liteken oñen saritzat ikusi arte, ez da ezer erabaki.

Ta beste gairik izan ez-ta otoițez amaitu da batzaŕaldia.

---

### **Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian 1932'ko Otsailaren 25'an.**

Batzaŕaldi ontara euskaltzain jaun abek datozi: Azkue maipuru, Urkijo, Olabide, Intzagarai, Altube, Lakonbe ta urgazletatik Ormaetxea jauna. Otoiț egin da.

1.º Ormaetxea jaunak eri ta etxe batzuen izen-goitiak azaldu dizkigu ta *Euskera*'n argitaretzeko gorde dira.

2.º Azkue jaunak *modismos* piña aundia irakuri digu, ta uŕengo batzaŕerako beste gai batzuek utzi ditugu.

---

### **Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian 1932'ko Otsailaren 26'an.**

Auŕeko batzaŕaldian izendatzen diran jaunak agertzen dira, ta otoițez asi da.

1.º Altube jaunaren idazki bat irakuri da. Idazki au alde auŕetik euskaltzaiňak irakuri-ta zeukaten.

Altube jaunak deritza: 1.º eriak darabizkien erdalitzak Iztegian ezarri litzekela a) baldin euskal-eri geienetan itz oiek zabaldurik badaude ta b) itz oien euskal-berdiňa askoz gutxiago erabiltzen bada. 2.º

badira itz batzuek alkarekiko bikoitzak: oben-pekatu-sinismen-fede, etc., eta oyek alderditu litezke, *separación semántica* esan oi dana eragiteko. 3.<sup>º</sup> loturik datozen itzak : *afe con leche, pan fot, ardan-guarda* oyeten erdal-itza eraitzi liteke ta euskerazkoa ipiñi. Ardan-zai, ogi-fot, kafe-esne. 4.<sup>º</sup> Yakinkuntzan dabiltzan itzak, geien-geienak aintzinatik izkuntzari zor zaizkio : prantzesak, alemanak keskarik gabe darabilzkite ¿Guk zer egin? Altubek deritza : aben antzera jokatu bear degula. Azkue jaunak, bere iritzi batzuek azaldurik, erantzun dio. Bazirudien lenbizikoz etzirala alkar josten, bañan gerora bateratu dituzte beren iritziak.

Auxe erabaki da : Iztegiari itzauŕe bat ezaŕiko zaio ta bertan esango da batzuen ta besteet iritzia ta ontatik etoŕiko zaigu argibide geiago bein batekoz guzia erabakitzeko.

2.<sup>º</sup> Urkijo jaunak esku-idazki bat irakuŕi digu ta bertan euskeratzaz zerbaiz esaten da. Urkijo jaunak uste du esku-idazki ori Aizkibel jaunarena ote dan.

3.<sup>º</sup> Iztegi lanean gero jardun degu ta asti luzeftxoan.

4.<sup>º</sup> Aita Donostiaren eskutitz bat irakuŕi da. Eskutitz oŕetan Euskaltzaindiari eskeŕak damazkio urgazle izendatu dutelako.

5.<sup>º</sup> Ta beste gairik izan ez da, amaitzera goaz batzaŕaldi au, erabakirik, datoŕen Epailean eztegula batzaŕik izango, ta Joŕailekoak Iruñan izango dirala. Otoitzez amaitu da.

---

### Iruña'n, Aldundi-Jauregian, 1932'ko Jońailaren 28'an.

Euskaltzain jaun abek bildu dira : Azkue maipuru, Olabide, Karpion, Intzagarai, Intza, Lakonbe, Elissalde ta Ormaetxea urgazlea. Otoitz egin da.

1.º Azkue jaunaren aribidez, Euskaltzaindiak erabaki du : Bidangoz'en, Mariano Mendigatxa euskaldun jaun zintoaren oriomenez, onentxen etxearen, oroiarí bat ipintzea : Ontaroko eguna aukeratuko da eta euskaltzain jaun bat bederik, an izango da.

2.º Aita Intzak irakuŕi dizkigu aita Iraizoz'ek bildutako itzak. Oraingo abek Joannes Etxeberí'ren liburutik jasoak dira.

3.º Azkue jaunak, Euskalerian, an eta emen bildutako *modismos* eta *esakunak* irakuŕi dizkigu.

Ta beste gai batzuek uŕengo batzaŕaldirako utzirik otoitzez amaitu da.

---

### Iruña'n, Aldundi-Jauregian, 1932'ko Jońailaren 29'an.

Jaun abek bildu dira : Azkue maipuru, Karpion, Olabide, Intza, Lakonbe, Elissalde ta Ormaetxea. Otoitz egin da.

1.º Azkue jaunak *Modismos*'en lana irakurtzen jaŕaitu du.

2.º Azkue berak, Olerki-gutun bat irakuŕi digu : urgazle batek idatzia da. Urgazle au, *Ituráldere*'ren izenez ostendua, Lafitte jauna da.

3.º Labayen Andoni jaunak, Tolosan argitara-

tzen dan antzerki aldizkako bat biali digu: eskarí-kasko. Gure «Euskera» bialiko zaio.

Ta beste gairik izan ez da otoitz egiñik amaitu da batzañaldia.

---

**Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian,  
1932'ko Garagañilaren 27'an.**

Batzar ontan euskaltzain abek bildu dira: Azkue maipuru, Urkijo, Olabide, Eguskitza, Intzagari, Altube, Intza, Lakonbe, Etxegarai, Elissalde eta urgazletatik Ormaetxea jauna. Otoitzez asi da.

1.<sup>º</sup> Bikario jeneral Etxeguren jaunaren eskutitz bat irakurí da. Ondañoan noski eztabaidan dabiltz, edo *Jesus* edo *Josu* eliz-ikuñinen baten ezári. Bikario jeneralak galdezen digu: 1.<sup>º</sup> si desde el punto de vista lingüístico, hay algo que se oponga al uso de cualquiera de los dos indicados vocablos en una inscripción en lengua vasca. 2.<sup>º</sup> si desde ese mismo punto de vista, hay alguna razón por la que deba darse la preferencia a alguno de los dichos vocablos.

Luze itz egin da arlo ontaz, bañan uřengo egunerako utzi degu erabakizko erantzupen bat ematea. Auxe bitarte dala beste erabaki auxe artu da: Euskaltzain jaun bakoitzari Eleizalde jaunaren *Ixendegia* bialiko zaio, liburu auxe begi auŕez izan-da, gertu ditezen *izendegi* berri bat eragiteko, auxe noski berialakotz egin bear dan arazoa zaigu-ta.

2.<sup>º</sup> Lakonbe jaunak bere lan bat irakurí digu: Berak duen idazti zar batetik bildu ditu adizkera batzuek ta abek adierazteria eman dizkigu. Idaztiñoa 1792'an argitaratua da ta Amikuz'eko euskalkiari dagokio.

3.<sup>º</sup> Elissalde jaunak esan digu : *Euskalzaleen Bilzarák*, ikasle artean batzaldi bat eragin duela. Aurtengo onek zitu ona izan du ta ikasle oiek beren lanen gai : oianari dagozkion itzak erabili dituzte.

4.<sup>º</sup> Azkue jaunak gipuzkoako aditzari dagokion lan eder bat irakuŕi digu ta beste gai batzuek bigaramoneraiko utzirik otoițez amaitu degu batzaŕaldi au.

---

**Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian,  
1932'ko Garagaŕilaren 28'an.**

Batzaŕaldian euskaltzain jaun abek daude : Azkue maipuru, Urkijo, Eguskitza, Olabide, Intzagaray, Altube, Lakonbe, Etxegarai, Elissalde eta urgazletatik Ormaetxea jauna. Otoițez asi da.

1.<sup>º</sup> Bikario jaunari erantzun bear-ta auxe erabaki da : Arazo ontan *politica* dabilela iñork ezin ukatu lezake : oregatik Euskaltzaindiak urutiratu bear du : gañera gauntandik *euskal-izenen* lana, Euskaltzaindiak bere gain, ataza aundiz, artu lezake ta auxe esan bear zaio : Alegia lan au osoro burutu arte ez dala Euskaltzaindiaren erabakirik azalduko.

2.<sup>º</sup> Iztegi beñiaren lanak auŕera dijoazela, badi-kigu; bañan Euskaltzaindiaren lan oren ageraldiak bear ditugu. Euskaltzaindiak erabaki du : *Euskeran* azalduko ditugu orain arteko lanak, ta iztegiak bear duen *auré-itzaldi* edo prologoa Ormaetxea jaunak idatzi beza.

3.<sup>º</sup> *Eusko-Ikaskuntzak* bere gutunegirako euskal-itzak nai lituzke. Ona emen zeŕenda.

3.<sup>er</sup> Catálogo de sus publicaciones.—*Idazti-irugareň argitaldia; Idazti-aurkibidea.*

Obras generales.—*Guztitariko idaztiak.*

Ciencias sociales y Derecho.—*Gizarte ta Lege jakin-gaiak.*

Filología.—*Izkuntza.*

Etnografía.—*Erikuntza-endagaiak.*

Prehistoria.—*Edesti-aurea.*

Medicina.—*Sendakuntza, Sendagintza.*

Problemas marítimos.—*Itxaso-arazoak.*

Bellas artes.—*Antze-gaiak.*

Literatura.—*Idatz-antze, Literatura.*

Publicaciones periódicas.—*Aldizkako-agergarriak, Aldirokoak.*

Ta beste gairik izan ezta, otoitzez emaitu da batzaráldia.

---

**Bilbo'n, Euskaltzaindiaren etxearen, 1932'ko Uribaren 27'an.**

Batzar ontan euskaltzain jaun abek bildu dira : Azkue maipuru, Eguskitza, Olabide, Intzagorai, Altube, Intza, Lakonbe, Elissalde eta urgazletatik Ormaetxea, Oleaga eta Belaustegigoitia Perderika. Otoitzez asi da.

1.<sup>º</sup> Euskaltzaindia biar Mezetara joago da, oitura duenez, batzaráldiroa asterakoan. Goizeko bederatzi terditan, Santiago elizan, meza auxe izango da.

2.<sup>º</sup> «Gaceta del Norte»-k euskal-atal bat darabilki : ez da bañan Euskaltzaindiaren idazkerara tajutzen. Tajutu dedila, esan bear zaio.

3.<sup>º</sup> Aita Intzak irakurí dizkigu, Atanasio Mokoroa jaunak iru idazti sailetatik atera ditun itz berezi batzuek : idazti oiek Juan Bautista Agirre, Kardaberazta *frai Kristinorenak* dira.

4.<sup>º</sup> Izendegia. Onetzaz itz egin degu. Lakonbe jaunak, Ruso-Japon ta beste izkuntzetako izenak, Parisen bilduta, ekari litzaizkigu.

5.<sup>º</sup> Schuchard-Sari'rako lan bakaá eldu da : au azteritzeko batzorde bat izendatu da : A. Intza, Intzagari ta Ormaetxea.

6.<sup>º</sup> Kisaldatzea egin da, egiteko garai bada ta. Autarkitara jorik auxe eldu zaigu :

Euskaltzainbururako : Azkuek, 7, utsean bat.

Iker-sailbururako: Kanpionek, 6; Eguskitzak, 1; Altubek beste, 1.

Jaur-sailbururako : A. Intzak, 7; Elissaldek, 1.

Zadorlitzarako : Intzagarai'ek, 7; Olabidek, 1

Gutuntzaintzarako : Lakonbek, 8.

Diruzaitzarako : Altubek, 6; Elissaldek, 1; Lakonbek-best, 1.

Beaz, beste bi urtelarako, Euskaltzaindiko Kisagoa onela dator :

Azkue : Euskaltzainburu.

Kanpion : Iker-sailburu.

A. Intza : Jaur-sailburu.

Intzagarai : Zadorlari.

Lakonbe : Gutunzai.

Altube : Diruzai.

Ta beste gai batzuek uŕengo egunerako utzirik, otoitzez amaitu degu batzáraldi au.

---

Bilbo'n, Euskaltzaindiaren etxean, 1932'ko Uŕilaren 28'an.

Euskaltzain abek bildu gera : Azkue maipuru, Eguskitza, Olabide, Intzagarai, Altube, Intza, Lakonbe

ta Elissalde eta Ormaetxea, Oleaga, ta Belaustegi-goitia urgazleak. Otoitzez asi da.

1.<sup>º</sup> Iztegiko lanetan jardun du Euskaltzaindiak.

2.<sup>º</sup> Izendegi beriaren lanak bakoitzak egin lezaz-kike ta gero Euskaltzaindiari agertu. Oraingoz benipein Euskaltzaindiak ezin ager lezake bere gauza bezela.

3.<sup>º</sup> Azkue jaunak bere lan bat irakurí digu ta beste idazki batzuen beri eman digu zadorlariak.

Ta beste gairik izan ez da, otoitzez amaitu da batzañaldia.

---

**Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian,  
1932'ko Azilaren 17'an.**

Batzar ontan euskaltzain jaun abek bildu dira : Azkue maipuru, Olabide, Intzagarai, Altube, Intza, Lakonbe eta urgazletatik Ormaetxea. Otoitz egin da.

1.<sup>º</sup> Izendegitzaz beriō itz egin da. Arlo ontan bakoitzak lan egin beza, gerora zerbait argitaratu edo erabakitzeko.

2.<sup>º</sup> Ormaetxea jaunak Iztegiaren auéitz edo *prologoa* irakurí digu, ta ontzat eman da Altube jaunaren oarpide batzuek ezarita gero.

3.<sup>º</sup> Aita Iraizoz-ek Leizañagaren *Bibliatik* berezi-tako itz batzuek, Aita Intzak irakurí dizkigu.

4.<sup>º</sup> Izendegi-lan bat asi ta idatzia baduela esan digu Ormaetxea jaunak ta zerbaitetan berituta gure *Euskera-n*, bertatik argitaratzea, Euskaltzaindiak on deritza.

5.<sup>º</sup> Aita Intzak berak bildutako itz batzuek irakurí

dizkigu; ta Iraizoz-en beste batzuek Arizmendi-ren *Ama Birjinaren ofizio-tik* artuak.

Ta beste gai batzuek bigaramonerako utzirik otoi-  
tzez amaitu degu.

---

**Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian,  
1932'ko Azilaren 18'an.**

Euskaltzain jaun auek bildu dira : Azkue maipuru, Olabide, Intzagorai, Altube, Intza, Lakonbe, Elissalde, ta urgazle dan Ormaetxea. Otoitzez asi da.

1.<sup>º</sup> Elissalde jaunak Azpaírengo ikastetxerako done batzuen izenak nai ditu ta eman zaizkio.

2.<sup>º</sup> Aita Intzak beste euskal-itx xerenda dakar ta irakurí digu.

3.<sup>º</sup> Azkue jaunak ere irakuí digu: *Curiosidades de un manuscrito de Añibarro.*

4.<sup>º</sup> Datoñen urteko Schuchard-sarirako gai beri bat aukeratu da : *Palabras latinas euskerizadas sin intermedio de los romances, incluso los nombres topónimos y onomásticos.* Lanak aurkeztatzeko epea, datoñen Azilañen 30'an bukatuko da.

Ta beste gairik izan ez da, otoitzez amaitu da batzañaldi au.

---

**Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian,  
Lotaziñaren 19-an, 1932-an.**

Bildu diran euskaltzain jaunak abek dira : Azkue maipuru, Olabide, Intzagorai, Altube, A. Intza, Lakonbe, Etxegorai eta urgazletatik Ormaetxea. Otoitz egin da.

1.<sup>º</sup> Aita Intzak esan digu : Aita Mokoroak Txiletik idatzi diola esanik, ango euskaldun artean euskerazko elizzkizun eta beste arazo batzuek euskera utsean egiten dirala : euskerazko idaztiñoak ordea bear lirakela, oraindik ere lan geiago egiteko. Emendik biali al balira!

Erantzun zaio Aita Intzari : Gazteizko kanonigo Sertutxa jaunari idatziko zaiola, euskerazko idaztiño oien eske, *Buena Prensa*-rako argitaratu oi diranak.

2.<sup>º</sup> Azkue jaunak lan bat irakuři digu : *Algo sobre antropónimia vasca*.

3.<sup>º</sup> Aita Intzak, aita Iraizoz-ek bildutako itzak irakuři dizkigu.

Ta beste gai batzuek urengo batzařaldirako utzikrik otoițez amaitu da.

---

**Donostian, Eusko-Ikaskuntzaren gela nagusian,  
1932-ko Lotaziaren 20-an.**

Batzar ontan euskaltzain jaun abek bildu dira : Azkue maipuru, Urkijo, Olabide, Intzagarai, Altube, Intza, Lakonbe, Etxegarai, Elissalde eta Ormaetxea urgazlea. Otoițez asi da.

1.<sup>º</sup> Iztegiko itz beri batzuek sortzen jardun degu.

2.<sup>º</sup> Aita Intzak, Iraizoz-en euskal-itzen zerenda berria irakuři digu.

3.<sup>º</sup> *Schuchard-saria* Agustin Anabitarte jaunari eman zaio.

4.<sup>º</sup> Datořen ilbeltzean batzařik izango ez dala, erabaki da ta beste gairik izan ez da otoițez amaitu da batzařaldia.

# MI SANTORAL VASCO

CONTRIBUCIÓN A «EL SANTORAL VASCO»

---

## EL SANTORAL DE SABINO ARANA

A raíz de la consulta de Ondárroa acerca del nombre de Jesús a que alude el señor Azkue en su reciente trabajo «Acerca del Santoral Vasco», sabedor confidencialmente de que el B. B. B. pensaba acudir a nuestra Academia solicitando que se acoplaseen al Diccionario los nombres del Santoral propuestos por Sabino, hice el siguiente informe, no con fin alguno científico, sino con el fin conciliatorio que entre las entidades nombradas me pareció conveniente en las circunstancias. La solicitud no llegó a la Academia, y este breve trabajo tampoco se llegó a leer. Con ocasión de la trapatiesta que armó el diario *Euzkadi*, por motivo de una nota extracto de los acuerdos de la Academia, la Corporación mencionada determinó abstenerse de tratar el asunto corporativamente, si bien dejaba en libertad a miembros suyos para que con autoridad privada discutesen sobre el particular. Ha salido ya el documentado trabajo del señor Azkue, y espero que antes que este mío, salga el también documentado del señor Altube, rechazándose en aquél y aprobándose en éste la mayoría de los nombres de persona propuesto por el fundador del Partido Nacionalista Vasco.

Opino con el P. Olabide, que el Santoral Vasco lo han de ir formando las generaciones, aprobando o desecharndo los nombres que se vayan proponiendo. Conviene, pues, que sepamos desasirnos de un sistema o trabajo en particular, aprovechándonos de sus ventajas, claro está, sin entregarnos a eternas disputas sobre si él es aceptable o recusables. Por eso llamo a este trabajito «Mi Santoral Vasco», que es el que hoy por hoy usaría si hubiese de poner nombres de pila. Una vez, en que tuve que actuar de padrino, me vi con la dificultad de euskerizar la palabra Clara, santa del día. Si hubiera sido Sabin, Martin o Eusebi los hubiera aceptado, por lo que tienen de tradicional, al menos en sistema, o sea con la supresión de las terminaciones latinas; pero, a decir verdad, Kalare no me sonaba. Opté por otro procedimiento usado a veces por el mismo Sabino Arana, de traducir el nombre, y la puse «Argi». Ya Oihenart usó este nombre, y a una que lo llevaba, le dirigió la poesía «Argia deritzanari». En unos versos de Ondárroa he leído:

«Beata Santa Clara,  
euskeraz Argia».

Por cierto, que los dos académicos citados no han tratado en particular del nombre por traducción, cosa que se prestaba en Sabino Arana a algunas consideraciones prácticas. Aceptaré de buen grado, si llega ocasión, los numerosos nombres de Santuarios de nuestra Señora extendidos en el país que cita Azkue. Tendré también en cuenta las observaciones de Altube, y no olvidaré algunos de los que trae el

Padre Yoanátegui, y las adaptaciones de los nombres bíblicos del P. Olabide; pero me queda la libertad de consultar a mi oído en cada caso, sobre todo en los no ocurridos a los autores anteriores.

### EN PLAN DE CONCILIACIÓN

Ante todo reproduciré las líneas que tenía ya escritas para la Academia Vasca. En segundo lugar propondré mi sistema, por si a alguno puede ser útil. Decía yo en plan de conciliación :

«El que habla en francés tiene su nombre en francés; el que habla en español o en castellano tiene su nombre en español... ¿Por qué, pues, no tenemos nuestros nombres en euzkera?» Esta consideración de Sabino Arana es verdadera, aunque en su tiempo parecía una locura. A los que desean que nuestros nombres Begofia, Arantzazu, sean citados como se escriben en nuestra lengua, pudiera objetárseles que, en los nombres del Santoral extraños a nuestra lengua, respetemos igualmente la misma trascipción del original; pero vista la costumbre universal de acomodar dichos nombres a la fonética propia de cada pueblo, es razonable que el pueblo vasco haga lo propio.

No basta decir que tenemos nombres indígenas como Amagoia, Bela, Munio, Otxanda, Itziar, Estibariz y otros, suficientes para denominarnos con ellos. Eso es cortar el nudo, no soltarlo. El caso es adaptar los nombres del Santoral católico, buscando en ellos un protector celestial, además, si se quiere, de un denominativo vasco.

Pero esa adaptación tiene dos dificultades graves en la práctica : la dificultad de los grupos consonánticos extraños a nuestra lengua, que se prestan a diversas soluciones, y la carencia nuestra de género gramatical en los nombres. No creo pueda haber nadie que se lisonjee de hallar solución completa a este problema, estableciendo un principio lógico y otro fonético necesarios. Si éstos abarcasen la mayoría de los casos particulares, quedarían pendientes de solución casos singulares que dependen de una dificultad especial que revistan, o también de la apreciación y gusto de cada uno.

El principio general de Sabino Arana es : «para distinguir los nombres de varón de los de mujer, hacemos terminar éstos todos en *e*; aquéllos de varias maneras, pero nunca en *e*». El principio referente a los varones lo aceptaría yo con la salvedad que luego referiré, y que Sabino empleó, cosa en que no se ha reparado, a modo de excepción. La tendencia a suprimir los sufijos de caso propio de la lengua original, es vasca antes de todo trabajo teórico, y es tendencia europea. Aun en castellano nadie dice Julián el apóstata o el conde don Juliano, sino Juliano el apóstata y el conde don Julián. Se dijo Millán (hoy ya muy poco), y se dice Emiliano; se dijo Martino, el Papa Martino V., y se dice Martín. Es, pues, muy razonable que en vasco suprimamos esas terminaciones, haciendo terminar la palabra en el tema cuando esta terminación resultante nos sea eufónica. Para los casos en que no lo era, es para lo que Sabino acudió a la *a*, que tanto escandaliza a algunos, por el recuerdo de la terminación española femenina, aunque

la letra *a*, muchos siglos antes de la anécdota de Astarloa referida por Azkue, haya sido llamada *littera maris*, y la *e* *littera feminae*. Pongamos un caso difícil. Sea el caso Raimundus. Como -nd no es término de sílaba natural en vasco, queda el recurso o la necesidad de añadir una vocal de apoyo, llamémosla así, o quitar una de las consonantes, siempre que éstas no sean permutables por la vocal anterior. Sabino optó por la vocal de apoyo y escribió Éraimunda; en cambio el P. Olabide suprime la *d* con la terminación *us* y se llama Éraimun. Yo creo que con muy poco de buena voluntad de parte de unos y de otros pudiéramos convenir, en el plano en que ahora nos ponemos, en que los nombres de varón terminasen en cualquiera de las letras naturales, dejando la *a* sólo para los casos en que sea del tema, verbi gracia, Nikola de Nikola - os, Arkela de Arche la - os.

En cuanto a los nombres de mujer, hay que distinguirlos de alguna manera, y no es fácil hallar otra mejor que poniéndoles una terminación distintiva. Con ello no se introduce modificación en la Gramática, puesto que esa distinción genérica se hace en nombres extraños a la lengua. Los nombres de pila no pertenecen al Diccionario. Contando con que la terminación femenina castellana *a* tiene, entre otros, el inconveniente de que en Zuberoa es terminación de varones, Dominika. Damascena, Alfontsa Rodríguez (varias veces en un autor), ejemplos éstos y otros más que en fecha relativamente remota publiqué en *Euzkadi*, tomados de «Ama Birginaren hilabethia», de Intxauspe, cosa que confirma ahora Elizalde ser

popular; y contando con que en el terminar los nombres de mujer hay tendencia a la vocal *e*, y cuando ella no bastase, con que en el tratamiento verbal la *n* ejerce oficio de femenino, tampoco sería difícil convenir en que los nombres de mujer terminasen en *e* o en *ne*.

Sabino Arana acomodó a este sistema la fonética vizcaina, aunque no sea de toda Vizcaya, y creo que se pudiera generalizar su trabajo para todos los dialectos, incluso para el vizcaino, pues ni en Vizcaya hay más de una publicación que la adopte por completo por sus dificultades prácticas.

Unos cuantos nombres mal puestos por su autor, dentro de su mismo sistema, no van contra sus principios, sino que fallan en un dato mal interpretado. Así; v. g.: de *-tius* latino hecho *-zius*, como se hacía en tiempo de Sabino aun en las Universidades, brotaron Amantzi, Purdentzi, Purmentzi, en vez de Amanti, Purdenti, Purmenti. De admitir asimismo un *-cius* como en Indaletius, Ignatius, salieron Indaleki, Iñaki, en vez de Indaleti, Iñati. De Ceferino, tomado del castellano modernísimo, pues el cardenal González era Zeferino, resultó Keperin en vez de Tzepirin. De Vincentius, en vez de Bikenti o Bikendi (quizás) hizo Bingen, suprimiendo cuatro letras. Quien dijo Kixostoma, no se me alcanza por qué no dijo Kixanda, o de decir Kirtxanda no dijo también Kirtxostoma. Gorka no es ningún nombre norteño en su original, Georg, sino Georgius, que en el sistema del mismo Sabino debiera ser Georgi.

Los grupos vocálicos legítimamente contraíbles pudieran dejarse de contraer, puesto que en la lengua

no son de contracción obligatoria. Si el pueblo, al correr de los siglos, los transformara, enhorabuena; pero un particular no está autorizado a hacerlo.

Lo que pasó a Sabino le puede pasar a cualquiera en cuanto a no aceptarse algunas soluciones suyas en la práctica. De ser acatada una solución, más garantías tuviera entre los imparciales la que procediese de una colectividad técnica. Pero no es éste el camino, como lo he indicado. Las generaciones vascas son las que han de ir haciendo el Santoral, a medida que se vaya cultivando el idioma.

Tratemos de la dificultad principal, o sea la que proviene de juntarse al fin del nombre dos letras consonantes que no sean naturales en euskera.

De una rápida ojeada, como es la que he dado al trabajo de Sabino, no es fácil darse cuenta de las dificultades que puedan hallarse en todos los casos particulares; pero creo que casi todas se reducirán a los grupos que pondré a continuación. Casos como Fridericus, Ludovicus, son vasquizables sin añadir terminación ni suprimir letra, por ser su final un final vasco. Perderika y Koldobika son de hecho de los nombres menos aceptados por los no sabinianos. El primero se ha castellanizado en dos formas, Fa-drique y Fe-derico, prescindiéndose de la *r*. Suprimiendo, pues, nosotros esa *r* y no añadiendo la *a*, nos quedaría Federik, palabra nada cacofónica. Asimismo, Ludobik sería acaso mejor aceptado por personas no políticas. Advirtamos, además, que San Luis Gonzaga no es Ludovicus, sino Aloysius.

Las terminaciones de temas que ofrecen dificultad son estas catorce :

- ct de Adauctus.
- rd de Adelardus. Bernardus tiene Beñat.
- lph de Adolphus.
- nd de Raimundus.
- ns de Ildephonsus.
- lm de Anselmus. Gulielmus tiene Gilen. (1)
- ld de Hermenegildus.
- mp de Olympus.
- rg de Amalbergus.
- xt de Sixtus.
- st de Festus.
- ns de Pudens.
- rn de Maternus.
- rc de Marcus.

Adalbert puede quedar bien en Adalber, Adauct en Adaut, terminación perfectamente vasca, Adelard en Adelar o Adelart, Adolph en Adol, Radulph en Radul (los franceses lo han hecho Raoul, quitando aun la *d*), Raimund en Eáimun, Ildephons en Ildepon, Anselm en Anselen, Gulielm en Gilen, Hermenegild en Ermenegil, Olymp en Olin, Amalberg en Amalber, Sixt en Sist (cfr. los vizcainos deust, begist), Fest en Pest, Pudens en Puden, Matern en Materen, o Amaren, por traducción.

En resumen, aceptando cualquiera terminación para el varón, excepto la *a* ni para casos excepcionales, como Arana; aceptando la *e* para la mujer, y generalizando la fonética con tendencias más primitivas o puras, cosa que el mismo Sabino propugna en otra

---

(1) Gilen ha dado lugar al siguiente hermoso adagio: «Gilen, bihar hilen, etzi ehortziren, etzidamu ahantziren». Yoanátegi dice también Gilamu.

parte, opino que es conceder a este sistema todo lo que se le puede conceder, y dadas las circunstancias, no conviene regatearle. La Academia no debe dejar el campo abandonado, o no tiene derecho a quejarse si el sistema sabiniano se llegase a implantar íntegro».

Esto escribí entonces en plan de concordia, pero hoy quiero disentir como particular en lo que se refiere a la terminación genérica, supliéndola por otro procedimiento. Pero repasando la serie de temas difíciles de acomodar al vasco, se me ofrece el de un nombre muy importante : Franciscus. Dos soluciones me ocurren : decir como en algunas partes Pantziku (la *u* es más general en acomodaciones como éstas), o acudir, con Sabino, al origen de la palabra. Es indudable que, según el origen, la sílaba *cis* debe ser *kis*, porque a pesar de que hoy se diga Francia, aun hoy nadie dice los franzos, sino los frances. Sería, pues, Prankis. En Leiza hay un caserío, Pranki, que no sé lo que tendrá que ver con Francia. Otro tipo no fácil es el de Acisclus. Yo haría Akiskel, a estilo inglés o alemán.

## ESPECIFICACIÓN DEL SEXO

Sin acudir a las terminaciones genéricas me ocurre un modo útil y cómodo arrancando de una práctica popular bastante generalizada, si bien en nuestros días va limitándose a medida que aumenta el número de nombres y domina el castellano. Es un hecho indiscutible que los nombres vascos de mujer han ido en nuestro país casi siempre acompañados del nom-

bre Mari, así como los de varón de Joxe. O al menos en ninguna familia algo numerosa faltaba Mari y Joxe. Pongamos el nombre de un santo objeto, no de una persona santa : Cruz. No conozco ninguna mujer Kurutz, pero sí muchas Mari Kurutz. Conozco algún Kurutz, pero muchos Joxe Kurutz. Por otra parte, cuando al varón se le añade como segundo nombre Mari, éste va siempre pospuesto : Antonio-Mari, Mikel-Mari, Eíemon-Mari. La mujer lleva delante este nombre : Mari Antoni, una gran contrabandista que conocí; Mari Mikela, una gran bienhechora mía, y Mari Eíamona, la famosa del cuento de Markina-Etxebaría.

Hay algunos de mujer que la posponen cuando la patrona principal es otra santa : Ana-Mari, Angela-Mari, Juana-Mari; pero entonces la terminación genérica del latín la lleva el primer nombre que hacemos componente, no el segundo. Supuesto que el nombre de mujer rechaza más que el del hombre la terminación genérica extraña (de aquí tanta Mari, Gergori, Luxi, Kontxesí, Eusebi y otras mil), es más propio que no se modifique en ella el final de la palabra. Y supuesto también que al varón no haya que darle terminación genérica extraña, sino llamarle con la terminación suprimida, acomodando fonéticamente el tema al vascuence, pudiéramos poner este prenombre Mari en concepto de quasi prefijo para la mujer, dejando al varón con el nombre neto. Así el varón sería Antoni y la hembra Mari-Antoni, el varón Sabin y la hembra Mari-Sabin. Una dificultad. ¿Cómo distinguir entonces, v. gr., la ermita de San Emeterio y de Santa Emeteria? Por el nombre o adjetivo anterior,

lo mismo que el señor Gutiérrez y la señora Gutiérrez, el señor Arégi y la señora Arégi. Yaundone Emeteri sería San Emeterio, y Andrane o Andre dena Emeteri sería Santa Emeteria. En los nombres exclusivos de mujer, generalmente no hay caso. Digo generalmente, porque por ejemplo María y Mario, suprimidas las terminaciones, quedan ambiguos. Pudiera evitarse la ambigüedad acudiendo a Marius en el varón, como también han hecho otras lenguas. Es aventurado, hoy por hoy, el detallar cada nombre del martirologio romano. Si dentro de unos veinte o treinta años viese que algunos adoptaban este procedimiento, entonces me entrefendría en acomodar todos y cada uno de los nombres del Santoral. Mientras tanto, vaya cada uno aportando sus soluciones.

N. ORMAECHEA.